

BUITENGEWONE



EXTRAORDINARY

Staatskoerant

VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA



THE UNION OF SOUTH AFRICA

Government Gazette

[Geregistreer by die Hoofposkantoor as 'n Nuusblad.]

[Registered at the General Post Office as a Newspaper.]

VOL. CLXVIII.] PRYS 6d.

KAAPSTAD, 25 JUNIE 1952.
CAPE TOWN, 25TH JUNE, 1952.

PRICE 6d. [No. 4871.]

KANTOOR VAN DIE EERSTE MINISTER.

OFFICE OF THE PRIME MINISTER.

Onderstaande Goewermentskennisgewing word ter algemene inligting gepubliseer:—

The following Government Notice is published for general information:—

No. 1414.]

[25 Junie 1952.]

No. 1414.]

[25th June, 1952.]

Hierby word bekendgemaak dat dit Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal behaag het om sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wet wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

It is hereby notified that His Excellency the Governor-General has been pleased to assent to the following Act which is hereby published for general information:—

No. 38 van 1952: Wet op die Internasionale Sanitêre
Regulasies, 1952. 2

No. 38 of 1952: International Sanitary Regulations
Act, 1952 3

No. 38, 1952.]

WET

Om die Internasionale Sanitêre Regulasies wat deur die Wêreld-gesondheidsvergadering aanvaar is, op die Unie van toe-passing te verklaar en om vir daarmee in verband staande aangeleenthede voorsiening te maak.

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 11 Junie 1952.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

Woordbepaling.

1. In hierdie Wet, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

„die Internasionale Sanitêre Regulasies” die Internasionale Sanitêre Regulasies wat deur die Wêreldgesondheids-vergadering op die vyf-en-twintigste dag van Mei, 1951, te Genève aanvaar is en ’n vertaling waarvan in die Bylae uiteengesit word;

„Unie” ook die gebied Suidwes-Afrika.

Die Internasio-nale Sanitêre Regulasies is in die Unie van toepassing.

2. Die Internasionale Sanitêre Regulasies is, behoudens die bepalinge van hierdie Wet, in die Unie van toepassing.

Wysiging van die Internasio-nale Sanitêre Regulasies.

3. Die Internasionale Sanitêre Regulasies word, by hul toepassing in die Unie, uitgelê asof—

(a) die volgende paragraaf by artikel 40 gevoeg was:

„(c) in die geval van ’n vliegtuig, sodanige vliegtuig van ’n endemiese geelkoorsstreek gekom het.”;

(b) die woorde „tensy sodanige sanitêre lughawe binne ’n endemiese geelkoorsstreek geleë is” aan die end van artikel 42 gevoeg was;

(c) die woorde „tensy die landingsplek binne ’n endemiese geelkoorsstreek was: Met dien verstande dat indien so ’n persoon deurgegaan het deur ’n lughawe wat toegerus is met ’n direkte deurgangsgebied soos in artikel 1 omskryf en wat tot bevrediging van die hoof-gesondheidsbeampte aan die vereistes van artikel 20. 3 (b) voldoen, die bepalinge van artikel 74 nie ten opsigte van so ’n persoon van toepassing sal wees nie” aan die end van artikel 43 gevoeg was;

(d) die woorde „as die gesondheidsowerheid nie tevrede is met die proses van insekvrý maak wat ooreenkomstig paragraaf 2 van artikel 73 toegepas is nie en dit lewende muskiete aan boord van die vliegtuig vind” in paragraaf 2 van artikel 76 deur die woorde „as dit van ’n endemiese geelkoorsstreek gekom het” vervang was;

(e) die woorde „inspeksie van die skip of vliegtuig en vernietiging van enige *aedes aegypti* aan boord” in sub-paragraaf (b) van paragraaf 1 van artikel 77 deur die woorde „in die geval van ’n skip, inspeksie van die skip en vernietiging van enige *aedes aegypti* aan boord en, in die geval van ’n vliegtuig, inspeksie en insekvrý maak van die vliegtuig” vervang was, en die volgende paragraaf by bedoelde artikel 77 gevoeg was:

„3. By die toepassing van hierdie artikel beteken „verdagte vliegtuig” ’n vliegtuig komende van ’n endemiese geelkoorsstreek.”;

Bevoegdhede van die Goewerneur-generaal met betrekking tot Internasionale Sanitêre Regulasies.

4. (1) Die Goewerneur-generaal kan by proklamasie in die Staatskoerant—

(a) (i) enige hawe as ’n goedgekeurde hawe vir die doel-eindes van artikel 17 van die Internasionale Sanitêre Regulasies aanwys;

(ii) enige lughawe as ’n sanitêre lughawe vir die doel-eindes van bedoelde Regulasies aanwys;

No. 38, 1952.]

ACT

To apply to the Union the International Sanitary Regulations adopted by the World Health Assembly and to provide for matters incidental thereto.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)
(Assented to 11th June, 1952.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. In this Act, unless the context otherwise indicates—
 - “the International Sanitary Regulations” mean the International Sanitary Regulations adopted by the World Health Assembly at Geneva on the twenty-fifth day of May, 1951, and set out in the Schedule;
 - “Union” includes the territory of South-West Africa.
2. The International Sanitary Regulations shall, subject to the provisions of this Act, apply in the Union.

Definitions.
The International Sanitary Regulations shall apply in the Union.
3. The International Sanitary Regulations shall, in their application in the Union, be construed as if—

Amendment of International Sanitary Regulations.

 - (a) the following paragraph had been added to article 40 :

“(c) in the case of an aircraft, such aircraft has come from a yellow-fever endemic zone.”;
 - (b) the words “unless such sanitary airport is situated within a yellow-fever endemic zone” were added at the end of article 42;
 - (c) the words “unless the place of landing was within a yellow-fever endemic zone: Provided that if such person has come in transit through an airport equipped with a direct transit area as defined in article 1 and which fulfils to the satisfaction of the chief health officer the requirements of article 20. 3 (b), the provisions of article 74 shall not be applicable in respect of such person” were added at the end of article 43;
 - (d) the words “if it has come from a yellow-fever endemic zone” were substituted for the words “if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of article 73 and it finds live mosquitos on board the aircraft” in paragraph 2 of article 76;
 - (e) the words “in the case of a ship, inspection of the ship and destruction of any *aedes aegypti* on board and, in the case of an aircraft, inspection and disinsecting of the aircraft” were substituted for the words “inspection of the ship or aircraft and destruction of any *aedes aegypti* on board” in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of article 77, and the following paragraph had been added to the said article 77:

“3. For the purposes of this article ‘suspected aircraft’ means an aircraft coming from a yellow-fever endemic zone.”;
4. (1) The Governor-General may by proclamation in the Gazette—

Powers of Governor-General in relation to International Sanitary Regulations.

 - (a) designate—
 - (i) any port as an approved port for the purposes of article 17 of the International Sanitary Regulations;
 - (ii) any airport as a sanitary airport for the purposes of the said Regulations;

(b) regulasies uitvaardig—

- (i) om gevolg te gee aan enige bepaling van die Internasionale Sanitêre Regulasies soos in die Unie van toepassing;
 - (ii) wat gelde ople en voorsiening maak vir die verhaal van uitgawes beloop in verband met die toepassing in die Unie van bedoelde Regulasies; en
- (c) enige regulasies wat hierna deur die Wêreldgesondheidsvergadering tot wysiging of aanvulling van die Internasionale Sanitêre Regulasies aanvaar mag word, met die wysigings wat hy goedvind, in die Unie van toepassing verklaar.

(2) Regulasies kragtens paragraaf (b) van sub-artikel (1) uitgevaardig kan vir enige oortreding daarvan of versuim om daaraan te voldoen, strawwe stel van hoogstens 'n boete van honderd pond of gevangenisstraf vir 'n tydperk van ses maande.

(3) Enige kragtens paragraaf (b) van sub-artikel (1) uitgevaardigde regulasies en enige kragtens paragraaf (c) van bedoelde sub-artikel uitgereikte proklamasie word binne veertien dae na afkondiging daarvan in beide Huise van die Parlement ter Tafel gelê indien die Parlement dan in gewone sitting is, of indien die Parlement nie dan in gewone sitting is nie, binne veertien dae na die aanvang van sy eersvolgende gewone sitting, en bly op genoemde Tafels vir minstens agt-en-twintig agtereenvolgende dae, en indien die Parlement gepronoseer word voordat die nodige agt-en-twintig dae verloop het, word sodanige regulasies en sodanige proklamasie weer soos voormeld binne veertien dae na die aanvang van sy eersvolgende gewone sitting ter Tafel gelê.

(4) Indien beide Huise van die Parlement by besluit wat gedurende dieselfde sitting geneem word (naamlik 'n sitting waarin sulke regulasies of so 'n proklamasie ooreenkomstig sub-artikel (3) in beide Huise van die Parlement ter Tafel gelê is) sulke regulasies of so 'n proklamasie of 'n bepaling daarvan afkeur, vervel die regskrag van sulke regulasies of so 'n proklamasie of so 'n bepaling daarvan vir sover hulle aldus afgekeur word, dog sonder afbreuk te doen aan die geldigheid van enigiets wat ingevolge sulke regulasies of so 'n proklamasie of so 'n bepaling daarvan tot op die datum waarop die regskrag van sulke regulasies of so 'n proklamasie of so 'n bepaling daarvan aldus vervel het, gedoen is, of aan enige reg, voorreg, verpligting of aanspreeklikheid wat op bedoelde datum reeds ingevolge sulke regulasies of so 'n proklamasie of so 'n bepaling daarvan verkry, opgeloo of aangegaan is.

Jurisdiksie.

5. Dit word geag dat 'n oortreding van enige regulasie, kragtens artikel vier uitgevaardig, met betrekking tot die jurisdiksie van 'n hof wat die oortreding in verhoor moet neem, gepleeg is op die plek waar die beskuldigde hom bevind.

Herroeping van
Wet 7 van 1935.

6. Die Lugvaartgesondheidswet, 1935, word hiermee herroep.

Kort titel en
inwerkingtreding.

7. Hierdie Wet heet die Wet op die Internasionale Sanitêre Regulasies, 1952, en tree op die eerste dag van Oktober 1952, in werking.

Bylae.

INTERNASIONALE SANITÊRE REGULASIES.

WGO-REGULASIES No. 2.

Aangesien die Vierde Wêreldgesondheidsvergadering

Gedagtig daaraan is dat een van die hoofmerke van internasionale samewerking insake volksgesondheid die uitwissing van siekte is; dat volgehoue pogings vereis word om sodanige uitwissing te bewerkstellig; dat daar 'n voortdurende gevaar van verspreiding van siekte bestaan en dat internasionale regulasies nog steeds nodig is om die omvang van uitbrekings van siekte te beperk;

Die behoefte besef om die bepalings van verskeie Internasionale Sanitêre Konvensies en soortgelyke reëlins op die oomblik van krag, te hersien en te konsolideer deur genoemde Konvensies en reëlins deur 'n reeks Internasionale Sanitêre Regulasies, wat beter aanpas by die verskeie middels van internasionale vervoer, te vervang en aan te vul, wat meer doeltreffend die maksimum sekuriteit teen die internasionale verspreiding van siekte, met die minimum inmenging met wêreldverkeer, sal verseker;

(b) make regulations—

- (i) to give effect to any provision of the International Sanitary Regulations as applicable in the Union;
 - (ii) prescribing fees and providing for the recovery of any expenditure incurred in connection with the application in the Union of the said Regulations; and
- (c) declare applicable in the Union, with such modifications as he may deem fit, any regulations that may hereafter be adopted by the World Health Assembly to amend or to supplement the International Sanitary Regulations.

(2) Any regulations made under paragraph (b) of sub-section (1) may prescribe penalties for any contravention thereof or failure to comply therewith not exceeding a fine of one hundred pounds or imprisonment for a period of six months.

(3) Any regulations made under paragraph (b) of sub-section (1) and any proclamation issued under paragraph (c) of the said sub-section shall be laid on the Tables of both Houses of Parliament within fourteen days after promulgation thereof if Parliament is then in ordinary session, or if Parliament is not then in ordinary session, within fourteen days after the commencement of its next ensuing ordinary session, and shall remain on the said Tables for at least twenty-eight consecutive days, and if Parliament is prorogued before the necessary twenty-eight days have elapsed, such regulations and such proclamation shall again be laid on the said Tables as aforesaid within fourteen days after the commencement of its next ensuing ordinary session.

(4) If both Houses of Parliament by resolution passed in the same session (being a session during which such regulations or proclamation have been laid on the Tables of both Houses of Parliament in terms of sub-section (3)) disapprove of any such regulations or proclamation or of any provision thereof, such regulations or proclamation or such provision thereof shall thereafter cease to be of force and effect to the extent to which they are so disapproved, but without prejudice to the validity of anything done in terms of such regulations or proclamation or of such provision thereof up to the date upon which they so ceased to be of force and effect, or to any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued or incurred as at the said date under and by virtue of such regulations or proclamation or such provision thereof.

5. An offence under any regulation made under section *four* Jurisdiction. shall, with regard to the jurisdiction of a court to try the offence, be deemed to have been committed in any place where the accused happens to be.

6. The Aviation Health Act, 1935, is hereby repealed.

Repeal of Act
7 of 1935.

7. This Act shall be called the International Sanitary Regulations Act, 1952, and shall come into force on the first day of October, 1952. Short title and commencement.

Schedule.

INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS.

W.H.O. REGULATION NO. 2.

The Fourth World Health Assembly

Considering that one of the principal aims of international co-operation in public health is the eradication of disease; that continued efforts are required to achieve such eradication; that there is a continuing danger of the spread of disease and that international regulations are still necessary to limit the extension of outbreaks of disease;

Recognizing the need to revise and consolidate the provisions of the several International Sanitary Conventions and similar arrangements at present in force by replacing and completing these Conventions and arrangements by a series of International Sanitary Regulations which are more fitted to the several means of international transport and which will more effectively ensure the maximum security against the international spread of disease with the minimum interference with world traffic;

Gedagtig daaraan is dat periodieke hersienings van internasionale maatreëls weens sodanige vervanging vergemaklik sal word, met inagneming, onder andere, van die veranderende epidemiologiese toestand, die ondervinding wat opgedoen word en die vordering van die wetenskap en tegniek;

Rekening hou met artikels 2 (k), 21 (a), 22, 23, 33, 62, 63 en 64 van die Konstitusie van die Wêreldgesondheidsorganisasie;

AANVAAR HY, op hede die vyf-en-twintigste dag van Mei 1951, die volgende Regulasies wat hierna „hierdie Regulasies” genoem word:—

DEEL I—WOORDBEPALING.

ARTIKEL 1.

Vir die doeleindes van hierdie Regulasies beteken—

„*Aedes aegypti*-indeks” die verhouding, uitgedruk as ’n persentasie, tussen die getal woonplekke in ’n beperkte duidelik bepaalde gebied waarin broeiplekke van *aedes aegypti* gevind word en die totale getal woonplekke in daardie gebied wat almal ondersoek is; elke woning van ’n enkele gesin word as ’n woonplek beskou;

„vliegtuig” ’n vliegtuig wat internasionale vlugte onderneem;

„lughawe” ’n lughawe wat deur die Staat in wie se gebied dit geleë is, aangewys is as ’n lughawe vir die aankoms of vertrek van internasionale lugverkeer;

„aankoms” van ’n skip, ’n vliegtuig, ’n trein of ’n padvoertuig—

(a) in die geval van ’n seevaartuig, aankoms by ’n hawe;

(b) in die geval van ’n vliegtuig, aankoms by ’n lughawe;

(c) in die geval van binnelandse skeepvaart, aankoms of by ’n hawe of by ’n grenspos, al na geografiese toestande en ooreenkomste tussen die betrokke State, kragtens artikel 104 of kragtens die wette en regulasies van krag in die gebied wat binnegegaan word, mag bepaal;

(d) in die geval van ’n trein of padvoertuig, aankoms by ’n grenspos;

„bagasie” die persoonlike besittings van ’n reisiger of van ’n lid van die bemanning;

„bemanning” die personeel van ’n skip, ’n vliegtuig, ’n trein, of ’n padvoertuig wat vir pligte aan boord in diens is;

„dag” ’n tydperk van vier-en-twintig uur;

„direkte deurgangsgebied” ’n spesiale gebied vasgestel in verband met ’n lughawe, goedgekeur deur die betrokke gesondheidsowerheid en onder sy direkte toesig, om direkte deurgaande verkeer te akkommodeer en, in die besonder, om passasiers en bemannings wat hulle lugreise onderbreek sonder om die lughawe te verlaat, afgesonderd te herberg;

„Direkteur-generaal” die direkteur-generaal van die Organisasie;

„epidemie” ’n uitbreiding of vermenigvuldiging van ’n inbrenging;

„eerste geval” die eerste nie-ingevoerde geval van ’n kwarantynbare siekte in ’n plaaslike gebied tot nog toe vry daarvan, of waarin dit opgehou het om voor te kom gedurende die tydperk vir elke sodanige siekte in artikel 6 aangetoon;

„inbrenging” die voorkoms van twee gevalle van ’n kwarantynbare siekte spruitende uit ’n ingevoerde geval, of een geval spruitende uit ’n nie-ingevoerde geval; die eerste geval van menslike geelkoors oorgedra deur *aedes aegypti* of enige ander plaaslike draer van geelkoors word as ’n inbrenging beskou;

„gesondheidsadministrasie” die regeringsowerheid wat verantwoordelik is vir die geheel van ’n gebied waarop hierdie Regulasies van toepassing is vir die uitvoering van die sanitêre maatreëls waarvoor hierin voorsiening gemaak word;

„gesondheidsowerheid” die owerheid wat regstreeks verantwoordelik is vir die toepassing, in ’n plaaslike gebied, van die toepaslike sanitêre maatreëls by hierdie Regulasies toegelaat of voorgeskryf;

„ingevoerde geval” ’n geval in ’n gebied ingebring;

„besmette plaaslike gebied”—

(a) ’n plaaslike gebied waar daar ’n inbrenging van pes, cholera, geelkoors of pokkies is; of

(b) ’n plaaslike gebied waar daar ’n epidemie van vlektyfus of spirochetekoors is; of

(c) ’n plaaslike gebied waar daar pesbesmetting onder knaagdieren bestaan, op land of op vaartuie wat deel uitmaak van die uitrusting van ’n hawe; of

(d) ’n plaaslike gebied of ’n groep plaaslike gebiede waar die bestaande toestande dié van ’n endemiese geelkoorsgebied is;

„besmette persoon” ’n persoon wat aan ’n kwarantynbare siekte ly, of wat vermoedelik met so ’n siekte besmet is;

„internasionale reis”—

(a) in die geval van ’n skip of ’n vliegtuig, ’n reis tussen hawens of lughawens in die gebiede van meer as een Staat, of ’n reis tussen hawens of lughawens in die gebied of gebiede van dieselfde Staat; indien die skip of vliegtuig op sy reis betrekkinge het met die gebied van enige ander Staat, maar slegs ten opsigte van daardie betrekkinge;

(b) in die geval van ’n persoon, ’n reis wat ingang in die gebied van ’n Staat, uitgesonderd dié gebied van die Staat waarin die persoon sy reis begin het, meebring;

„afsondering”, wanneer toegepas op ’n persoon of groep persone, die skeiding van daardie persoon of groep persone van ander persone, uitgesonderd die gesondheidspersoneel op diens, op so ’n wyse dat dit die verspreiding van besmetting sal voorkom;

„plaaslike gebied”—

(a) die kleinste gebied binne ’n landstreek, wat ’n hawe of lughawe kan wees, met ’n bepaalde grens en wat beskik oor ’n gesondheidsorganisasie wat in staat is om die toepaslike sanitêre maatreëls wat by hierdie Regulasies toegelaat of voorgeskryf word, toe te pas; die ligging van so ’n gebied binne ’n groter gebied wat ook oor ’n gesondheidsorganisasie beskik, belet nie die kleiner gebied om vir die doeleindes van hierdie Regulasies ’n plaaslike gebied te wees nie;

Considering that, by virtue of such replacement, periodical revisions of international measures will be facilitated, taking into account, *inter alia*, the changing epidemiological situation, the experience gained, and the progress of science and technique;

Having regard to Articles 2 (k), 21 (a), 22, 23, 33, 62, 63 and 64 of the Constitution of the World Health Organization;

ADOPTS, this twenty-fifth day of May, 1951, the following Regulations which are hereinafter referred to as "these Regulations":

PART I—DEFINITIONS.

ARTICLE 1.

For the purposes of these Regulations—

"*Aedes aegypti* index" means the ratio, expressed as a percentage, between the number of habitations in a limited well-defined area in which breeding-places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of habitations in that area, all of which have been examined, every dwelling of a single family being considered as a habitation;

"aircraft" means an aircraft making an international voyage;

"airport" means an airport designated by the State in whose territory it is situated as an airport of entry or departure for international air traffic;

"arrival" of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle means—

- (a) in the case of a seagoing vessel, arrival at a port;
- (b) in the case of an aircraft, arrival at an airport;
- (c) in the case of an inland navigation vessel, arrival either at a port or at a frontier post, as geographical conditions and agreements among the States concerned, under Article 104 or under the laws and regulations in force in the territory of entry, may determine;
- (d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a frontier post;

"baggage" means the personal effects of a traveller or of a member of the crew;

"crew" means the personnel of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle who are employed for duties on board;

"day" means an interval of twenty-four hours;

"direct transit area" means a special area established in connexion with an airport, approved by the health authority concerned and under its direct supervision, for accommodating direct transit traffic and, in particular, for accommodating, in segregation, passengers and crews breaking their air voyage without leaving the airport;

"Director-General" means the Director-General of the Organization;

"epidemic" means an extension or multiplication of a foyer;

"first case" means the first non-imported case of a quarantinable disease in a local area hitherto free from it, or in which it had ceased to occur during the period indicated for each such disease in Article 6;

"foyer" means the occurrence of two cases of a quarantinable disease derived from an imported case, or one case derived from a non-imported case; the first case of human yellow fever transmitted by *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever shall be considered as a foyer;

"health administration" means the governmental authority responsible over the whole of a territory to which these Regulations apply for the implementation of the sanitary measures provided herein;

"health authority" means the authority immediately responsible for the application in a local area of the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations;

"imported case" means a case introduced into a territory;

"infected local area" means—

- (a) a local area where there is a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox; or
- (b) a local area where there is an epidemic of typhus or relapsing fever; or
- (c) a local area where plague infection among rodents exists on land or on craft which are part of the equipment of a port; or
- (d) a local area or a group of local areas where the existing conditions are those of a yellow-fever endemic zone;

"infected person" means a person who is suffering from a quarantinable disease, or who is believed to be infected with such a disease;

"international voyage" means—

- (a) in the case of a ship or an aircraft, a voyage between ports or airports in the territories of more than one State, or a voyage between ports or airports in the territory or territories of the same State if the ship or aircraft has relations with the territory of any other State on its voyage but only as regards those relations;
- (b) in the case of a person, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that person commences his voyage;

"isolation", when applied to a person or group of persons, means the separation of that person or group of persons from other persons, except the health staff on duty, in such a manner as to prevent the spread of infection;

"local area" means—

- (a) the smallest area within a territory, which may be a port or an airport, having a defined boundary and possessing a health organization which is able to apply the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations; the situation of such an area within a larger area which also possesses such a health organization shall not preclude the smaller area from being a local area for the purposes of these Regulations; or

- (b) 'n lughawe in verband waarmee 'n direkte deurgangsg gebied ingestel is;
- „mediese ondersoek” ook besoek aan en inspeksie van 'n skip, 'n vliegtuig, 'n trein of 'n padvoertuig, en die voorlopige ondersoek van persone aan boord, maar sluit nie in die periodieke inspeksie van 'n skip om die noodsaaklikheid van ontrotting te bepaal nie;
- „Organisasie” die Wêreldgesondheidsorganisasie;
- „pelgrim” 'n persoon wat die pelgrimstogte onderneem en, in die geval van passasiers aan boord van 'n pelgrimskip, sluit dit elke persoon in wat persone wat die pelgrimstog onderneem, vergesel of saam met hulle reis;
- „Pelgrimstogte” die pelgrimstogte na die heilige plekke in die Hedjaz;
- „pelgrimskip” 'n skip wat—
- (a) gedurende die seisoen van die pelgrimstogte na of van die Hedjaz vaar; en
- (b) pelgrims vervoer in 'n verhouding van minstens een pelgrim per 100 bruto ton;
- „hawe” 'n seehawe of 'n binnelandse skeepvaarthawe wat onder gewone omstandighede dikwels deur skepe besoek word;
- „kwarantynbare siektes” pes, cholera, geelkoors, pokkies, vlektyfus en spirochetekoors;
- „spirochetekoors”, spirochetekoors wat deur luise oorgedra word;
- „sanitêre stasie” 'n hawe, 'n lughawe of 'n grenspos waar die sanitêre maatreëls soos in Aanhangsel A bepaal, op pelgrims toegepas word en wat van voldoende personeel, installasies en uitrusting vir dié doel voorsien is;
- „seisoen van die pelgrimstogte”, ten opsigte van pelgrimskepe, 'n tydperk wat vier maande voor die dag van die Haj begin en drie maande daarna eindig;
- „skip” 'n seevaartuig of 'n vaartuig van die binnelandse skeepvaart wat 'n internasionale reis onderneem;
- „skeepsdokter”, in die geval van 'n pelgrimskip, 'n mediese praktisyn in diens op 'n pelgrimskip soos vereis by artikel 7 van Aanhangsel B of, as daar twee of meer sulke mediese praktisyns in diens is, die senior onder hulle;
- „verdagte geval” 'n persoon wat deur die gesondheidsowerheid beskou word as blootgestel te gewees het aan besmetting met 'n kwarantynbare siekte en beskou word as in staat om die siekte te versprei;
- „vlektifus”, vlektyfus wat deur luise oorgedra word;
- „geldige sertifikaat”, wanneer van toepassing op inenting, 'n sertifikaat wat voldoen aan die reëls en die voorbeeld voorgeskryf in Bylae 2, 3 of 4;
- „endemiese geelkoorsgebied” 'n gebied waarin *aëdes aegypti* of enige ander plaaslike draer van geelkoors aanwesig is, maar nie openlik verantwoordelik is vir die behoud van die virus wat vir lang tydperke onder oerwouddiere bly voortbestaan nie;
- „potensiële geelkoorsgebied” 'n gebied waarin geelkoors nie bestaan nie maar waar toestande die ontwikkeling daarvan moontlik sal maak, indien ingevoer.

DEEL II—AANGIFTE EN EPIDEMIOLOGIESE INLIGTING.

ARTIKEL 2.

Vir die toepassing van hierdie Regulasies erken elke Staat die reg van die Organisasie om regstreeks met die gesondheidsadministrasie van sy gebied of gebiede in verbinding te tree. Enige aangifte of inligting wat deur die Organisasie aan die gesondheidsadministrasie gestuur word, word beskou as aan die Staat gestuur, en enige aangifte of inligting wat deur die gesondheidsadministrasie aan die Organisasie gestuur word, word beskou as deur die Staat gestuur.

ARTIKEL 3.

1. Elke gesondheidsadministrasie moet die Organisasie binne vier-en-twintig uur nadat hy verwittig is dat 'n plaaslike gebied 'n besmette plaaslike gebied geword het, per telegram daarvan in kennis stel.
2. Die bestaan van die siekte aldus aangegee, moet so gou moontlik en sover middele dit toelaat, deur laboratorium-metodes bevestig en die uitslag so gou moontlik per telegram aan die Organisasie gestuur word.

ARTIKEL 4.

1. Enige aangifte vereis by paragraaf 1 van artikel 3, behalwe in die geval van knaagdierpes, moet onmiddellik aangevul word deur inligting aangaande die bron en tipe van die siekte, die aantal gevalle en sterfgevälle, die toestande rakende die verspreiding van die siekte en die voorbehoedmaatreëls wat getref is.
2. In die geval van knaagdierpes, moet die aangifte by paragraaf 1 van artikel 3 vereis, aangevul word deur maandelikse verslae oor die getal knaagdiere wat ondersoek en die getal wat besmet bevind is.

ARTIKEL 5.

1. Gedurende 'n epidemie moet die aangifte en inligting by artikel 3 en paragraaf 1 van artikel 4 vereis, opgevolg word deur latere mededelings wat met gereelde tussenposes aan die Organisasie gestuur word.
2. Genoemde mededelings moet so dikwels en breedvoerig as moontlik wees. Die aantal gevalle en sterfgevälle moet minstens eenmaal per week aangemeld word. Die voorsorgsmaatreëls wat getref word om die verspreiding van die siekte te verhoed, veral die maatreëls wat toegepas word om te voorkom dat die siekte na ander gebiede versprei word deur skepe, vliegtuie, treine of padvoertuie wat die besmette plaaslike gebied verlaat, moet vermeld word. In die geval van pes moet die maatreëls wat teen knaagdiere getref is, gespesifiseer word. In die geval van kwarantynbare siektes wat deur insekdraers oorgedra word, moet die maatreëls wat teen sodanige draers getref is, ook gespesifiseer word.

- (b) an airport in connexion with which a direct transit area has been established;
- "*medical examination*" includes visit to and inspection of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, and the preliminary examination of persons on board, but does not include the periodical inspection of a ship to ascertain the need for deratting;
- "*Organization*" means the World Health Organization;
- "*pilgrim*" means a person making the Pilgrimage, and, in the case of passengers on board a pilgrim ship, includes every person accompanying or travelling with persons making the Pilgrimage;
- "*pilgrim ship*" means a ship which—
- (a) voyages to or from the Hedjaz during the season of the Pilgrimage; and
 - (b) carries pilgrims in a proportion of not less than one pilgrim per 100 tons gross;
- "*Pilgrimage*" means the pilgrimage to the Holy Places in the Hedjaz;
- "*port*" means a seaport or an inland navigation port which is normally frequented by ships;
- "*quarantinable diseases*" means plague, cholera, yellow fever, small-pox, typhus, and relapsing fever;
- "*relapsing fever*" means louse-borne relapsing fever;
- "*sanitary station*" means a port, an airport, or a frontier post at which the sanitary measures provided for in Annex A are applied to pilgrims and which is provided with adequate staff, installations, and equipment for the purpose;
- "*season of the Pilgrimage*", in relation to pilgrim ships, means a period beginning four months before and ending three months after the day of the Haj;
- "*ship*" means a seagoing or an inland navigation vessel making an international voyage;
- "*ship's surgeon*", in the case of a pilgrim ship, means a medical practitioner employed on a pilgrim ship as required by Article B7, or, if there are two or more such medical practitioners so employed, the senior of them;
- "*suspect*" means a person who is considered by the health authority as having been exposed to infection by a quarantinable disease and is considered capable of spreading that disease;
- "*typhus*" means louse-borne typhus;
- "*valid certificate*", when applied to vaccination, means a certificate conforming with the rules and the model laid down in Appendix 2, 3, or 4;
- "*yellow-fever endemic zone*" means an area in which *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever is present but is not obviously responsible for the maintenance of the virus which persists among jungle animals over long periods of time;
- "*yellow-fever receptive area*" means an area in which yellow fever does not exist but where conditions would permit its development if introduced.

PART II—NOTIFICATIONS AND EPIDEMIOLOGICAL INFORMATION.

ARTICLE 2.

For the application of these Regulations, each State recognizes the right of the Organization to communicate directly with the health administration of its territory or territories. Any notification or information sent by the Organization to the health administration shall be considered as having been sent to the State, and any notification or information sent by the health administration to the Organization shall be considered as having been sent by the State.

ARTICLE 3.

1. Each health administration shall notify the Organization by telegram within twenty-four hours of its being informed that a local area has become an infected local area.
2. The existence of the disease so notified shall be confirmed as soon as possible by laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organization by telegram.

ARTICLE 4.

1. Any notification required under paragraph 1 of Article 3, except in the case of rodent plague, shall be promptly supplemented by information as to the source and type of the disease, the number of cases and deaths, the conditions affecting the spread of the disease, and the prophylactic measures taken.
2. In the case of rodent plague, the notification required under paragraph 1 of Article 3 shall be supplemented by monthly reports on the number of rodents examined and the number found infected.

ARTICLE 5.

1. During an epidemic the notifications and information required under Article 3 and paragraph 1 of Article 4 shall be followed by subsequent communications sent at regular intervals to the Organization.
2. These communications shall be as frequent and as detailed as possible. The number of cases and deaths shall be communicated at least once a week. The precautions taken to prevent the spread of the disease, in particular the measures which are being applied to prevent the spread of the disease to other territories by ships, aircraft, trains, or road vehicles leaving the infected local area, shall be stated. In the case of plague, the measures taken against rodents shall be specified. In the case of the quarantinable diseases which are transmitted by insect vectors, the measures taken against such vectors shall also be specified.

ARTIKEL 6.

1. Die gesondheidsadministrasie van 'n gebied waarin 'n besmette plaaslike gebied geleë is, uitgesonderd 'n plaaslike gebied wat deel is van 'n endemiese geelkoorsgebied, moet die Organisasie in kennis stel wanneer daardie gebied vry van besmetting is.

2. 'n Besmette plaaslike gebied kan beskou word as vry van besmetting wanneer alle voorsorgsmaatreëls om die hervatting van die siekte of die verspreiding daarvan na ander gebiede te verhoed, getref en instandgehou is, en wanneer daar—

- (a) in die geval van pes, cholera, pokkies, vlektyfus of spirochete-koors, 'n tydperk gelyk aan tweemaal die ontkiemingstydperk van die siekte soos hierna bepaal, verstryk het sedert die laaste geval wat uitgeken is, dood is, herstel het of afgesonderd is, en besmetting as gevolg van daardie siekte nie in enige ander plaaslike gebied in die omtrek voorgekom het nie; met dien verstande dat, in die geval van pes met knaagdierpes ook aanwesig, die tydperk gespesifiseer in sub-paragraaf (c) van hierdie paragraaf verstryk het;
- (b) in die geval van geelkoors buite 'n endemiese geelkoorsgebied, drie maande verstryk het na die voorkoms van die laaste menslike geval, of een maand na die vermindering van die *aedes aegypti*-indeks tot hoogstens een persent;
- (c) in die geval van knaagdierpes, een maand verstryk het na die onderdrukking van die episoötie.

ARTIKEL 7.

Elke gesondheidsadministrasie moet die Organisasie onmiddellik in kennis stel van bewys van die aanwesigheid van die geelkoorsvirus in enige deel van sy gebied waar dit nie voorheen gevind is nie en moet die grootte van die betrokke gebied rapporteer.

ARTIKEL 8.

1. Elke gesondheidsadministrasie moet die Organisasie in kennis stel van—

- (a) enige verandering in sy vereistes betreffende inenting vir enige internasionale reis;
- (b) die maatreëls wat hy besluit het om toe te pas op aankomelinge uit 'n besmette plaaslike gebied en die intrekking van enige sodanige maatreëls, met vermelding van die datum van toepassing of intrekking.

2. Enige sodanige aangifte moet per telegram geskied en, waar moontlik, voor enige sodanige verandering of voor die toepassing of intrekking van enige sodanige maatregel.

3. Elke gesondheidsadministrasie moet eenmaal per jaar op 'n datum wat die Organisasie bepaal, 'n samevatting van sy vereistes betreffende inenting vir enige internasionale seereis aan die Organisasie stuur.

ARTIKEL 9.

Benewens die aangifte en inligting wat by artikels 3 tot en met 8 vereis word, moet elke gesondheidsadministrasie weekliks aan die Organisasie stuur—

- (a) 'n rapport per telegram van die aantal gevalle van die kwarantynbare siektes en sterfgevälle as gevolg daarvan gedurende die vorige week in elk van sy dorpe en stede wat aan 'n hawe of lughawe grens;
- (b) 'n rapport per lugpos van die afwesigheid van sodanige gevalle gedurende die tydperke waarna in sub-paragrafe (a), (b) en (c) van paragraaf 2 van artikel 6 verwys word.

ARTIKEL 10.

Enige aangifte en inligting vereis by artikels 3 tot en met 9 moet ook, op versoek, deur die gesondheidsadministrasie aan enige diplomatieke sending of konsulêre instelling in die gebied waarvoor dit verantwoordelik is, gestuur word.

ARTIKEL 11.

Die Organisasie moet so gou moontlik en op die mees gepaste wyse onder die omstandighede aan alle gesondheidsadministrasies alle epidemiologiese en ander inligting stuur wat hy kragtens artikels 3 tot en met 8 en paragraaf (a) van artikel 9 ontvang het, asook inligting aangaande die afwesigheid van enige opgawes by artikel 9 vereis. Mededelings van 'n dringende aard word per telegram of telefoon gestuur.

ARTIKEL 12.

Aan enige telegram wat gestuur of telefoonoproep wat gemaak word vir die doeleindes van artikels 3 tot en met 8 en artikel 11 word voorrang verleë wat onder die omstandighede toepaslik is. In elke geval van buitengewone dringendheid waar daar gevaar van verspreiding van 'n kwarantynbare siekte bestaan, is die voorrang die hoogste wat kragtens die internasionale telekommunikasie-ooreenkomste beskikbaar is.

ARTIKEL 13.

1. Elke Staat moet jaarliks, ooreenkomstig artikel 62 van die Konstitusie van die Organisasie, inligting aan die Organisasie stuur betreffende die voorkoms van enige geval van 'n kwarantynbare siekte te wyte aan of gedra deur internasionale verkeer, asook die stappe wat kragtens hierdie Regulasies gedoen is of wat op die toepassing daarvan betrekking het.

2. Op grondslag van die inligting wat by paragraaf 1 van hierdie artikel vereis word, van die aangifte en rapporte wat by hierdie Regulasies vereis word en van enige ander amptelike inligting, stel die Organisasie jaarliks 'n verslag op oor die werking van hierdie Regulasies en oor hul uitwerking op internasionale verkeer.

DEEL III—SANITÊRE ORGANISASIE.

ARTIKEL 14.

1. Elke gesondheidsadministrasie moet, sover doenlik, verseker dat hawens en lughawens in sy gebied oor 'n organisasie en uitrusting beskik wat toereikend is vir die toepassing van die maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word.

ARTICLE 6.

1. The health administration for a territory in which an infected local area, other than a local area which is part of a yellow fever endemic zone, is situated shall inform the Organization when that local area is free from infection.

2. An infected local area may be considered as free from infection when all measures of prophylaxis have been taken and maintained to prevent the recurrence of the disease or its spread to other areas, and when—

- (a) in the case of plague, cholera, smallpox, typhus, or relapsing fever, a period of time equal to twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and infection from that disease has not occurred in any other local area in the vicinity, provided that, in the case of plague with rodent plague also present, the period specified under sub-paragraph (c) of this paragraph has elapsed;
- (b) in the case of yellow fever outside a yellow fever endemic zone, three months have elapsed after the occurrence of the last human case, or one month after the reduction of the *Aedes aegypti* index to not more than one per cent.;
- (c) in the case of rodent plague, one month has elapsed after suppression of the epizootic.

ARTICLE 7.

Each health administration shall notify the Organization immediately of evidence of the presence of the virus of yellow fever in any part of its territory where it has not previously been recognized, and shall report the extent of the area involved.

ARTICLE 8.

1. Each health administration shall notify the Organization of—

- (a) any change in its requirements as to vaccination for any international voyage;
- (b) the measures which it has decided to apply to arrivals from an infected local area and the withdrawal of any such measures, indicating the date of application or withdrawal.

2. Any such notification shall be sent by telegram, and whenever possible in advance of any such change or of the application or withdrawal of any such measure.

3. Each health administration shall send to the Organization once a year, at a date to be fixed by the Organization, a recapitulation of its requirements as to vaccination for any international voyage.

ARTICLE 9.

In addition to the notifications and information required under Articles 3 to 8 inclusive, each health administration shall send to the Organization weekly—

- (a) a report by telegram of the number of cases of the quarantinable diseases and deaths therefrom during the previous week in each of its towns and cities adjacent to a port or an airport;
- (b) a report by airmail of the absence of such cases during the periods referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 of Article 6.

ARTICLE 10.

Any notification and information required under Articles 3 to 9 inclusive shall also be sent by the health administration, on request, to any diplomatic mission or consulate established in the territory for which it is responsible.

ARTICLE 11.

The Organization shall send to all health administrations, as soon as possible and by the means appropriate to the circumstances, all epidemiological and other information which it has received under Articles 3 to 8 inclusive and paragraph (a) of Article 9 as well as information as to the absence of any returns required by Article 9. Communications of an urgent nature shall be sent by telegram or telephone.

ARTICLE 12.

Any telegram sent, or telephone call made, for the purposes of Articles 3 to 8 inclusive and Article 11 shall be given the priority appropriate to the circumstances; in any case of exceptional urgency, where there is risk of the spread of a quarantinable disease, the priority shall be the highest available under international telecommunication agreements.

ARTICLE 13.

1. Each State shall forward annually to the Organization, in accordance with Article 62 of the Constitution of the Organization, information concerning the occurrence of any case of a quarantinable disease due to or carried by international traffic, as well as on the action taken under these Regulations or bearing upon their application.

2. The Organization shall, on the basis of the information required by paragraph 1 of this Article, of the notifications and reports required by these Regulations, and of any other official information, prepare an annual report on the functioning of these Regulations and on their effect on international traffic.

PART III—SANITARY ORGANIZATION.

ARTICLE 14.

1. Each health administration shall as far as practicable ensure that ports and airports in its territory shall have at their disposal an organization and equipment sufficient for the application of the measures provided for in these Regulations.

2. Elke hawe en lughawe moet van 'n voorraad suiwer drinkwater voorsien wees.

3. Elke lughawe moet ook voorsien wees van 'n doeltreffende stelsel vir die verwydering en veilige wegruiming van ontlasting, afval, afloopwater, afgekeurde voedsel en ander stowwe wat gevaar vir gesondheid inhou.

ARTIKEL 15.

Daar moet vir soveel lughawens in 'n gebied as moontlik 'n georganiseerde mediese diens beskikbaar wees met toereikende personeel, uitrusting en persele en, in die besonder, fasiliteite vir die onmiddellike afsondering en versorging van besmette persone, vir ontsmetting, vir bakteriologiese ondersoek, vir die versameling en ondersoek van knaagdiere met die oog op pesbesmetting, en vir enige ander toepaslike maatreël waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word.

ARTIKEL 16.

Die gesondheidsowerheid van elke hawe moet—

- (a) alle moontlike maatreëls tref ten einde knaagdiere in die hawe-installasies op 'n onbeduidende aantal te hou;
- (b) alle pogings aanwend om hawe-installasies rotdig te maak.

ARTIKEL 17.

1. Elke gesondheidsadministrasie moet verseker dat 'n toereikende aantal hawens in sy gebied oor voldoende personeel beskik wat bevoeg is om skepe te ondersoek vir die uitreiking van die Ontrottingsvrystellingsertifikaat waarna in artikel 52 verwys word, en die gesondheidsadministrasie moet sodanige hawens vir hierdie doel goedkeur.

2. Die gesondheidsadministrasie moet, na gelang van die omvang en voorkoms van sy internasionale verkeer, 'n aantal van hierdie goedgekeurde hawens aanwys as hawens wat tot hul beskikking het die uitrusting en personeel wat nodig is om skepe te ontrot vir die uitreiking van die Ontrottingsertifikaat waarna in artikel 52 verwys word.

ARTIKEL 18.

Direkte deurgangsgebiede moet, so gou moontlik, en waar nodig vir die akkommodasie van direkte deurgangsverkeer, daargestel word.

ARTIKEL 19.

1. Elke gesondheidsadministrasie moet 'n aantal lughawens in sy gebied as sanitêre lughawens aanwys, na gelang van die omvang van sy internasionale verkeer.

2. Elke sanitêre lughawe moet tot sy beskikking hê—

- (a) 'n georganiseerde mediese diens met toereikende personeel, uitrusting en persele;
- (b) fasiliteite vir die vervoer, afsondering en versorging van besmette of verdagte persone;
- (c) fasiliteite vir doeltreffende ontsmetting en insek-vry maak, vir die uitroeiing van knaagdiere en vir enige ander toepaslike maatreël waarvoor in hierdie regulasies voorsiening gemaak word;
- (d) 'n bakteriologiese laboratorium of fasiliteite vir die versending van verdagte materiaal na so 'n laboratorium;
- (e) fasiliteite vir inenting teen cholera, geelkoors en pokkies.

ARTIKEL 20.

1. Elke hawe geleë in 'n endemiese geelkoorsstreek of in 'n potensiële geelkoorsgebied en die gebied binne die omtrek van elke lughawe aldus geleë, moet vry gehou word van *aedes aegypti* in hul larwe- en volwasse stadiums.

2. Enige gebou binne 'n direkte deurgangsgebied by enige lughawe wat in 'n endemiese geelkoorsstreek of in 'n potensiële geelkoorsgebied geleë is, moet muskietdig gemaak word.

3. Elke sanitêre lughawe in 'n endemiese geelkoorsstreek moet—

- (a) voorsien wees van muskietdige wonings en moet oor muskietdige siekekwartiere vir passasiers, bemannings en lughawepersoneel beskik;
- (b) vry gemaak word van muskiete deur hulle stelselmatig te vernietig in hul larwe- en volwasse stadiums binne die omtrek van die lughawe en binne 'n beskermende gebied wat 'n afstand van vierhonderd meters rondom daardie omtrek beslaan.

4. Vir die doeleindes van hierdie artikel beteken die omtrek van 'n lughawe 'n lyn wat insluit die gebied met die lughawegeboue daarop en enige land of water wat gebruik word of bedoel is vir die parkering van vliegtuie.

ARTIKEL 21.

1. Elke gesondheidsadministrasie moet aan die Organisasie stuur—

- (a) 'n lys van die hawens in sy gebied wat kragtens artikel 17 goedgekeur is vir die uitreiking van—
 - (i) Ontrottingsvrystellingsertifikaat alleen, en
 - (ii) Ontrottingsertifikaat en Ontrottingsvrystellingsertifikaat;
- (b) 'n lys van die sanitêre lughawens in sy gebied;
- (c) 'n lys van die lughawens in sy gebied wat oor direkte deurgangsgebiede beskik.

2. Die gesondheidsadministrasie moet die Organisasie in kennis stel van alle wysigings wat van tyd tot tyd aangebring word in die lys wat by paragraaf 1 van hierdie artikel vereis word.

3. Die Organisasie moet die inligting wat ooreenkomstig hierdie artikel ontvang word, onverwyld aan alle gesondheidsadministrasies stuur.

ARTIKEL 22.

Waar die omvang van internasionale verkeer belangrik genoeg is en wanneer epidemiologiese toestande dit vereis, moet sanitêre fasiliteite vir die toepassing van die maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies

2. Every port and airport shall be provided with a supply of pure drinking-water.

3. Every airport shall also be provided with an effective system for the removal and safe disposal of excrement, refuse, waste water, condemned food, and other matter dangerous to health.

ARTICLE 15.

There shall be available to as many of the ports in a territory as practicable an organized medical service with adequate staff, equipment, and premises, and in particular facilities for the prompt isolation and care of infected persons, for disinfection, for bacteriological investigation, for the collection and examination of rodents for plague infection, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations.

ARTICLE 16.

The health authority for each port shall—

- (a) take all practicable measures to keep rodents in the port installations to a negligible number;
- (b) make every effort to extend rat-proofing to the port installations.

ARTICLE 17.

1. Each health administration shall ensure that a sufficient number of ports in its territory shall have at their disposal adequate personnel competent to inspect ships for the issue of the Deratting Exemption Certificates referred to in Article 52, and the health administration shall approve such ports for that purpose.

2. The health administration shall designate a number of these approved ports, depending upon the volume and incidence of its international traffic, as having at their disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of the Deratting Certificates referred to in Article 52.

ARTICLE 18.

As soon as it is practicable, and where it is necessary for the accommodation of direct transit traffic, airports shall be provided with direct transit areas.

ARTICLE 19.

1. Each health administration shall designate as sanitary airports a number of the airports in its territory, depending upon the volume of its international traffic.

2. Every sanitary airport shall have at its disposal—

- (a) an organized medical service with adequate staff, equipment, and premises;
- (b) facilities for the transport, isolation, and care of infected persons or suspects;
- (c) facilities for efficient disinfection and disinsecting, for the destruction of rodents, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations;
- (d) a bacteriological laboratory, or facilities for dispatching suspected material to such a laboratory;
- (e) facilities for vaccination against cholera, yellow fever, and smallpox.

ARTICLE 20.

1. Every port situated in a yellow fever endemic zone or a yellow fever receptive area, and the area within the perimeter of every airport so situated, shall be kept free from *Aedes aegypti* in their larval and adult stages.

2. Any building within a direct transit area provided at any airport situated in a yellow fever endemic zone or in a yellow fever receptive area shall be mosquito-proof.

3. Every sanitary airport situated in a yellow-fever endemic zone—

- (a) shall be provided with mosquito-proof dwellings and have at its disposal mosquito-proof sick quarters for passengers, crews, and airport personnel;
- (b) shall be free from mosquitoes by systematically destroying them in their larval and adult stages within the perimeter of the airport, and within a protective area extending for a distance of four hundred metres around that perimeter

4. For the purposes of this Article, the perimeter of an airport means a line enclosing the area containing the airport buildings and any land or water used or intended to be used for the parking of aircraft.

ARTICLE 21.

1. Each health administration shall send to the Organization—

- (a) a list of the ports in its territory approved under Article 17 for the issue of—
 - (i) Deratting Exemption Certificates only; and
 - (ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates;
- (b) a list of the sanitary airports in its territory;
- (c) a list of the airports in its territory provided with direct transit areas.

2. The health administration shall notify the Organization of any change which may occur from time to time in the lists required by paragraph 1 of this Article.

3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

ARTICLE 22.

Wherever the volume of international traffic is sufficiently important and whenever epidemiological conditions so require, sanitary facilities for the application of the measures provided for in these Regulations

voorsiening gemaak word, verskaf word by grensposte, op spoorweë, op paaie en, waar sanitêre beheer oor binnelandse vaartuie by die grens uitgeoefen word, op binnelandse waterweë.

DEEL IV—SANITÊRE MAATREËLS EN PROSEDURE.

HOOFSTUK I—ALGEMENE BEPALINGS.

ARTIKEL 23.

Die sanitêre maatreëls wat by hierdie Regulasies toegelaat word, is die maksimum maatreëls van toepassing op internasionale verkeer wat 'n Staat vir die beskerming van sy gebied teen kwarantynbare siektes nodig sal hê.

ARTIKEL 24.

Sanitêre maatreëls en gesondheidsformaliteite moet onmiddellik aan die gang gesit, sonder versuim voltooi en sonder onderskeid toegepas word.

ARTIKEL 25.

1. Ontsmetting, insekwy maak, ontrotting en ander sanitêre handelinge moet so uitgevoer word dat—
 - (a) dit nie buitensporige ongerief vir enige persoon veroorsaak of sy gesondheid skaad nie;
 - (b) dit nie enige nadelige uitwerking op die struktuur van 'n skip, 'n vliegtuig of 'n voertuig of op die werkende uitrusting daarvan het nie;
 - (c) alle gevaar van brande vermy word.
2. By die uitvoering van sulke handelinge ten opsigte van goedere, bagasie en ander artikels moet alle voorsorgsmaatreëls getref word om enige skade te voorkom.

ARTIKEL 26.

1. 'n Gesondheidsowerheid moet, wanneer daartoe versoek, 'n sertifikaat gratis aan die draer uitreik waarin gespesifiseer word die maatreëls wat toegepas is op 'n skip, of 'n vliegtuig, of 'n spoorwegwa, wa of padvoertuig, die dele daarvan wat behandel is, die metodes wat aangewend en die redes waarom die maatreëls toegepas is. In die geval van 'n vliegtuig moet hierdie inligting, op versoek, in die Algemene Verklaring ingeskryf word.
2. Insgelyks moet elke gesondheidsowerheid, wanneer aldus versoek—
 - (a) aan elke reisiger 'n sertifikaat gratis uitreik waarin die datum van sy aankoms of vertrek en die maatreëls wat op hom en sy bagasie toegepas is, gespesifiseer word;
 - (b) aan die afsender, die geadresseerde en die draer, of hul onderskeie agente, 'n sertifikaat gratis uitreik waarin die maatreëls wat op enige goedere toegepas is, gespesifiseer word.

ARTIKEL 27.

1. 'n Persoon onder bewaking moet nie afgesonder word nie en moet toegelaat word om vryelik rond te beweeg. Die gesondheidsowerheid kan van hom verwag om hom indien nodig, met bepaalde tussenposes gedurende die tydperk van bewaking by die gesondheidsowerheid aan te meld. Behoudens die beperkings opgelê by die bepalinge van artikel 69, kan die gesondheidsowerheid ook so 'n persoon aan 'n mediese ondersoek onderwerp en enige navrae doen wat nodig is om sy gesondheidstoestand vas te stel.
2. Wanneer 'n persoon onder bewaking na 'n ander plek binne of buite dieselfde gebied vertrek, moet hy die gesondheidsowerheid daarvan verwittig, wat onmiddellik die gesondheidsowerheid van die plek waarheen die persoon hom begewe, in kennis moet stel. By sy aankoms moet die persoon hom by daardie gesondheidsowerheid aanmeld, wat die maatreël waarvoor in paragraaf 1 voorsiening gemaak word, kan toepas.

ARTIKEL 28.

Behalwe in 'n noodgeval wat ernstige gevaar vir die publieke gesondheid inhou, moet 'n skip of vliegtuig wat nie met 'n kwarantynbare siekte besmet of vermoedelik daarmee besmet is nie, nie weens enige ander epidemiese siekte deur die gesondheidsowerheid van 'n hawe of lughawe belet word om vrag of voorrade af of in te laai of om brandstof of water in te neem nie.

ARTIKEL 29.

'n Gesondheidsowerheid kan alle moontlike maatreëls tref om die uitlaat van rioolvuil en afval van 'n skip wat die waters van 'n hawe, rivier of kanaal kan besoedel, te beheer.

HOOFSTUK II—SANITÊRE MAATREËLS BY VERTREK.

ARTIKEL 30.

1. Die gesondheidsowerheid van 'n hawe of lughawe of van die plaaslike gebied waarin 'n grenspos geleë is, kan, indien hy dit nodig ag, enige persoon voor sy vertrek op 'n internasionale reis medies ondersoek. Wanneer die tyd en plek van hierdie ondersoek gereël word, moet rekening gehou word met die doecane-ondersoek en ander formaliteite ten einde sy vertrek te vergemaklik en oponthoud te vermy.
2. Die gesondheidsowerheid waarna in paragraaf 1 van hierdie artikel verwys word, moet alle moontlike maatreëls tref om—
 - (a) die vertrek van enige besmette of verdagte persoon te verhoed;
 - (b) die inbrenging op 'n skip, vliegtuig, trein of padvoertuig van moontlike middels van besmetting of draers van 'n kwarantynbare siekte te verhoed.

shall be provided at frontier posts, on railway lines, on roads and, where sanitary control over inland navigation is carried out at the frontier, on inland waterways.

PART IV—SANITARY MEASURES AND PROCEDURE.

CHAPTER I—GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 23.

The sanitary measures permitted by these Regulations are the maximum measures applicable to international traffic, which a State may require for the protection of its territory against the quarantinable diseases.

ARTICLE 24.

Sanitary measures and health formalities shall be initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

ARTICLE 25.

1. Disinfection, disinsecting, deratting, and other sanitary operations shall be so carried out as—

- (a) not to cause undue discomfort to any person, or injury to his health;
- (b) not to produce any deleterious effect on the structure of a ship, an aircraft, or a vehicle, or on its operating equipment;
- (c) to avoid all risk of fire.

2. In carrying out such operations on goods, baggage, and other articles, every precaution shall be taken to avoid any damage.

ARTICLE 26.

1. A health authority shall, when so requested, issue free of charge to the carrier a certificate specifying the measures applied to a ship, or an aircraft, or a railway carriage, wagon, or road vehicle, the parts thereof treated, the methods employed, and the reasons why the measures have been applied. In the case of an aircraft this information shall, on request, be entered instead in the General Declaration.

2. Similarly, a health authority shall, when so requested, issue free of charge—

- (a) to any traveller a certificate specifying the date of his arrival or departure and the measures applied to him and his baggage;
- (b) to the consignor, the consignee, and the carrier, or their respective agents, a certificate specifying the measures applied to any goods.

ARTICLE 27.

1. A person under surveillance shall not be isolated and shall be permitted to move about freely. The health authority may require him to report to it, if necessary, at specified intervals during the period of surveillance. Except as limited by the provisions of Article 69, the health authority may also subject such a person to medical investigation and make any inquiries which are necessary for ascertaining his state of health.

2. When a person under surveillance departs for another place, within or without the same territory, he shall inform the health authority, which shall immediately notify the health authority for the place to which the person is proceeding. On arrival the person shall report to that health authority which may apply the measure provided for in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 28.

Except in case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship or an aircraft, which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authority for a port or an airport from discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel or water.

ARTICLE 29.

A health authority may take all practicable measures to control the discharge from any ship of sewage and refuse which might contaminate the waters of a port, river, or canal.

CHAPTER II—SANITARY MEASURES ON DEPARTURE.

ARTICLE 30.

1. The health authority for a port or an airport or for the local area in which a frontier post is situated may, when it considers it necessary, medically examine any person before his departure on an international voyage. The time and place of this examination shall be arranged to take into account the customs examination and other formalities, so as to facilitate his departure and to avoid delay.

2. The health authority referred to in paragraph 1 of this Article shall take all practicable measures—

- (a) to prevent the departure of any infected person or suspect;
- (b) to prevent the introduction on board a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle of possible agents of infection or vectors of a quarantinable disease.

3. Nieteenstaande die bepalings van sub-paragraaf (a) van paragraaf 2 van hierdie artikel kan 'n persoon op 'n internasionale reis wat by aankoms onder bewaking geplaas is, toegelaat word om sy reis voort te sit. Indien hy dit per vliegtuig doen, moet die gesondheidsowerheid van die lughawe die feit in die Algemene Verklaring aantekenen.

HOOFSTUK III—SANITÊRE MAATREËLS VAN TOEPASSING TUSSEN HAWENS OF LUGHAWENS VAN VERTREK EN AANKOMS.

ARTIKEL 31.

Geen stof wat moontlik 'n epidemiese siekte kan veroorsaak, mag uit 'n vliegtuig afgegooi of toegelaat word om daaruit af te val terwyl dit in vlug is nie.

ARTIKEL 32.

1. Geen sanitêre maatreël mag deur 'n Staat toegepas word op 'n skip wat deur sy territoriale waters vaar sonder om by 'n hawe of by die kus aan te doen nie.

2. Indien so 'n besoek om enige rede wel afgelê word, kan die sanitêre wette en regulasies van krag in die gebied toegepas word sonder om egter die bepalings van hierdie Regulasies te oorskry.

ARTIKEL 33.

1. Geen sanitêre maatreël, uitgesonderd mediese ondersoek, mag toegepas word op 'n gesonde skip, soos in Deel V gespesifiseer, wat deur 'n maritieme kanaal of waterweg in die gebied van 'n Staat op weg na 'n hawe in die gebied van 'n ander Staat vaar nie, tensy sodanige skip van 'n besmette plaaslike gebied kom of 'n persoon aan boord het wat van 'n besmette plaaslike gebied kom binne die ontkiemingstydperk van die siekte waarmee die plaaslike gebied besmet is.

2. Die enigste maatreël wat op so 'n skip wat van so 'n gebied kom of wat so 'n persoon aan boord het, toegepas kan word, is die plasing aan boord, indien nodig, van 'n sanitêre wag om alle ongemagtigde kontak tussen die skip en die kus te verhoed en toesig te hou oor die toepassing van artikel 29.

3. 'n Gesondheidsowerheid moet enige sodanige skip toelaat om, onder sy beheer, brandstof, water en voorrade in te neem.

4. 'n Besmette of verdagte skip wat deur 'n maritieme kanaal of waterweg vaar, kan behandel word asof dit by 'n hawe in dieselfde gebied aandoen.

ARTIKEL 34.

Nieteenstaande enigiets teenstrydigs met hierdie Regulasies, met uitsondering van artikel 75, mag geen sanitêre maatreël, uitgesonderd mediese ondersoek, toegepas word nie op—

(a) die passasiers en bemanning aan boord van 'n gesonde skip waarvan hulle nie ontskep nie;

(b) die passasiers en bemanning van 'n gesonde vliegtuig wat deur 'n gebied gaan en wat in 'n direkte deurgangsgebied van 'n lughawe van daardie gebied bly, of, indien die lughawe nog nie van so 'n gebied voorsien is nie, wat hulle onderwerp aan die segregasiemaatreëls deur die gesondheidsowerheid voorgeskryf om die verspreiding van siekte te verhoed; indien sulke persone verplig is om die lughawe waar hulle land, te verlaat vir die uitsluitlike doel om hul reis van 'n ander lughawe in die nabyheid van die eerste een voort te sit, moet geen sodanige maatreël op hulle toegepas word nie indien die oorplasing onder beheer van die gesondheidsowerheid of -owerhede geskied.

HOOFSTUK IV—SANITÊRE MAATREËLS BY AANKOMS.

ARTIKEL 35.

Wanneer moontlik, moet State die verlening van verkeersvergunning per radio aan 'n skip of vliegtuig magtig, wanneer die gesondheidsowerheid van die voorgenomde hawe of lughawe van aankoms, op grond van inligting wat voor sy aankoms van hom ontvang is, die mening toegedaan is dat sy aankoms nie die inbrenging of verspreiding van 'n kwarantynbare siekte tot gevolg sal hê nie.

ARTIKEL 36.

1. Die gesondheidsowerheid van 'n hawe, lughawe of grensstasie kan enige skip, vliegtuig, trein of padvoertuig, asook enige persoon op 'n internasionale reis, by aankoms aan 'n mediese ondersoek onderwerp.

2. Die verdere sanitêre maatreëls wat op die skip, vliegtuig, trein of padvoertuig toegepas kan word, word bepaal na gelang van die toestand wat tydens die reis aan boord geheers het of wat ten tye van die mediese ondersoek heers, sonder om egter afbreuk te doen aan die maatreëls wat by hierdie Regulasies toegelaat word vir toepassing op 'n skip, vliegtuig, trein of padvoertuig as dit van 'n besmette plaaslike gebied af kom.

ARTIKEL 37.

Die toepassing van die maatreëls waarvoor in Deel V voorsiening gemaak word, wat afhang van die aankoms uit 'n besmette plaaslike gebied, is beperk tot die skip, vliegtuig, trein, padvoertuig, persoon of artikel, al na die geval, wat uit so 'n gebied aankom; met dien verstande dat die gesondheidsowerheid van die besmette plaaslike gebied alle maatreëls tref wat nodig is om die verspreiding van die siekte te stuit en die maatreëls toepas waarvoor in paragraaf 2 van artikel 30 voorsiening gemaak word.

ARTIKEL 38.

By die aankoms van 'n skip, vliegtuig, trein of padvoertuig, kan 'n besmette persoon aan boord verwyder en afgesonder word. Sodanige verwydering is verpligtend as dit deur die persoon in bevel van die voermiddel verlang word.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, a person on an international voyage who on arrival is placed under surveillance may be allowed to continue his voyage. If he is doing so by air, the health authority for the airport shall record the fact on the General Declaration.

CHAPTER III—SANITARY MEASURES APPLICABLE BETWEEN PORTS OR AIRPORTS OF DEPARTURE AND ARRIVAL.

ARTICLE 31.

No matter capable of causing any epidemic disease shall be thrown or allowed to fall from an aircraft when it is in flight.

ARTICLE 32.

1. No sanitary measure shall be applied by a State to any ship which passes through its territorial waters without calling at a port or on the coast.

2. If for any reason such a call is made, the sanitary laws and regulations in force in the territory may be applied without exceeding, however, the provisions of these Regulations.

ARTICLE 33.

1. No sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to a healthy ship, as specified in Part V, which passes through a maritime canal or waterway in the territory of a State on its way to a port in the territory of another State, unless such ship comes from an infected local area or has on board any person coming from an infected local area, within the incubation period of the disease with which the local area is infected.

2. The only measure which may be applied to such a ship coming from such an area or having such a person on board is the stationing on board, if necessary, of a sanitary guard to prevent all unauthorized contact between the ship and the shore, and to supervise the application of Article 29.

3. A health authority shall permit any such ship to take on, under its control, fuel, water, and stores.

4. An infected or suspected ship which passes through a maritime canal or waterway may be treated as if it were calling at a port in the same territory.

ARTICLE 34.

Notwithstanding any provision to the contrary in these Regulations except Article 75, no sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to—

- (a) passengers and crew on board a healthy ship from which they do not disembark;
- (b) passengers and crew from a healthy aircraft who are in transit through a territory and who remain in a direct transit area of an airport of that territory, or, if the airport is not yet provided with such an area, who submit to the measures for segregation prescribed by the health authority in order to prevent the spread of disease; if such persons are obliged to leave the airport at which they disembark solely in order to continue their voyage from another airport in the vicinity of the first airport, no such measure shall be applied to them if the transfer is made under the control of the health authority or authorities.

CHAPTER IV—SANITARY MEASURES ON ARRIVAL.

ARTICLE 35.

Whenever practicable States shall authorize granting of pratique by radio to a ship or an aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port or airport of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease.

ARTICLE 36.

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, or road vehicle, as well as any person on an international voyage.

2. The further sanitary measures which may be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle if it arrives from an infected local area.

ARTICLE 37.

The application of the measures provided for in Part V, which depend on arrival from an infected local area, shall be limited to the ship, aircraft, train, road vehicle, person, or article, as the case may be, arriving from such an area, provided that the health authority for the infected local area is taking all measures necessary for checking the spread of the disease and is applying the measures provided for in paragraph 2 of Article 30.

ARTICLE 38.

On arrival of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, an infected person on board may be removed and isolated. Such removal shall be compulsory if it is required by the person in charge of the means of transport.

ARTIKEL 39.

1. Afgesien van die bepalings van Deel V kan 'n gesondheidsowerheid enige verdagte geval wat op 'n internasionale reis, met welke middel ookal, uit 'n besmette plaaslike gebied aankom, onder bewaking plaas. Sodanige bewaking kan voortgesit word tot aan die einde van die ontkenningstydperk wat in Deel V gespesifiseer word.

2. Behalwe waar dit uitdruklik in hierdie Regulasies bepaal word, moet afsondering nie in die plek van bewaking gestel word nie, tensy die gesondheidsowerheid van mening is dat die risiko van oordrag van die besmetting deur die verdagte persoon buitengewoon ernstig is.

ARTIKEL 40.

Enige sanitêre maatreël, uitgesonderd mediese ondersoek, wat by 'n vorige hawe of lughawe toegepas is, moet nie by 'n volgende hawe of lughawe herhaal word nie, tensy—

- (a) na die vertrek van 'n skip of vliegtuig van 'n hawe of lughawe waar die maatreëls toegepas is, 'n geval van epidemiologiese betekenis wat 'n verdere toepassing van enige sodanige maatreël verg, voorgekom het of by daardie hawe of lughawe of aan boord van die skip of vliegtuig; of
- (b) die gesondheidsowerheid van die volgende hawe of lughawe op grond van definitiewe getuienis vasgestel het dat die individuele maatreël wat aldus toegepas is, nie wesenlik doeltreffend was nie.

ARTIKEL 41.

Onderworpe aan artikel 79 moet 'n skip of vliegtuig nie om sanitêre redes belet word om by enige hawe of lughawe aan te doen nie. Indien die hawe of lughawe nie toegerus is vir die toepassing van die sanitêre maatreëls wat by hierdie Regulasies toegelaat word en wat volgens die mening van die gesondheidsowerheid van die hawe of lughawe verlang word nie, kan so 'n skip of vliegtuig gelas word om op eie risiko na die naaste geskikte hawe of lughawe wat vir die skip of vliegtuig gerieflik is, te gaan.

ARTIKEL 42.

'n Vliegtuig moet nie beskou word as komende van 'n besmette plaaslike gebied bloot omdat dit op sy reis oor besmette gebiede by enige sanitêre lughawe wat op sigself nie 'n besmette plaaslike gebied is nie, neergestryk het nie.

ARTIKEL 43.

Enige persoon aan boord van 'n vliegtuig wat oor 'n besmette plaaslike gebied gevlieg het maar nie daar neergestryk het nie of kragtens die voorwaardes in artikel 34 bepaal, wel daar neergestryk het, moet nie beskou word as komende van so 'n gebied nie.

ARTIKEL 44.

1. Behalwe soos in paragraaf 2 van hierdie artikel bepaal, moet enige skip of vliegtuig wat onwillig is om hom te onderwerp aan die maatreëls deur die gesondheidsowerheid van 'n hawe of lughawe ooreenkomstig hierdie Regulasies vereis, toegelaat word om onmiddellik te vertrek, maar dit mag nie tydens sy reis by enige ander hawe of lughawe van dieselfde gebied aandoen nie. So 'n skip of vliegtuig moet nietemin toegelaat word om brandstof, water en voorrade in kwarantyn in te neem. Indien so 'n skip by mediese ondersoek gesond bevind word, verbeur dit nie die voordeel van artikel 33 nie.

2. 'n Skip of vliegtuig wat by 'n hawe of lughawe, in 'n potensiële geelkoorsgebied aankom, moet onder die volgende omstandighede nie toegelaat word om te vertrek nie en is onderhewig aan die maatreëls wat deur die gesondheidsowerheid ooreenkomstig hierdie Regulasies vereis word—

- (a) as die vliegtuig met geelkoors besmet is;
- (b) as die skip met geelkoors besmet en *aedes aegypti* aan boord gevind is en die mediese ondersoek aantoon dat enige besmette persoon nie betyds afgesonder is nie.

ARTIKEL 45.

1. Indien 'n vliegtuig om redes buite beheer van die gesagvoerder, elders as by 'n lughawe neerstryk, of by 'n ander lughawe as dié een waar dit moes neerstryk, moet die gesagvoerder of ander persoon in bevel alle pogings aanwend om met die naaste gesondheidsowerheid of ander openbare owerheid in verbinding te tree.

2. Sodra die gesondheidsowerheid van die landing verwittig is, kan hy sodanige stappe doen as wat toepaslik is, maar onder geen omstandighede mag dit die maatreëls wat by hierdie Regulasies toegelaat word, oorskry nie.

3. Onderworpe aan paragraaf 5 van hierdie artikel en, behalwe vir die doel om met enige sodanige gesondheidsowerheid of openbare owerheid in verbinding te tree, of met verlof van enige sodanige owerheid, mag niemand aan boord van die vliegtuig die omgewing verlaat en mag geen vrag uit daardie omgewing verwyder word nie.

4. Wanneer enige maatreël deur die gesondheidsowerheid vereis, afgehandel is, kan die vliegtuig, vir sover dit sanitêre maatreëls betref, verder gaan of na die lughawe waar dit moes neergestryk het of, indien dit weens tegniese redes nie daartoe in staat is nie, na 'n gerieflik geleë lughawe.

5. Die gesagvoerder of ander persoon in bevel kan sodanige noodmaatreëls tref as wat vir die gesondheid en veiligheid van die passasiers en bemanning nodig geag word.

HOOFSTUK V—MAATREËLS BETREFFENDE DIE INTERNASIONALE VERVOER VAN GOEDERE, BAGASIE EN POS.

ARTIKEL 46.

1. Goedere moet aan die sanitêre maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word, onderwerp word slegs wanneer die gesondheidsowerheid rede het om te glo dat hulle besoedel kon geraak

ARTICLE 39.

1. Apart from the provisions of Part V, a health authority may place under surveillance any suspect on an international voyage arriving by whatever means from an infected local area. Such surveillance may be continued until the end of the appropriate period of incubation specified in Part V.

2. Except where specifically provided for in these Regulations, isolation shall not be substituted for surveillance unless the health authority considers the risk of transmission of the infection by the suspect to be exceptionally serious.

ARTICLE 40.

Any sanitary measure, other than medical examination, which has been applied at a previous port or airport shall not be repeated at a subsequent port or airport, unless—

- (a) after the departure of a ship or an aircraft from the port or airport where the measures were applied, an incident of epidemiological significance calling for a further application of any such measure has occurred either in that port or airport or on board the ship or aircraft; or
- (b) the health authority for the subsequent port or airport has ascertained on the basis of definite evidence that the individual measure so applied was not substantially effective.

ARTICLE 41.

Subject to Article 79, a ship or an aircraft shall not be prevented for sanitary reasons from calling at any port or airport. If the port or airport is not equipped for applying the sanitary measures which are permitted by these Regulations and which in the opinion of the health authority for the port or airport are required, such ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable port or airport convenient to the ship or aircraft.

ARTICLE 42.

An aircraft shall not be considered as having come from an infected local area merely because, on its voyage over infected territory, it has landed at any sanitary airport which is not itself an infected local area.

ARTICLE 43.

Any person on board an aircraft which has flown over an infected local area, but has not landed there or has landed there under the conditions laid down in Article 34, shall not be considered as having come from such an area.

ARTICLE 44.

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any ship or aircraft, which is unwilling to submit to the measures required by the health authority for the port or airport in accordance with these Regulations, shall be allowed to depart forthwith, but it shall not during its voyage call at any other port or airport in the same territory. Such a ship or an aircraft shall nevertheless be permitted to take on fuel, water, and stores in quarantine. If, on medical examination, such a ship is found to be healthy, it shall not lose the benefit of Article 33.

2. A ship or an aircraft arriving at a port or an airport situated in a yellow-fever receptive area shall not, in the following circumstances, be allowed to depart and shall be subject to the measures required by the health authority in accordance with these Regulations—

- (a) if the aircraft is infected with yellow-fever;
- (b) if the ship is infected with yellow-fever, and *Aedes aegypti* have been found on board, and the medical examination shows that any infected person has not been isolated in good time.

ARTICLE 45.

1. If, for reasons beyond the control of the pilot in command, an aircraft lands elsewhere than at an airport, or at an airport other than the airport at which the aircraft was due to land, the pilot in command or other person in charge shall make every effort to communicate with the nearest health authority or any other public authority.

2. As soon as the health authority has been informed of the landing it may take such action as is appropriate, but in no case shall it exceed the measures permitted by these Regulations.

3. Subject to paragraph 5 of this Article, and except for the purpose of communicating with any such health or public authority or with the permission of any such authority, no person on board the aircraft shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity.

4. When any measure required by the health authority has been completed, the aircraft may, so far as sanitary measures are concerned, proceed either to the airport at which it was due to land, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport.

5. The pilot in command or other person in charge may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of passengers and crew.

**CHAPTER V—MEASURES CONCERNING THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS, BAGGAGE, AND MAIL.**

ARTICLE 46.

1. Goods shall be submitted to the sanitary measures provided for in these Regulations only when the health authority has reason to believe that they may have become contaminated by the infection of a quaran-

het deur besmetting met 'n kwarantynbare siekte of as 'n middel vir die verspreiding van enige sodanige siekte kan dien.

2. Afgesien van die maatreëls waarvoor in artikel 68 voorsiening gemaak is, moet goedere, uitgesonderd lewende diere wat vervoer word sonder oorskeping, nie aan sanitêre maatreëls onderwerp of by 'n hawe, lughawe, of grens aangehou word nie.

ARTIKEL 47.

Behalwe in die geval van 'n besmette of verdagte persoon, kan bagasie ontsmet of insek-vry gemaak word slegs in die geval van 'n persoon wat besmetlike materiaal of insekdraers van 'n kwarantynbare siekte dra.

ARTIKEL 48.

1. Pos, nuusblaai, boeke en ander drukwerk is nie aan enige sanitêre maatreël onderhewig nie.

2. Pospakkette kan aan sanitêre maatreëls onderwerp word slegs wanneer dit bevat—

- (a) enigeen van die voedingsmiddels waarna in paragraaf 1 van artikel 68 verwys word, in verband waarmee die gesondheidsowerheid rede het om te glo dat dit van 'n met cholera besmette plaaslike gebied kom; of
- (b) linne, klere of beddegoed wat gebruik of besoedel is en waarop die bepaling van Deel V van toepassing is.

DEEL V—SPESIALE BEPALINGS BETREFFENDE ELK VAN DIE KWARANTYNBARE SIEKTES.

HOOFSTUK I—PES.

ARTIKEL 49.

Vir die doeleindes van hierdie Regulasies is die ontkiemingstydperk van pes ses dae.

ARTIKEL 50.

Inenting teen pes moet nie as voorwaarde vir die toelating van 'n persoon tot 'n gebied gestel word nie.

ARTIKEL 51.

1. Elke Staat moet alles in sy vermoë doen om die gevaar van verspreiding van pes deur knaagdiere en hul uitwendige parasiete te verminder. Sy gesondheidsadministrasie moet hom deur middel van die stelselmatige versameling en gereelde ondersoek van knaagdiere en hul uitwendige parasiete voortdurend op die hoogte hou van die toestand in enige plaaslike gebied, veral enige hawe of lughawe wat met knaagdierpes besmet of vermoedelik daarmee besmet is.

2. Tydens die verblyf van 'n skip of vliegtuig by 'n hawe of lughawe wat met pes besmet is, moet spesiale sorg gedra word om die inbrenging van knaagdiere aan boord te verhoed.

ARTIKEL 52.

1. Elke skip moet òf—

- (a) periodiek ontrot word; òf
- (b) permanent in so 'n toestand gehou word dat die aantal knaagdiere aan boord onbeduidend is.

2. 'n Ontrottingsertifikaat of 'n Ontrottingsvrystellingsertifikaat moet slegs deur die gesondheidsowerheid van 'n hawe wat vir daardie doel kragtens artikel 17 goedgekeur is, uitgereik word. Elke sodanige sertifikaat is vir ses maande geldig, maar hierdie tydperk kan met 'n maand verleng word ten opsigte van 'n skip wat na so 'n hawe vaar as die ontrotting of inspeksie, al na die geval, vergemaklik sal word deur die werksaamhede wat daar sal plaasvind.

3. Ontrottingsertifikaat en Ontrottingsvrystellingsertifikaat moet ooreenstem met die model wat in Bylae 1 aangegee word.

4. As 'n geldige sertifikaat nie getoon word nie, kan die gesondheidsowerheid van 'n hawe kragtens artikel 17 goedgekeur, na ondersoek en inspeksie op die volgende wyse te werk gaan:

- (a) Indien die hawe kragtens paragraaf 2 van artikel 17 aangewys is, kan die gesondheidsowerheid die skip ontrot of die ontrotting onder sy leiding en beheer laat doen. Hy moet in elke geval besluit oor die tegniek wat aangewend moet word om die uitroeiing van knaagdiere op die skip te verseker. Ontrotting moet op so 'n wyse uitgevoer word dat skade aan die skip en enige vrag so ver moontlik voorkom word en moenie langer duur as wat absoluut noodsaaklik is nie. Waar moontlik, moet ontrotting geskied wanneer die ruime leeg is. In die geval van 'n skip wat ballas inneem, moet dit gedoen word voordat daar gelaai word. Wanneer die ontrotting bevredigend voltooi is, word 'n Ontrottingsertifikaat deur die gesondheidsowerheid uitgereik.
- (b) By enige hawe wat kragtens artikel 17 goedgekeur is, kan die gesondheidsowerheid 'n Ontrottingsvrystellingsertifikaat uitreik indien hy tevrede is dat die aantal knaagdiere aan boord onbeduidend is. So 'n sertifikaat moet slegs uitgereik word as die inspeksie van die skip uitgevoer is toe die ruime leeg was of slegs ballas of ander materiaal bevat het wat vir knaagdiere onaantreklik of van so 'n aard of so gerangskik is dat dit 'n deeglike inspeksie van die ruime moontlik maak. 'n Ontrottingsvrystellingsertifikaat kan uitgereik word vir 'n olie-tenkskip met vol ruime.

5. Indien die toestand waaronder ontrotting uitgevoer word, sodanig is dat 'n bevredigende uitslag, volgens die mening van die gesondheidsowerheid van die hawe waar die werk verrig is, nie verkry kan word nie, moet die gesondheidsowerheid 'n aantekening te dien effekte op die bestaande Ontrottingsertifikaat maak.

tinable disease or may serve as a vehicle for the spread of any such disease.

2. Apart from the measures provided for in Article 68, goods, other than live animals, in transit without transhipment shall not be subjected to sanitary measures or detained at any port, airport, or frontier.

ARTICLE 47.

Except in the case of an infected person or suspect, baggage may be disinfected or disinfected only in the case of a person carrying infective material or insect vectors of a quarantinable disease.

ARTICLE 48.

1. Mail, newspapers, books, and other printed matter shall not be subject to any sanitary measure.

2. Postal parcels may be subject to sanitary measures only if they contain—

- (a) any of the foods referred to in paragraph 1 of Article 68 which the health authority has reason to believe comes from a cholera-infected local area; or
- (b) linen, wearing apparel, or bedding, which has been used or soiled and to which the provisions of Part V are applicable.

PART V—SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH OF THE QUARANTINABLE DISEASES.

CHAPTER I—PLAGUE.

ARTICLE 49.

For the purposes of these Regulations the incubation period of plague is six days.

ARTICLE 50.

Vaccination against plague shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

ARTICLE 51.

1. Each State shall employ all means in its power to diminish the danger from the spread of plague by rodents and their ectoparasites. Its health administration shall keep itself constantly informed by systematic collection and regular examination of rodents and their ectoparasites of the conditions in any local area, especially any port or airport, infected or suspected of being infected by rodent plague.

2. During the stay of a ship or an aircraft in a port or an airport infected by plague, special care shall be taken to prevent the introduction of rodents on board.

ARTICLE 52.

1. Every ship shall be either—

- (a) periodically deratted; or
- (b) permanently kept in such a condition that the number of rodents on board is negligible.

2. A Deratting Certificate or a Deratting Exemption Certificate shall be issued only by the health authority for a port approved for that purpose under Article 17. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month for a ship proceeding to such a port if the deratting or inspection, as the case may be, would be facilitated by the operations due to take place there.

3. Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates shall conform with the model specified in Appendix 1.

4. If a valid certificate is not produced, the health authority for a port approved under Article 17, after inquiry and inspection, may proceed in the following manner:

- (a) If the port has been designated under paragraph 2 of Article 17, the health authority may derat the ship or cause the deratting to be done under its direction and control. It shall decide in each case the technique which should be employed to secure the extermination of rodents on the ship. Deratting shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and to any cargo and shall not take longer than is absolutely necessary. Wherever possible deratting shall be done when the holds are empty. In the case of a ship in ballast, it shall be done before loading. When deratting has been satisfactorily completed, the health authority shall issue a Deratting Certificate.
- (b) At any port approved under Article 17, the health authority may issue a Deratting Exemption Certificate if it is satisfied that the number of rodents on board is negligible. Such a certificate shall be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the holds are empty or when they contain only ballast or other material, unattractive to rodents, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible. A Deratting Exemption Certificate may be issued for an oil-tanker with full holds.

5. If the conditions under which a deratting is carried out are such that, in the opinion of the health authority for the port where the operation was performed, a satisfactory result cannot be obtained, the health authority shall make a note to that effect on the existing Deratting Certificate.

ARTIKEL 53.

In buitengewone omstandighede van 'n epidemiologiese aard wanneer die aanwesigheid van knaagdiere aan boord vermoed word, kan 'n vliegtuig ontrot word.

ARTIKEL 54.

Voor sy vertrek op 'n internasionale reis uit 'n plaaslike gebied waar daar 'n epidemie van longpes is, moet elke verdagte persoon in afsondering geplaas word vir 'n tydperk van ses dae, met ingang van die datum van die laaste blootstelling aan besmetting.

ARTIKEL 55.

1. 'n Skip of vliegtuig moet by aankoms as besmet beskou word as—
 - (a) dit 'n geval van mense-pes aan boord het; of
 - (b) 'n met pes besmette knaagdier aan boord gevind word.
- 'n Skip moet ook as besmet beskou word as 'n geval van mense-pes meer as ses dae na inskeping aan boord voorgekom het.
2. 'n Skip moet by aankoms as verdag beskou word as—
 - (a) dit geen geval van mense-pes aan boord het nie, maar so 'n geval aan boord voorgekom het binne die eerste ses dae na inskeping;
 - (b) daar bewys van 'n abnormale sterfte onder knaagdiere aan boord is waarvan die oorsaak nog nie bekend is nie.
3. Selfs wanneer dit van 'n besmette plaaslike gebied kom of 'n persoon aan boord het wat van 'n besmette plaaslike gebied kom, moet 'n skip of vliegtuig by aankoms as gesond beskou word as die gesondheidsowerheid, by mediese ondersoek, tevrede is dat die toestande in paragrawe 1 en 2 van hierdie artikel genoem, nie bestaan nie.

ARTIKEL 56.

1. By die aankoms van 'n besmette of verdagte skip of 'n besmette vliegtuig, kan die volgende maatreëls deur die gesondheidsowerheid toegepas word—
 - (a) insekivry maak van enige verdagte persoon en bewaking vir 'n tydperk van hoogstens ses dae met ingang van die datum van aankoms;
 - (b) insekivry maak en, indien nodig, ontsmetting van—
 - (i) enige bagasie van 'n besmette of verdagte persoon, en
 - (ii) enige ander artikel soos gebruikte beddegoed of linne en enige gedeelte van die skip of vliegtuig wat geag word besoedel te wees.
2. Indien daar knaagdierpes aan boord van 'n skip is, moet dit ontrot word, indien nodig in kwarantyn, op die wyse waarvoor in artikel 52 voorsiening gemaak word, onderworpe aan die volgende bepalinge—
 - (a) die ontrotting moet geskied sodra die ruime leeggemaak is;
 - (b) een of meer voorlopige ontrottings van 'n skip met die vraag nog op sy plek of tydens die ontlading daarvan, kan uitgevoer word om die ontsnapping van besmette knaagdiere te verhoed;
 - (c) as die algehele vernietiging van knaagdiere nie bewerkstellig kan word nie omdat slegs 'n gedeelte van die vraag afgelaai gaan word, moet 'n skip nie belet word om daardie gedeelte af te laai nie, maar die gesondheidsorganisasie kan enige maatreël insluitende die plasing van 'n skip in kwarantyn, wat hy nodig ag om die ontsnapping van besmette knaagdiere te verhoed, toepas.
3. Indien 'n knaagdier wat aan pes dood is, aan boord van 'n vliegtuig gevind word, moet die vliegtuig ontrot word, indien nodig in kwarantyn.

ARTIKEL 57.

'n Skip moet nie langer as besmet of verdag beskou word nie of 'n vliegtuig moet nie langer as besmet beskou word nie, wanneer die maatreëls wat deur die gesondheidsowerheid ooreenkomstig artikels 38 en 56 vereis word, doeltreffend uitgevoer is of wanneer die gesondheidsowerheid tevrede is dat die abnormale sterfte onder knaagdiere nie aan pes te wyte is nie. Verkeersvergunning moet daarna aan die skip of vliegtuig verleen word.

ARTIKEL 58.

Verkeersvergunning moet by aankoms aan 'n gesonde skip of vliegtuig verleen word, maar as dit van 'n besmette plaaslike gebied kom, kan die gesondheidsowerheid—

- (a) enige verdagte persoon wat aan land gaan, onder bewaking plaas vir 'n tydperk van hoogstens ses dae, met ingang van die datum waarop die skip of vliegtuig die besmette plaaslike gebied verlaat het;
- (b) die vernietiging vereis van knaagdiere aan boord van 'n skip in buitengewone gevalle en vir gegronde redes wat skriftelik aan die kaptein verstrek moet word.

ARTIKEL 59.

Indien daar by die aankoms van 'n trein of padvoertuig 'n geval van mense-pes ontdek word, kan die maatreëls waarvoor in artikel 38 en in paragraaf 1 van artikel 56 voorsiening gemaak word, deur die gesondheidsowerheid toegepas word. 'n Proses van insekivry maak en, indien nodig, ontsmetting moet op enige deel van die trein of padvoertuig wat as besmet beskou word, toegepas word.

HOOFSTUK II—CHOLERA.

ARTIKEL 60.

Vir die doeleindes van hierdie Regulasies is die ontkiemingstydperk van cholera vyf dae.

ARTICLE 53.

In exceptional circumstances of an epidemiological nature, when the presence of rodents is suspected on board, an aircraft may be deratted.

ARTICLE 54.

Before departure on an international voyage from a local area where there is an epidemic of pulmonary plague, every suspect shall be placed in isolation for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.

ARTICLE 55.

1. A ship or an aircraft on arrival shall be regarded as infected if—

- (a) it has a case of human plague on board; or
- (b) a plague-infected rodent is found on board.

A ship shall also be regarded as infected if a case of human plague has occurred on board more than six days after embarkation.

2. A ship on arrival shall be regarded as suspected if—

- (a) it has no case of human plague on board, but such a case has occurred on board within the first six days after embarkation;
- (b) there is evidence of an abnormal mortality among rodents on board of which the cause is not yet known.

3. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that the conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article do not exist.

ARTICLE 56.

1. On arrival of an infected or suspected ship or an infected aircraft, the following measures may be applied by the health authority—

- (a) disinsecting of any suspect and surveillance for a period of not more than six days reckoned from the date of arrival;
- (b) disinsecting and, if necessary, disinfection—
 - (i) any baggage of any infected person or suspect; and
 - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. If there is rodent plague on board a ship it shall be deratted, if necessary in quarantine, in the manner provided for in Article 52 subject to the following provisions—

- (a) the deratting shall be carried out as soon as the holds have been emptied;
- (b) one or more preliminary derattings of a ship with the cargo *in situ*, or during its unloading, may be carried out to prevent the escape of infected rodents;
- (c) if the complete destruction of rodents cannot be secured because only part of the cargo is due to be unloaded, a ship shall not be prevented from unloading that part, but the health authority may apply any measures, including placing the ship in quarantine, which it considers necessary to prevent the escape of infected rodents.

3. If a rodent which has died of plague is found on board an aircraft, the aircraft shall be deratted, if necessary in quarantine.

ARTICLE 57.

A ship shall cease to be regarded as infected or suspected, or an aircraft shall cease to be regarded as infected, when the measures required by the health authority in accordance with Articles 38 and 56 have been effectively carried out, or when the health authority is satisfied that the abnormal mortality among rodents is not due to plague. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

ARTICLE 58.

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may—

- (a) place under surveillance any suspect who disembarks, for a period of not more than six days, reckoned from the date on which the ship or aircraft left the infected local area;
- (b) require the destruction of rodents on board a ship in exceptional cases and for well-founded reasons which shall be communicated in writing to the master.

ARTICLE 59.

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of human plague is discovered, the measures provided for in Article 38 and in paragraph 1 of Article 56 may be applied by the health authority, disinsecting and, if necessary, disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

CHAPTER II—CHOLERA.

ARTICLE 60.

For the purposes of these Regulations the incubation period of cholera is five days.

ARTIKEL 61.

1. Die besit van 'n geldige sertifikaat van inenting teen cholera moet deur 'n gesondheidsowerheid in aanmerking geneem word by die toepassing van die maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word.

2. Enige standaard vir entstowwe teen cholera wat van krag is in die gebiede waar die inenting gedoen word, moet deur alle gesondheids-administrasies aanvaar word.

3. 'n Gesondheidsowerheid kan die volgende maatreëls toepas op 'n persoon wat 'n internasionale reis onderneem en binne die ontkiemings-tydperk van 'n besmette plaaslike gebied gekom het—

- (a) as hy in besit is van 'n geldige sertifikaat van inenting teen cholera kan hy onder bewaking geplaas word vir 'n tydperk van hoogstens vyf dae, met ingang van die datum van sy vertrek uit die besmette plaaslike gebied;
- (b) as hy nie in besit van so 'n sertifikaat is nie, kan hy vir 'n soortgelyke tydperk in afsondering geplaas word.

ARTIKEL 62.

1. 'n Skip moet as besmet beskou word indien dit by aankoms 'n geval van cholera aan boord het, of as 'n geval van cholera aan boord voorgekom het gedurende 'n tydperk van vyf dae voor aankoms.

2. 'n Skip moet as verdag beskou word as 'n geval van cholera tydens die reis aan boord voorgekom het, hoewel 'n nuwe geval nie gedurende 'n tydperk van vyf dae voor aankoms voorgekom het nie.

3. 'n Vliegtuig moet as besmet beskou word indien dit by aankoms 'n geval van cholera aan boord het. Dit moet as verdag beskou word as 'n geval van cholera tydens die reis aan boord voorgekom het maar die geval voor aankoms afgelaai is.

4. Selfs wanneer dit van 'n besmette plaaslike gebied kom of 'n persoon aan boord het wat van 'n besmette plaaslike gebied kom, moet 'n skip of vliegtuig by aankoms as gesond beskou word as die gesondheidsowerheid, by mediese ondersoek, tevrede is dat geen geval van cholera gedurende die reis aan boord voorgekom het nie.

ARTIKEL 63.

1. By die aankoms van 'n besmette skip of vliegtuig kan die volgende maatreëls deur die gesondheidsowerheid toegepas word—

- (a) vir 'n tydperk van hoogstens vyf dae, met ingang van die datum van ontskeping, bewaking van enige passasier of lid van die bemanning wat 'n geldige sertifikaat van inenting teen cholera toon en die afsondering van al die ander wat aan land gaan.
- (b) ontsmetting van—
 - (i) enige bagasie van 'n besmette of verdagte persoon, en
 - (ii) enige ander artikel soos gebruikte beddegoed of linne en enige deel van 'n skip of vliegtuig wat geag word besoedel te wees;
- (c) ontsmetting en verwydering van water wat aan boord vervoer word en geag word besoedel te wees en ontsmetting van die houters.

2. Menslike ontlasting, afloopwater, insluitende ruimwater, afvalprodukte en enige stof wat geag word besoedel te wees, moet nie gelos of afgelaai word sonder voorafgaande ontsmetting nie. Die gesondheidsowerheid is vir die veilige wegruiming daarvan verantwoordelik.

ARTIKEL 64.

1. By die aankoms van 'n verdagte skip of vliegtuig kan die maatreëls waarvoor in sub-paragraaf (b) en (c) van paragraaf 1 en in paragraaf 2 van artikel 63 voorsiening gemaak word, deur die gesondheidsowerheid toegepas word.

2. Bowendien maar sonder om afbreuk te doen aan die maatreël waarvoor in sub-paragraaf (b) van paragraaf 3 van artikel 61 voorsiening gemaak word, kan enige passasier of lid van die bemanning wat aan land gaan, onder bewaking geplaas word vir 'n tydperk van hoogstens vyf dae, met ingang van die datum van aankoms.

ARTIKEL 65.

'n Skip of vliegtuig moet nie langer as besmet of verdag beskou word nie wanneer die maatreëls wat deur die gesondheidsowerheid ooreenkomstig artikel 38 en artikels 63 en 64 onderskeidelik, vereis word, doeltreffend uitgevoer is. Verkeersvergunning moet daarna aan die skip of vliegtuig verleen word.

ARTIKEL 66.

Verkeersvergunning moet, by aankoms, aan 'n gesonde skip of vliegtuig verleen word, maar as dit van 'n besmette plaaslike gebied kom, kan die gesondheidsowerheid die maatreëls waarvoor in artikel 61 voorsiening gemaak word, toepas op enige passasier of lid van die bemanning wat aan land gaan.

ARTIKEL 67.

Indien 'n geval van cholera by die aankoms van 'n trein of padvoertuig ontdek word, kan die volgende maatreëls deur die gesondheidsowerheid toegepas word—

- (a) sonder om afbreuk te doen aan die maatreël waarvoor in sub-paragraaf (b) van paragraaf 3 van artikel 61 voorsiening gemaak word, bewaking van enige verdagte persoon vir 'n tydperk van hoogstens vyf dae, met ingang van die datum van aankoms;
- (b) ontsmetting van—
 - (i) enige bagasie van die besmette persoon en, indien nodig, dié van enige verdagte persoon, en
 - (ii) enige ander artikel soos gebruikte beddegoed of linne en enige deel van die trein of padvoertuig wat geag word besoedel te wees.

ARTICLE 61.

1. The possession of a valid certificate of vaccination against cholera shall be taken into consideration by a health authority in applying the measures provided for in these Regulations.
2. Any standard for anticholera vaccines in force in the territory where the vaccination is performed shall be accepted by all health administrations.
3. A health authority may apply the following measures to a person on an international voyage who has come from an infected local area within the incubation period—
 - (a) if he is in possession of a valid certificate of vaccination against cholera, he may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of his departure from the infected local area;
 - (b) if he is not in possession of such a certificate, he may be placed in isolation for a like period.

ARTICLE 62.

1. A ship shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board, or if a case of cholera has occurred on board during a period of five days before arrival.
2. A ship shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage, but a fresh case has not occurred during a period of five days before arrival.
3. An aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board. It shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage but the case has previously been disembarked.
4. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that no case of cholera has occurred on board during the voyage.

ARTICLE 63.

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority—
 - (a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of disembarkation, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;
 - (b) disinfection of—
 - (i) any baggage of any infected person or suspect, and
 - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated;
 - (c) disinfection and removal of any water carried on board which is considered to be contaminated, and disinfection of the containers.
2. Human dejecta, waste water including bilge-water, waste matter and any matter which is considered to be contaminated shall not be discharged or unloaded without previous disinfection. Their safe disposal shall be the responsibility of the health authority.

ARTICLE 64.

1. On arrival of a suspected ship or aircraft, the measures provided for in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 2 of Article 63 may be applied by the health authority.
2. In addition, but without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 61, any passenger or member of the crew who disembarks may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival.

ARTICLE 65.

A ship or an aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with Articles 63 and 64 respectively have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

ARTICLE 66.

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may apply to any passenger or member of the crew who disembarks the measures provided for in Article 61.

ARTICLE 67.

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of cholera is discovered, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 61, surveillance of any suspect for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival;
- (b) disinfection of—
 - (i) any baggage of the infected person and, if necessary, that of any suspect, and
 - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the train or road vehicle, which is considered to be contaminated.

ARTIKEL 68.

1. By die aankoms van 'n besmette of verdagte skip of vliegtuig, van 'n trein of padvoertuig waarop 'n geval van cholera ontdek is, of van 'n skip, vliegtuig, trein of padvoertuig wat van 'n besmette plaaslike gebied kom, kan die gesondheidsowerheid die aflaai van enige vis, skulpvis, vrugte of groente wat ongekoek verbruik word, of drank, belet of dit verwyder, tensy sodanige voedsel of drank in verseelde houers is en die gesondheidsowerheid geen rede het om te glo dat hulle besoedel is nie. Indien enige sodanige voedsel of drank verwyder word, moet reëlins vir die veilige beskikking daarvoor getref word.

2. Indien enige sodanige voedsel of drank deel uitmaak van die vrag in 'n skip se ruim of vragruim van 'n vliegtuig kan slegs die gesondheidsowerheid van die hawe of lughawe waar sodanige voedsel of drank afgelaai moet word, die bevoegdheid om dit te verwyder, uitoefen.

3. Die gesagvoerder van 'n vliegtuig het die reg om die verwydering van enige sodanige voedsel of drank te eis.

ARTIKEL 69.

1. Van niemand moet vereis word om hom aan die neem van 'n proefpluisie van die endelderm te onderwerp nie.

2. Slegs van 'n persoon op 'n internasionale reis wat van 'n besmette plaaslike gebied binne die ontkiemingstydperk van cholera gekom het en wat simptome het wat op cholera dui, kan vereis word om hom aan 'n ontlastingsondersoek te onderwerp.

HOOFSTUK III—GEELKOORS.

ARTIKEL 70.

1. Elke endemiese geelkoorsstreek en potensiële geelkoorsgebied moet deur die Organisasie, in oorleg met elk van die betrokke gesondheidsadministrasies, afgebeeld word en kan insgelyks van tyd tot tyd gewysig word. Hierdie afbeeldings moet deur die Organisasie aan alle gesondheidsadministrasies bekendgemaak word.

2. Wanneer 'n gesondheidsadministrasie aan die Organisasie verklaar dat, in 'n plaaslike gebied wat deel uitmaak van 'n endemiese geelkoorsstreek, die *aedes aegypti*-indeks vir 'n tydperk van een jaar voortdurend benede een persent gebly het, moet die Organisasie, as hy instem, alle gesondheidsadministrasies in kennis stel dat so 'n plaaslike gebied nie langer deel van die endemiese geelkoorsstreek uitmaak nie.

ARTIKEL 71.

Vir die doeleindes van hierdie Regulasies is die ontkiemingstydperk van geelkoors ses dae.

ARTIKEL 72.

1. Inenting teen geelkoors moet vereis word van enigiemand wat 'n besmette plaaslike gebied op 'n internasionale reis verlaat en hom na 'n potensiële geelkoorsgebied begewe.

2. As so 'n persoon in besit is van 'n sertifikaat van inenting teen geelkoors wat nog nie geldig is nie, kan hy nietemin toegelaat word om te vertrek, maar die bepalings van artikel 74 kan by aankoms op hom toegepas word.

3. 'n Persoon in besit van 'n geldige sertifikaat van inenting teen geelkoors moet nie as 'n verdagte persoon behandel word nie al het hy ook van 'n besmette plaaslike gebied gekom.

ARTIKEL 73.

1. Elke persoon in diens by 'n lughawe wat in 'n besmette plaaslike gebied geleë is en elke lid van die bemanning van 'n vliegtuig wat van so 'n lughawe gebruik maak, moet in besit wees van 'n geldige sertifikaat van inenting teen geelkoors.

2. Elke vliegtuig wat 'n lughawe in 'n besmette plaaslike gebied verlaat op weg na 'n potensiële geelkoorsgebied, moet onder beheer van die gesondheidsowerheid insekvrj gemaak word, so na as moontlik aan die tyd van sy vertrek maar betyds genoeg om te voorkom dat sodanige vertrek vertraag word. Die betrokke State kan die insekvrj maak in vlug van die dele van die vliegtuig wat aldus insekvrj gemaak kan word, aanvaar.

3. Elke vliegtuig wat 'n plaaslike gebied verlaat waar *aedes aegypti* of enige ander plaaslike draer van geelkoors bestaan en op weg is na 'n potensiële geelkoorsgebied wat reeds van *aedes aegypti* bevry is, moet insgelyks insekvrj gemaak word.

ARTIKEL 74.

'n Gesondheidsowerheid in 'n potensiële geelkoorsgebied kan vereis dat 'n persoon op 'n internasionale reis wat van 'n besmette plaaslike gebied gekom het en nie in staat is om 'n geldige sertifikaat van inenting teen geelkoors te toon nie, afgesonder word totdat sy sertifikaat geldig word, of totdat 'n tydperk van hoogstens ses dae, met ingang van die datum van die laaste moontlike blootstelling aan besmetting verstryk het, wat ook al die eerste geskied.

ARTIKEL 75.

1. 'n Persoon wat van 'n besmette plaaslike gebied kom en nie in staat is om 'n geldige sertifikaat van inenting teen geelkoors te toon nie en wat op vertrek staan op 'n internasionale reis na 'n lughawe in 'n potensiële geelkoorsgebied waar die middele nog nie bestaan om die segregasie te bewerkstellig waarvoor in artikel 34 voorsiening gemaak word nie, kan by ooreenkoms tussen die gesondheidsadministrasies van die gebiede waarin die betrokke lughawens geleë is, verhinder word om van 'n lughawe waar sodanige middele beskikbaar is, te vertrek.

2. Die betrokke gesondheidsadministrasies moet die Organisasie van enige sodanige ooreenkoms of die beëindiging daarvan in kennis stel. Die Organisasie moet hierdie inligting onmiddellik aan alle gesondheidsadministrasies verstrek.

ARTICLE 68.

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, of a train or a road vehicle on which a case of cholera has been discovered, or of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle coming from an infected local area, the health authority may prohibit the unloading of, or may remove, any fish, shellfish, fruit or vegetables to be consumed uncooked, or beverages, unless such food or beverages are in sealed containers and the health authority has no reason to believe that they are contaminated. If any such food or beverage is removed, arrangements shall be made for its safe disposal.

2. If any such food or beverage forms part of the cargo in a hold of a ship or freight compartment of an aircraft, only the health authority for the port or airport at which such food or beverage is to be unloaded may exercise the power to remove it.

3. The pilot in command of an aircraft has the right to require the removal of any such food or beverage.

ARTICLE 69.

1. No person shall be required to submit to rectal swabbing.

2. Only a person on an international voyage, who has come from an infected local area within the incubation period of cholera and who has symptoms indicative of cholera, may be required to submit to stool examination.

CHAPTER III—YELLOW FEVER.

ARTICLE 70.

1. Each yellow-fever endemic zone and yellow-fever receptive area shall be delineated by the Organization in consultation with each of the health administrations concerned, and may be altered similarly from time to time. These delineations shall be notified by the Organization to all health administrations.

2. When a health administration declares to the Organization that in a local area which is part of a yellow-fever endemic zone, the *Aedes aegypti* index has continuously remained for a period of one year below one per cent., the Organization shall, if it concurs, notify all health administrations that such local area has ceased to form part of the yellow-fever endemic zone.

ARTICLE 71.

For the purposes of these Regulations the incubation period of yellow-fever is six days.

ARTICLE 72.

1. Vaccination against yellow fever shall be required of any person leaving an infected local area on an international voyage and proceeding to a yellow-fever receptive area.

2. If such a person is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, he may nevertheless be permitted to depart, but the provisions of Article 74 may be applied to him on arrival.

3. A person in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as a suspect, even if he has come from an infected local area.

ARTICLE 73.

1. Every person employed at an airport situated in an infected local area, and every member of the crew of an aircraft using any such airport, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow-fever.

2. Every aircraft leaving an airport situated in an infected local area and bound for a yellow-fever receptive area shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure. The States concerned may accept the disinfecting in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected.

3. Every aircraft leaving a local area where *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever exists, which is bound for a yellow-fever receptive area already freed from *Aedes aegypti*, shall be similarly disinfected.

ARTICLE 74.

A health authority in a yellow-fever receptive area may require a person on an international voyage, who has come from an infected local area and is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be isolated until his certificate becomes valid, or until a period of not more than six days reckoned from the date of last possible exposure to infection has elapsed, whichever occurs first.

ARTICLE 75.

1. A person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever and who is due to proceed on an international voyage to an airport in a yellow-fever receptive area at which the means for securing segregation provided for in Article 34 do not yet exist, may, by arrangement between the health administrations for the territories in which the airports concerned are situated, be prevented from proceeding from an airport at which such means are available.

2. The health administrations concerned shall inform the Organization of any such arrangement, and of its termination. The Organization shall immediately send this information to all health administrations.

ARTIKEL 76.

1. 'n Skip moet by aankoms as besmet beskou word as dit 'n geval van geelkoors aan boord het, of as 'n geval tydens die reis aan boord voorgekom het. Dit moet as verdag beskou word as dit 'n besmette plaaslike gebied minder as ses dae voor aankoms verlaat het, of indien dit aankom binne dertig dae nadat dit so 'n gebied verlaat het, en die gesondheidsowerheid *aëdes aegypti* aan boord vind. Enige ander skip moet as gesond beskou word.

2. 'n Vliegtuig moet by aankoms as besmet beskou word as dit 'n geval van geelkoors aan boord het. Dit moet as verdag beskou word as die gesondheidsowerheid nie tevrede is met die proses van insek-vry maak wat ooreenkomstig paragraaf 2 van artikel 73 toegepas is nie en dit lewende muskiete aan boord van die vliegtuig vind. Enige ander vliegtuig moet as gesond beskou word.

ARTIKEL 77.

1. Die volgende maatreëls kan deur die gesondheidsowerheid by die aankoms van 'n besmette of verdagte skip of vliegtuig toegepas word—

(a) in 'n potensiële geelkoorsgebied, die maatreëls waarvoor in artikel 74 voorsiening gemaak word, op enige passasier of lid van die bemanning wat aan land gaan en nie in besit is van 'n geldige sertifikaat van inenting teen geelkoors nie;

(b) inspeksie van die skip of vliegtuig en vernietiging van enige *aëdes aegypti* aan boord; in 'n potensiële geelkoorsgebied kan van 'n skip vereis word om ten minste vierhonderd meters van land af te bly totdat sodanige maatreëls uitgevoer is.

2. Die skip of vliegtuig moet nie langer as besmet of verdag beskou word nie wanneer die maatreëls deur die gesondheidsowerheid ooreenkomstig artikel 38 en paragraaf 1 van hierdie artikel vereis, doeltreffend uitgevoer is. Dit moet daarna verkeersvergunning verleen word.

ARTIKEL 78.

By die aankoms van 'n gesonde skip of vliegtuig uit 'n besmette plaaslike gebied kan die maatreëls waarvoor in sub-paragraaf (b) van paragraaf 1 van artikel 77 voorsiening gemaak word, toegepas word. Die skip of vliegtuig moet daarna verkeersvergunning verleen word.

ARTIKEL 79.

'n Staat moet nie die landing van 'n vliegtuig by enige sanitêre lughawe in sy gebied belet indien die maatreëls waarvoor in paragraaf 2 van artikel 73 voorsiening gemaak word toegepas word nie, maar in 'n potensiële geelkoorsgebied mag vliegtuie wat van 'n besmette plaaslike gebied kom, slegs by lughawens wat deur die Staat vir daardie doel gespesifiseer is, neerstryk.

ARTIKEL 80.

By die aankoms van 'n trein of padvoertuig in 'n potensiële geelkoorsgebied, kan die volgende maatreëls deur die gesondheidsowerheid toegepas word—

(a) afsondering, waarvoor by artikel 74 voorsiening gemaak word, van enige persoon wat van 'n besmette plaaslike gebied kom en nie in staat is om 'n geldige sertifikaat van inenting teen geelkoors te toon nie;

(b) insek-vry maak van die trein of padvoertuig as dit van 'n besmette plaaslike gebied gekom het.

ARTIKEL 81.

In 'n potensiële geelkoorsgebied moet die afsondering waarvoor in artikel 38 en in hierdie Hoofstuk voorsiening gemaak word, in muskiet-vry akkommodasie geskied.

HOOFSTUK IV—POKKIES.

ARTIKEL 82.

Vir die doeleindes van hierdie Regulasies is die ontkiemingstydperk van pokkies veertien dae.

ARTIKEL 83.

1. 'n Gesondheidsadministrasie kan van 'n persoon op 'n internasionale reis wat nie voldoende bewys van beskerming deur 'n vorige aanval van pokkies lewer nie, vereis om by aankoms 'n sertifikaat van inenting teen pokkies te besit. Enige sodanige persoon wat nie so 'n sertifikaat kan toon nie, kan ingeënt word. As hy weier om ingeënt te word, kan hy onder bewaking geplaas word vir hoogstens veertien dae, met ingang van die datum van sy vertrek van die laaste gebied wat hy voor sy aankoms besoek het.

2. Van 'n persoon op 'n internasionale reis wat gedurende 'n tydperk van veertien dae voor sy aankoms 'n besmette plaaslike gebied besoek het en wat volgens die mening van die gesondheidsowerheid nie voldoende deur inenting of deur 'n vorige aanval van pokkies beskerm is nie, kan vereis word om hom te laat inent of hy kan onder bewaking geplaas word, of ingeënt en dan onder bewaking geplaas word. As hy weier om ingeënt te word, kan hy afgesonder word. Die tydperk van bewaking of afsondering moet hoogstens veertien dae wees, met ingang van die datum van sy vertrek van die besmette plaaslike gebied. 'n Geldige sertifikaat van inenting teen pokkies moet as bewys van voldoende beskerming beskou word.

ARTIKEL 84.

1. 'n Skip of vliegtuig moet as besmet beskou word indien dit by aankoms 'n geval van pokkies aan boord het, of indien so 'n geval tydens die reis aan boord voorgekom het.

ARTICLE 76.

1. On arrival, a ship shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board, or if a case has occurred on board during the voyage. It shall be regarded as suspected if it has left an infected local area less than six days before arrival, or, if arriving within thirty days of leaving such an area, the health authority finds *Aedes aegypti* on board. Any other ship shall be regarded as healthy.

2. On arrival, an aircraft shall be regarded as infected if it has a case of yellow-fever on board. It shall be regarded as suspected if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of Article 73 and it finds live mosquitoes on board the aircraft. Any other aircraft shall be regarded as healthy.

ARTICLE 77.

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) in a yellow-fever receptive area, the measures provided for in Article 74 to any passenger or member of the crew who disembarks and is not in possession of a valid certificate of vaccination against yellow-fever;
- (b) inspection of the ship or aircraft and destruction of any *Aedes aegypti* on board; in a yellow-fever receptive area, the ship may, until such measures have been carried out, be required to keep at least four hundred metres from land.

2. The ship or aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out, and it shall thereupon be given free pratique.

ARTICLE 78.

On arrival of a healthy ship or aircraft coming from an infected local area, the measures provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 77 may be applied. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

ARTICLE 79.

A State shall not prohibit the landing of an aircraft at any sanitary airport in its territory if the measures provided for in paragraph 2 of Article 73 are applied, but, in a yellow-fever receptive area, aircraft coming from an infected local area may land only at airports specified by the State for that purpose.

ARTICLE 80.

On arrival of a train or a road vehicle in a yellow-fever receptive area, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) isolation, as provided for in Article 74, of any person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever;
- (b) disinsecting of the train or vehicle if it has come from an infected local area.

ARTICLE 81.

In a yellow fever receptive area the isolation provided for in Article 38 and in this Chapter shall be in mosquito-proof accommodation.

CHAPTER IV—SMALLPOX.

ARTICLE 82.

For the purposes of these Regulations the incubation period of smallpox is fourteen days.

ARTICLE 83.

1. A health administration may require any person on an international voyage who does not show sufficient evidence of protection by a previous attack of smallpox to possess, on arrival, a certificate of vaccination against smallpox. Any such person who cannot produce such a certificate may be vaccinated; if he refuses to be vaccinated, he may be placed under surveillance for not more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the last territory visited before arrival.

2. A person on an international voyage, who during a period of fourteen days before his arrival has visited an infected local area and who, in the opinion of the health authority, is not sufficiently protected by vaccination or by a previous attack of smallpox, may be required to be vaccinated, or may be placed under surveillance, or may be vaccinated and then placed under surveillance; if he refuses to be vaccinated, he may be isolated. The period of surveillance or isolation shall not be more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the infected local area. A valid certificate of vaccination against smallpox shall be considered as evidence of sufficient protection.

ARTICLE 84.

1. A ship or an aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of smallpox on board, or if such a case has occurred on board during the voyage.

2. Enige ander skip of vliegtuig moet as gesond beskou word, selfs al is daar verdagte persone aan boord, maar enige verdagte persoon kan, wanneer hy aan land gaan, onderwerp word aan die maatreëls waarvoor in artikel 85 voorsiening gemaak word.

ARTIKEL 85.

1. By die aankoms van 'n besmette skip of vliegtuig—
 - (a) moet die gesondheidsowerheid inenting aanbied aan enige persoon aan boord wat volgens die gesondheidsowerheid se mening nie voldoende teen pokkies beskerm is nie;
 - (b) kan die gesondheidsowerheid vir 'n tydperk van hoogstens veertien dae, gereken van die laaste blootstelling aan besmetting, enige persoon wat aan land gaan, afsonder of onder bewaking plaas, maar die gesondheidsowerheid moet die vorige inentings van die persoon en die moontlikheid dat hy aan besmetting blootgestel was, in aanmerking neem by die vasstelling van die tydperk van sodanige afsondering of bewaking;
 - (c) moet die gesondheidsowerheid—
 - (i) enige bagasie van enige besmette persoon, en
 - (ii) enige ander bagasie of artikel soos gebruikte beddegoed of linne en enige deel van die skip of vliegtuig wat geag word besoedel te wees, ontsmet.
2. 'n Skip of vliegtuig moet as besmet beskou word totdat elke besmette persoon verwyder is en totdat die maatreëls deur die gesondheidsowerheid ooreenkomstig paragraaf 1 van hierdie artikel vereis, doeltreffend uitgevoer is. Aan die skip of vliegtuig moet dan verkeersvergunning verleen word.

ARTIKEL 86.

Verkeersvergunning moet by aankoms aan 'n gesonde skip of vliegtuig verleen word, selfs al het dit van 'n besmette plaaslike gebied gekom.

ARTIKEL 87.

Indien daar by die aankoms van 'n trein of padvoertuig 'n geval van pokkies ontdek word, moet die besmette persoon verwyder word en is die bepaling van paragraaf 1 van artikel 85 van toepassing. Enige tydperk van bewaking of afsondering word gereken van die datum van aankoms af en ontsmetting word toegepas op enige deel van die trein of padvoertuig wat geag word besoedel te wees.

HOOFSTUK V—VLEKTIFUS.

ARTIKEL 88.

Vir die doeleindes van hierdie Regulasies is die ontkiemingstydperk van vlektifus veertien dae.

ARTIKEL 89.

Inenting teen vlektifus moet nie as voorwaarde vir die toelating van enige persoon tot 'n gebied gestel word nie.

ARTIKEL 90.

1. By die vertrek uit 'n besmette plaaslike gebied van 'n persoon op 'n internasionale reis wat deur die gesondheidsowerheid van daardie gebied beskou word as 'n moontlike verspreider van vlektifus, moet so 'n persoon insekvrý gemaak word. Die klere wat so 'n persoon dra, sy bagasie en enige ander artikel wat moontlik vlektifus kan versprei, moet insekvrý gemaak en, indien nodig, ontsmet word.

2. 'n Persoon op 'n internasionale reis wat 'n besmette plaaslike gebied binne die voorafgaande veertien dae verlaat het, kan, indien die gesondheidsowerheid van die plek van aankoms dit nodig ag, insekvrý gemaak en onder bewaking geplaas word vir 'n tydperk van hoogstens veertien dae, met ingang van die datum waarop hy insekvrý gemaak is. Die klere wat so 'n persoon dra, sy bagasie, en enige ander artikel wat moontlik vlektifus kan versprei, kan insekvrý gemaak en, indien nodig, ontsmet word.

ARTIKEL 91.

'n Skip of vliegtuig moet by aankoms as gesond beskou word, selfs al het dit 'n besmette persoon aan boord, maar artikel 38 kan toegepas word, enige verdagte persoon kan insekvrý gemaak word, en die akkommodasie deur die besmette persoon en deur enige verdagte persoon bewoon, tesame met die klere wat hulle dra, hul bagasie, en enige ander artikel wat moontlik vlektifus kan versprei, kan insekvrý gemaak en, indien nodig, ontsmet word. Aan die skip of vliegtuig moet daarna verkeersvergunning verleen word.

ARTIKEL 92.

Indien daar by die aankoms van 'n trein of padvoertuig 'n geval van vlektifus ontdek word, kan die maatreëls waarvoor in artikels 38 en 91 voorsiening gemaak word, deur die gesondheidsowerheid toegepas word.

HOOFSTUK VI—SPIROCHETEKORS.

ARTIKEL 93.

Vir die doeleindes van hierdie Regulasies is die ontkiemingstydperk van spirochetekors agt dae.

ARTIKEL 94.

Artikels 89, 90, 91 en 92 met betrekking tot vlektifus is ook op spirochetekors van toepassing, maar indien 'n persoon onder bewaking geplaas word, moet die tydperk van sodanige bewaking hoogstens agt dae wees, met ingang van die datum waarop hy insekvrý gemaak is.

2. Any other ship or aircraft shall be regarded as healthy, even though there may be suspects on board, but any suspect may on disembarking be subjected to the measures provided for in Article 85.

ARTICLE 85.

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the health authority—
 - (a) shall offer vaccination to any person on board who, in its opinion, is not sufficiently protected against smallpox;
 - (b) may, for a period of not more than fourteen days, reckoned from the last exposure to infection, isolate or place under surveillance any person disembarking, but the health authority shall take into account the previous vaccinations of the person and the possibility of his having been exposed to infection in determining the period of such isolation or surveillance;
 - (c) shall disinfect—
 - (i) any baggage of any infected person, and
 - (ii) any other baggage or article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.
2. A ship or an aircraft shall continue to be regarded as infected until every infected person has been removed and until the measures required by the health authority in accordance with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

ARTICLE 86.

On arrival, a healthy ship or aircraft, even when it has come from an infected local area, shall be given free pratique.

ARTICLE 87.

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of smallpox is discovered, the infected person shall be removed and the provisions of paragraph 1 of Article 85 shall apply, any period of surveillance or isolation being reckoned from the date of arrival, and disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

CHAPTER V—TYPHUS.

ARTICLE 88.

For the purposes of these Regulations the incubation period of typhus is fourteen days.

ARTICLE 89.

Vaccination against typhus shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

ARTICLE 90.

1. On departure from an infected local area, a person on an international voyage, whom the health authority for that area considers is liable to spread typhus, shall be disinfected. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus, shall be disinfected and, if necessary, disinfected.

2. A person on an international voyage, who has left an infected local area within the previous fourteen days, may, if the health authority for the place of arrival considers it necessary, be disinfected and put under surveillance for a period of not more than fourteen days, reckoned from the date of disinfecting. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus may be disinfected and, if necessary, disinfected.

ARTICLE 91.

On arrival, a ship or an aircraft shall be regarded as healthy, even if it has an infected person on board, but Article 38 may be applied, any suspect may be disinfected, and the accommodation occupied by the infected person and by any suspect, together with the clothes they are wearing, their baggage, and any other article likely to spread typhus, may be disinfected and, if necessary, disinfected. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

ARTICLE 92.

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of typhus is discovered, the measures provided for in Articles 38 and 91 may be applied by the health authority.

CHAPTER VI—RELAPSING FEVER.

ARTICLE 93.

For the purposes of these Regulations the incubation period of relapsing fever is eight days.

ARTICLE 94.

Articles 89, 90, 91 and 92 with respect to typhus shall apply to relapsing fever but, if a person is placed under surveillance, the period of such surveillance shall not be more than eight days, reckoned from the date of disinfecting.

DEEL VI—SANITÊRE DOKUMENTE.

ARTIKEL 95.

Gesondheidspasse, met of sonder konsulêre visum, of enige sertifikaat, hoe ook al genoem, betreffende die gesondheidstoestande van 'n hawe of lughawe, moet nie van 'n skip of vliegtuig vereis word nie.

ARTIKEL 96.

1. Die kaptein van 'n skip moet voor aankoms by sy eerste aanleg-hawe in 'n gebied die gesondheidstoestand aan boord vasstel, en moet, by aankoms, 'n Maritieme Verklaring van Gesondheid voltooi en aan die gesondheidsowerheid van daardie hawe besorg. Hierdie verklaring moet deur die skeepsdokter, indien die skip een het, mede-onderteken wees.

2. Die kaptein en die skeepsdokter, as die skip een het, moet nadere inligting verstrek wat deur die gesondheidsowerheid aangaande gesondheidstoestande aan boord tydens die reis verlang word.

3. 'n Maritieme Verklaring van Gesondheid moet ooreenstem met die model in Bylae 5 gespesifiseer.

ARTIKEL 97.

1. Die gesagvoerder van 'n vliegtuig of sy gemagtigde agent moet, wanneer hy by 'n lughawe neerstryk, 'n afskrif van daardie gedeelte van die Algemene Verklaring vir Vliegtuie met die gesondheidsinligting in Bylae 6 gespesifiseer, voltooi en aan die gesondheidsowerheid van daardie lughawe besorg.

2. Die gesagvoerder van 'n vliegtuig of sy gemagtigde agent moet enige nadere inligting verstrek wat deur die gesondheidsowerheid aangaande gesondheidstoestande aan boord tydens die reis verlang word.

ARTIKEL 98.

1. Die sertifikate in Bylae 1, 2, 3 en 4 gespesifiseer, word in Engels en Frans gedruk. 'n Amptelike taal van die gebied van uitreiking kan bygevoeg word.

2. Die sertifikate waarna in paragraaf 1 van hierdie artikel verwys word, moet in Engels of Frans voltooi word.

ARTIKEL 99.

'n Inentingsdokument uitgereik deur die Gewapende Magte aan 'n aktiewe lid van daardie Magte moet aanvaar word in plaas van 'n internasionale sertifikaat in die vorm aangedui in Bylae 2, 3 of 4 indien—

(a) dit mediese inligting beliggaam wat wesenlik dieselfde is as dié wat in sodanige vorm vereis word; en

(b) dit 'n verklaring in Engels of Frans bevat waarin die aard en datum van inenting vermeld word en ook dat dit ooreenkomstig hierdie artikel uitgereik word.

ARTIKEL 100.

Geen sanitêre dokument, uitgesonderd dié waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word, word in internasionale verkeer verlang nie.

DEEL VII—SANITÊRE KOSTE.

ARTIKEL 101.

1. Geen koste moet deur 'n gesondheidsowerheid gehef word nie vir—

(a) enige mediese ondersoek waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word, of enige aanvullende ondersoek, bakteriologies of andersins, wat verlang word ten einde die gesondheidstoestand van die persoon wat ondersoek is, vas te stel;

(b) enige inenting van 'n persoon by aankoms en enige sertifikaat daarvan.

2. Waar koste gehef word vir die toepassing van die maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word, uitgesonderd die maatreëls waarna in paragraaf 1 van hierdie artikel verwys word, moet daar in elke gebied slegs een enkele tarief vir sodanige koste wees en elke heffing moet—

(a) met hierdie tarief ooreenstem;

(b) matig wees en nie die werklike koste van die gelewerde diens oorskry nie;

(c) gemaak word sonder onderskeid betreffende nasionaliteit, domisilie of woonplek van die betrokke persoon, of betreffende nasionaliteit, vlag, registrasie of eienaarskap van die skip, vliegtuig, rytuig, wa of padvoertuig. In die besonder moet geen onderskeid gemaak word tussen nasionale en vreemde persone, skepe, vliegtuie, rytuie, waens of padvoertuie nie.

3. Die tarief en enige wysiging daarvan moet minstens tien dae voor enige heffing daaronder gepubliseer en onmiddellik aan die Organisasie bekendgemaak word.

DEEL VIII—DIVERSE BEPALINGS.

ARTIKEL 102.

Hierdie Regulasies, asook Aanhangsels A en B, is van toepassing op die Pelgrimstogte.

ARTIKEL 103.

1. Swerwers of seisoenswerkers en enige skip, vliegtuig, trein of padvoertuig wat hulle vervoer, kan onderwerp word aan bykomstige sanitêre maatreëls wat voldoen aan die wette en regulasies van elke betrokke Staat en aan enige ooreenkoms wat tussen enige sodanige State aangegaan is.

PART VI—SANITARY DOCUMENTS.

ARTICLE 95.

Bills of health, with or without consular visa, or any certificate, however designated, concerning health conditions of a port or an airport, shall not be required from any ship or aircraft.

ARTICLE 96.

1. The master of a ship, before arrival at its first port of call in a territory, shall ascertain the state of health on board, and he shall, on arrival, complete and deliver to the health authority for that port a Maritime Declaration of Health, which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried.

2. The master, and the ship's surgeon if one is carried, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

3. A Maritime Declaration of Health shall conform with the model specified in Appendix 5.

ARTICLE 97.

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at an airport, or his authorized agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport a copy of that part of the Aircraft General Declaration which contains the health information specified in Appendix 6.

2. The pilot in command of an aircraft, or his authorized agent, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

ARTICLE 98.

1. The certificates specified in Appendices 1, 2, 3 and 4 shall be printed in English and in French. An official language of the territory of issue may be added.

2. The certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be completed in English or in French.

ARTICLE 99.

A vaccination document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in Appendix 2, 3, or 4 if—

- (a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form; and
- (b) it contains a statement in English or in French recording the nature and date of the vaccination and to the effect that it is issued in accordance with this Article.

ARTICLE 100.

No sanitary document, other than those provided for in these Regulations, shall be required in international traffic.

PART VII—SANITARY CHARGES.

ARTICLE 101.

1. No charge shall be made by a health authority for—

- (a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination, bacteriological or otherwise, which may be required to ascertain the state of health of the person examined;
- (b) any vaccination of a person on arrival and any certificate thereof.

2. Where charges are made for applying the measures provided for in these Regulations, other than the measures referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be in each territory only one tariff for such charges and every charge shall—

- (a) conform with this tariff;
- (b) be moderate and not exceed the actual cost of the service rendered;
- (c) be levied without distinction as to the nationality, domicile, or residence of the person concerned, or as to the nationality, flag, registry, or ownership of the ship, aircraft, carriage, wagon, or road vehicle. In particular, there shall be no distinction made between national and foreign persons, ships, aircraft, carriages, wagons, or road vehicles.

3. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least ten days in advance of any levy thereunder and notified immediately to the organization.

PART VIII—VARIOUS PROVISIONS.

ARTICLE 102.

These Regulations, and in addition Annexes A and B, apply to the Pilgrimage.

ARTICLE 103.

1. Migrants or seasonal workers, and any ship, aircraft, train, or road vehicle carrying them, may be subjected to additional sanitary measures conforming with the laws and regulations of each State concerned, and with any agreement concluded between any such States.

2. Elke Staat moet die Organisasie in kennis stel van die bepalings van enige sodanige wette en regulasies of ooreenkoms.

ARTIKEL 104.

1. Spesiale reëlings kan getref word tussen twee of meer State wat sekere belange in gemeen het vanweë hul gesondheids-, aardrykskundige, sosiale of ekonomiese toestande, ten einde die sanitêre maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word, meer doeltreffend en minder lastig te maak, en in die besonder met betrekking tot—
 - (a) die regstreekse en spoedige uitwisseling van epidemiologiese inligting tussen naburige gebiede;
 - (b) die sanitêre maatreëls wat toegepas moet word op internasionale kusverkeer en op internasionale verkeer op binnelandse waterweë, insluitende mere;
 - (c) die sanitêre maatreëls wat toegepas moet word in aangrensende gebiede by hul gemeenskaplike grens;
 - (d) die vereniging van twee of meer gebiede in een gebied vir die doeleindes van enigeen van die sanitêre maatreëls wat ooreenkomstig hierdie Regulasies toegepas moet word;
 - (e) reëlings vir die vervoer van besmette persone deur middel van vervoermiddels wat spesiaal vir die doel geskik gemaak is.
2. Die reëlings waarna in paragraaf 1 van hierdie artikel verwys word, moet nie strydig wees met die bepalings van hierdie Regulasies nie.
3. State moet die Organisasie in kennis stel van enige sodanige reëlings wat hulle tref. Die Organisasie moet onmiddellik inligting aangaande enige sodanige reëling aan alle gesondheidsadministrasies stuur.

DEEL IX—FINALE BEPALINGS.

ARTIKEL 105.

1. By die inwerkingtreding van hierdie Regulasies vervang hulle, onderworpe aan die bepalings van artikel 107 en die uitsonderings waarvoor hierna voorsiening gemaak word, vir sover dit die State wat deur hierdie Regulasies gebind word en dit hierdie State en die Organisasie betref, die bepalings van die volgende bestaande Internasionale Sanitêre Konvensies en soortgelyke ooreenkomste:
 - (a) Internasionale Sanitêre Konvensie, geteken in Parys, 3 Desember 1903;
 - (b) Pan-Amerikaanse Sanitêre Konvensie, geteken in Washington, 14 Oktober 1905;
 - (c) Internasionale Sanitêre Konvensie, geteken in Parys, 17 Januarie 1912;
 - (d) Internasionale Sanitêre Konvensie, geteken in Parys, 21 Junie 1926;
 - (e) Internasionale Sanitêre Konvensie vir Lugskeepvaart, geteken te Den Haag, 12 April 1933;
 - (f) Internasionale Ooreenkoms om weg te doen met Gesondheidspasse, geteken in Parys, 22 Desember 1934;
 - (g) Internasionale Ooreenkoms om weg te doen met Konsulêre Visums op Gesondheidspasse, geteken in Parys, 22 Desember 1934;
 - (h) Konvensie ter wysiging van die Internasionale Sanitêre Konvensie van 21 Junie 1926, geteken in Parys, 31 Oktober 1938;
 - (i) Internasionale Sanitêre Konvensie, 1944, ter wysiging van die Internasionale Sanitêre Konvensie van 21 Junie 1926, oopgestel vir ondertekening in Washington, 15 Desember 1944;
 - (j) Internasionale Sanitêre Konvensie vir Lugskeepvaart, 1944, ter wysiging van die Internasionale Sanitêre Konvensie van 12 April 1933, oopgestel vir ondertekening in Washington, 15 Desember 1944, uitgesonderd paragraaf 2 van Artikel XVII;
 - (k) Protokol van 23 April 1946 om die Internasionale Sanitêre Konvensie 1944, in Washington geteken, te verleng;
 - (l) Protokol van 23 April 1946 om die Internasionale Sanitêre Konvensie vir Lugskeepvaart, 1944, geteken in Washington te verleng.
2. Die Pan-Amerikaanse Sanitêre Kode geteken te Habana, 14 November 1924, bly van krag met uitsondering van artikels 2, 9, 10, 11, 16 tot en met 53, 61 en 62, waarop die betrokke gedeelte van paragraaf 1 van hierdie artikel van toepassing is.

ARTIKEL 106.

1. Die tydperk wat bepaal is ter uitvoering van artikel 22 van die Konstitusie van die Organisasie betreffende verwerping of voorbehoud, is nege maande met ingang van die datum van kennisgewing deur die Direkteur-generaal van die aanvaarding van hierdie Regulasies deur die Wêreldgesondheidsvergadering.
2. Sodanige tydperk kan, by kennisgewing aan die Direkteur-generaal, verleng word tot agtien maande met betrekking tot oorsese of ander verafgeleë gebiede vir wie se internasionale verhoudings die Staat verantwoordelik is.
3. Enige verwerping of voorbehoud wat deur die Direkteur-generaal ontvang word na verstryking van die tydperk waarna in paragraaf (1) of (2) van hierdie artikel verwys is, is nie geldig nie.

ARTIKEL 107.

1. Indien enige Staat 'n voorbehoud ten opsigte van hierdie Regulasies maak, is sodanige voorbehoud nie geldig nie tensy dit deur die Wêreldgesondheidsvergadering aanvaar word, en hierdie Regulasies tree nie in werking met betrekking tot daardie Staat nie totdat sodanige voorbehoud deur die Vergadering aanvaar is, of indien die Vergadering daarteen beswaar maak op grond daarvan dat dit wesenlik afbreuk doen aan die karakter en doel van hierdie Regulasies, totdat dit teruggetrek is.
2. 'n Gedeeltelike verwerping van hierdie Regulasies word as 'n voorbehoud beskou.
3. Die Wêreldgesondheidsvergadering kan, as voorwaarde vir sy aanvaarding van 'n voorbehoud, die Staat wat so 'n voorbehoud maak, versoek om te onderneem dat hy sal voortgaan om enige verpligting of verpligtings na te kom wat ooreenstem met die onderwerp van sodanige voorbehoud en wat so 'n Staat voorheen kragtens die bestaande konvensies en ooreenkomste in artikel 105 genoem, aanvaar het.

2. Each State shall notify the Organization of the provisions of any such laws and regulations or agreement.

ARTICLE 104.

1. Special arrangements may be concluded between two or more States having certain interests in common owing to their health, geographical, social, or economic conditions, in order to make the sanitary measures provided for in these Regulations more effective and less burdensome, and in particular with regard to—

- (a) the direct and rapid exchange of epidemiological information between neighbouring territories;
- (b) the sanitary measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic on inland waterways, including lakes;
- (c) the sanitary measures to be applied in contiguous territories at their common frontier;
- (d) the combination of two or more territories into one territory for the purposes of any of the sanitary measures to be applied in accordance with these Regulations;
- (e) arrangements for carrying infected persons by means of transport specially adapted for the purpose.

2. The arrangements referred to in paragraph 1 of this Article shall not be in conflict with the provisions of these Regulations.

3. States shall inform the Organization of any such arrangement which they may conclude. The Organization shall send immediately to all health administrations information concerning any such arrangement.

PART IX—FINAL PROVISIONS.

ARTICLE 105.

1. Upon their entry-into-force, these Regulations shall, subject to the provisions of Article 107 and the exceptions hereinafter provided, replace, as between the States bound by these Regulations and as between these States and the Organization, the provisions of the following existing International Sanitary Conventions and similar agreements:

- (a) International Sanitary Convention, signed in Paris, 3 December, 1903;
- (b) Pan American Sanitary Convention, signed in Washington, 14 October, 1905;
- (c) International Sanitary Convention, signed in Paris, 17 January, 1912;
- (d) International Sanitary Convention, signed in Paris, 21 June, 1926;
- (e) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12 April, 1933;
- (f) International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22 December, 1934;
- (g) International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22 December, 1934;
- (h) Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June, 1926, signed in Paris, 31 October, 1938;
- (i) International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June, 1926, opened for signature in Washington, 15 December, 1944;
- (j) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12 April, 1933, opened for signature in Washington, 15 December, 1944, except paragraph 2 of Article XVII;
- (k) Protocol of 23 April, 1946, to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington;
- (l) Protocol of 23 April, 1946, to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington.

2. The Pan American Sanitary Code, signed at Habana, 14 November, 1924, remains in force with the exception of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61, and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this Article shall apply.

ARTICLE 106.

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly.

2. Such period may, by notification to the Director-General, be extended to eighteen months with respect to overseas or other outlying territories for whose international relations the State may be responsible.

3. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of the periods referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article shall have no effect.

ARTICLE 107.

1. If any State makes a reservation to these Regulations, such reservation shall not be valid unless it is accepted by the World Health Assembly, and these Regulations shall not enter into force with respect to that State until such reservation has been accepted by the Assembly or, if the Assembly objects to it on the ground that it substantially detracts from the character and purpose of these Regulations, until it has been withdrawn.

2. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.

3. The World Health Assembly may, as a condition of its acceptance of a reservation, request the State making such reservation to undertake that it will continue to fulfil any obligation or obligations corresponding to the subject-matter of such reservation, which such State has previously accepted under the existing conventions and agreements listed in Article 105.

4. Indien 'n Staat 'n voorbehoud maak wat volgens die mening van die Wêreldgesondheidsvergadering te veel afbreuk doen aan 'n verpligting of verpligting wat voorheen deur daardie Staat kragtens die bestaande konvensies of ooreenkomste in artikel 105 genoem, aanvaar is, kan die Vergadering so 'n voorbehoud aanvaar sonder om as voorwaarde van aanvaarding 'n onderneming te vereis van die aard waarna in subparagraaf 3 van hierdie artikel verwys word.

5. As die Wêreldgesondheidsvergadering beswaar maak teen 'n voorbehoud en daardie voorbehoud word dan nie teruggetrek nie, tree hierdie Regulasies nie in werking met betrekking tot die Staat wat so 'n voorbehoud gemaak het nie. Enige bestaande konvensies en ooreenkomste in artikel 105 genoem waarby so 'n Staat reeds 'n party is, bly gevolglik van krag vir sover dit so 'n Staat betref.

ARTIKEL 108.

'n Verwerping, of die geheel of deel van enige voorbehoud, kan te eniger tyd teruggetrek word deur die Direkteur-generaal daarvan in kennis te stel.

ARTIKEL 109.

1. Hierdie Regulasies tree in werking op die eerste dag van Oktober 1952.

2. Enige Staat wat lid van die Organisasie word ná die eerste dag van Oktober 1952 en wat nie reeds 'n party hierby is nie, kan sy verwerping van of enige voorbehoud tot hierdie Regulasies bekendmaak binne 'n tydperk van drie maande met ingang van die datum waarop daardie Staat 'n lid van die Organisasie word. Tensy verwerp, tree hierdie Regulasies in werking met betrekking tot daardie Staat, onderworpe aan die bepalings van artikel 107, by verstryking van daardie tydperk.

ARTIKEL 110.

1. Enige Staat wat nie 'n lid van die Organisasie is nie en 'n ondertekenaar is van enigeen van die konvensies of ooreenkomste in artikel 105 genoem, of wat deur die Direkteur-generaal in kennis gestel word van die aanvaarding van hierdie Regulasies, deur die Wêreldgesondheidsvergadering, kan 'n party hierby word deur sy aanvaarding daarvan aan die Direkteur-generaal bekend te maak, en onderworpe aan die bepalings van artikel 107, word sodanige aanvaarding van krag op die datum waarop hierdie Regulasies in werking tree, of, indien sodanige aanvaarding ná daardie datum bekendgemaak word, drie maande na die datum van ontvangs deur die Direkteur-generaal van die kennisgewing van aanvaarding.

2. Vir die doeleindes van die toepassing van hierdie Regulasies is artikels 23, 33, 62, 63 en 64 van die Konstitusie van die Organisasie van toepassing op enige nie-lidstaat wat 'n party word by hierdie Regulasies.

3. Enige nie-lidstaat wat 'n party geword het by hierdie Regulasies kan hom te eniger tyd van deelneming daaraan onttrek deur middel van 'n kennisgewing, gerig aan die Direkteur-generaal, wat van krag word ses maande nadat hy dit ontvang het. Die Staat wat hom onttrek het, moet van daardie datum af die toepassing hervat van die bepalings van enigeen van die konvensies of ooreenkomste in artikel 105 genoem waarby hy voorheen 'n party was.

ARTIKEL 111.

Die Direkteur-generaal moet alle lede en geassosieerde lede en ook ander ondertekenaars van enigeen van die konvensies en ooreenkomste in artikel 105 genoem, in kennis stel van die aanvaarding van hierdie Regulasies deur die Wêreldgesondheidsvergadering.

Die Direkteur-generaal moet ook sowel hierdie State as enige ander Staat wat 'n party by hierdie Regulasies geword het, in kennis stel van enige bykomstige Regulasies wat hierdie Regulasies wysig of aanvul, van enige kennisgewing deur hom ontvang kragtens artikels 106, 108, 109 en 110 onderskeidelik, asook van enige besluit wat deur die Wêreldgesondheidsvergadering kragtens artikel 107 geneem is.

ARTIKEL 112.

1. Enige kwessie of verskil betreffende die vertolking of toepassing van hierdie Regulasies of enige Regulasies ter aanvulling van hierdie Regulasies kan deur enige betrokke Staat na die Direkteur-generaal verwys word, wat moet trag om die kwessie of geskil te besleg. Indien sodanige kwessie of geskil nie aldus besleg word nie, moet die Direkteur-generaal op eie inisiatief, of op versoek van enige betrokke Staat, die kwessie of geskil na die toepaslike komitee of ander orgaan van die Organisasie ter oorweging verwys.

2. Enige betrokke Staat is geregtig om voor so 'n komitee of ander orgaan verteenwoordig te wees.

3. Enige sodanige geskil wat nie aldus besleg word nie, kan by skriftelike aansoek, deur enige betrokke Staat na die Internasionale Geregshof vir beslissing verwys word.

ARTIKEL 113.

1. Die Engelse en Franse tekste van hierdie Regulasies is ewe outentiek.
2. Die oorspronklike tekste van hierdie Regulasies word in die argief van die Organisasie bewaar. Gewaarmerkte afskrifte moet deur die Direkteur-generaal aan alle lede en geassosieerde lede gestuur word, asook aan ander ondertekenaars van die konvensies en ooreenkomste in artikel 105 genoem. By die inwerkingtrede van hierdie Regulasies moet gewaarmerkte afskrifte deur die Direkteur-generaal aan die Sekretaris-generaal van die Verenigde Nasies besorg word vir registrasie ooreenkomstig artikel 102 van die Handves van die Verenigde Nasies.

DEEL X—TUSSENTYDSE BEPALINGS.

ARTIKEL 114.

1. Nieteenstaande enige bepaling in stryd met die bestaande konvensies en ooreenkomste, moet sertifikate van inenting wat voldoen aan die reëls en die voorbeelde in Bylaes 2, 3 en 4 bepaal, aanvaar word as

4. If a State makes a reservation which in the opinion of the World Health Assembly detracts to an insubstantial extent from an obligation or obligations previously accepted by that State under the existing conventions or agreements listed in Article 105, the Assembly may accept such reservation without requiring as a condition of its acceptance an undertaking of the kind referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If the World Health Assembly objects to a reservation, and that reservation is not then withdrawn, these Regulations shall not enter into force with respect to the State which has made such a reservation. Any existing conventions and agreements listed in Article 105 to which such State is already a party consequently remain in force as far as such State is concerned.

ARTICLE 108.

A rejection, or the whole or part of any reservation, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.

ARTICLE 109.

1. These Regulations shall come into force on the first day of October, 1952.

2. Any State which becomes a Member of the Organization after the first day of October, 1952 and which is not already a party hereto may notify its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of three months from the date on which that State becomes a Member of the Organization. Unless rejected, these Regulations shall come into force with respect to that State, subject to the provisions of Article 107, upon the expiry of that period.

ARTICLE 110.

1. Any State not a member of the Organization, which is a party to any of the conventions or agreements listed in Article 105, or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 107, such acceptance shall become effective upon the date of coming-into-force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.

2. For the purpose of the application of these Regulations, Articles 23, 33, 62, 63, and 64 of the Constitution of the Organization shall apply to any non-Member State which becomes a party to these Regulations.

3. Any non-Member State which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after he has received it. The State which has withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any of the conventions or agreements listed in Article 105 to which it was previously a party.

ARTICLE 111.

The Director-General shall notify all Members and Associate Members, and also other parties to any of the conventions and agreements listed in Article 105, of the adoption by the World Health Assembly of these Regulations. The Director-General shall also notify these States as well as any other State, which has become a party to these Regulations, of any additional Regulations amending or supplementing these Regulations, of any notification received by him under Articles 106, 108, 109, and 110 respectively, as well as of any decision taken by the World Health Assembly under Article 107.

ARTICLE 112.

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of these Regulations or of any Regulations supplementary to these Regulations may be referred by any State concerned to the Director-General who shall attempt to settle the question or dispute. If such question or dispute is not thus settled, the Director-General on his own initiative, or at the request of any State concerned, shall refer the question or dispute to the appropriate committee or other organ of the Organization for consideration.

2. Any State concerned shall be entitled to be represented before such committee or other organ.

3. Any such dispute which has not been thus settled may, by written application, be referred by any State concerned to the International Court of Justice for decision.

ARTICLE 113.

1. The English and French texts of these Regulations shall be equally authentic.

2. The original texts of these Regulations shall be deposited in the archives of the Organization. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members and Associate Members, and also to other parties to the conventions and agreements listed in Article 105. Upon the entry-into-force of these Regulations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

PART X—TRANSITIONAL PROVISIONS.

ARTICLE 114.

1. Notwithstanding any provision to the contrary of the existing conventions and agreements, certificates of vaccination conforming with the rules and the models laid down in Appendices 2, 3, and 4 shall

gelykstaande aan die ooreenstemmende sertifikate waarvoor in die bestaande konvensies of ooreenkomste voorsiening gemaak word.

2. Nieteenstaande die bepalings van paragraaf 1 van artikel 109 tree die bepalings van hierdie artikel in werking op die eerste dag van Desember 1951.

3. Die toepassing van hierdie artikel is beperk tot enige Staat wat binne drie maande na die datum van kennisgewing deur die Direkteur-generaal van die aanvaarding van hierdie Regulasies deur die Wêreld-gesondheidsvergadering, verklaar dat hy nie voornemens is om enige voorbehoud tot hierdie artikel en tot die reëls en die voorbeelde in Bylaes 2, 3 en 4 bepaal, te maak nie.

4. 'n Verklaring kragtens paragraaf 3 van hierdie artikel gemaak, kan die toepassing van hierdie artikel op enige van die Bylaes 2, 3 en 4 uitsluit.

ARTIKEL 115.

1. 'n Sertifikaat van inenting uitgereik ooreenkomstig die Konvensie van 21 Junie 1926, soos gewysig by die Konvensie van 15 Desember 1944, of ooreenkomstig die Konvensie van 12 April 1933, soos gewysig by die Konvensie van 15 Desember 1944, voor die inwerkingtrekking van hierdie Regulasies, bly geldig vir die tydperk waarvoor dit voorheen geldig was. Bowendien word die geldigheid van 'n sertifikaat van inenting teen geelkoors aldus uitgereik, vir twee jaar verleng na die datum waarop dit andersins nie langer geldig sou gewees het nie.

2. 'n Ontrottingsertifikaat of 'n Ontrottingsvrystellingsertifikaat uitgereik ooreenkomstig artikel 28 van die Konvensie van 21 Junie 1926, voor die inwerkingtrekking van hierdie Regulasies, bly geldig vir die tydperk waarvoor dit voorheen geldig was.

TEN BEWYSE WAARVAN ons ons handtekeninge daaronder geplaas het te Genève op hede die vyf-en-twintigste dag van Mei 1951.

LEONARD A. SCHEELE.

Die President van die Vierde Wêreldgesondheidsvergadering.

BROCK CHISHOLM.

Die Direkteur-generaal van die Wêreldgesondheidsorganisasie.

BYLAE 1.

ONTROTTINGSERTIFIKAAT.(a)

ONTROTTINGSVRYSTELLINGSERTIFIKAAT.(a)

Uitgereik ooreenkomstig artikel 52 van die Internasionale Sanitêre Regulasies.
(Moet nie deur hawe-owerhede weggenem word nie.)

HAWE VAN

Datum

HIERDIE SERTIFIKAAT getuig van die inspeksie en {ontrotting} (a) by hierdie hawe en op bovermelde datum.
van die {skip binnelandse skeepsvaartuig} (a) van {netto tonnemaat vir 'n seevaartuig} (a) {tonnemaat vir 'n binnelandse skeepsvaartuig} (a) (f)
Ten tye van {inspeksie} (a) was die ruime belaa met ton vrag.

KOMPARTEMENTE.(b)	AAN- DUL- DINGS VAN ROTTE. (c)	SKUILPLEKKE VAN ROTTE.		ONTROTTING.				
		Ontdek. (d)	Be- handel.	Deur uitroking. Uitrokkingsmiddel Blootstelling(ure)			deur hulle tevang of te vergiftig.	
				Ruimte (kubieke voet).	Hoeveel- heid gebruik. (e)	Rotte dood gevind.	Valle gestel of gif gegooi.	Rotte gevang of gedood.
Ruime 1								
Ruime 2								
Ruime 3								
Ruime 4								
Ruime 5								
Ruime 6								
Ruime 7								
Skutdekruimte								
Bunkerruimte								
Masjienkamer en skroefastonneel								
Voorplek en pakkamer								
Agterplek en pakkamer								
Reddingsbote								
Kaart- en radiokamers								
Kombuis								
Aanregkamer								
Proviandkamers								
Kwartiere (bemanning)								
Kwartiere (offisiere)								
Kwartiere (kajuitpassasiers)								
Kwartiere (stuur)								
Totaal								

(a) Skrap onnodige aanwysings.

(b) Ingeval enige van genoemde kompartemente nie op 'n skip of binnelandse skeepsvaartuig bestaan nie, moet die feit gemeld word.

(c) Ou of onlangse bewys van uitwerpsel, paadjies of knaging.

(d) Niks, klein, middelmatig of groot.

(e) Meld die gewig van swawel of sianiedsoute of die hoeveelheid hidrosiaansuur gebruik.

(f) Spesifiseer of dit verwys na metrieke verplasing of enige ander metode om die tonnemaat vas te stel.

AANBEVELINGS GEMAAK—In die geval van vrystelling, meld hier die maatreëls getref om die skip of binnelandse skeepsvaartuig in so 'n toestand te hou dat die aantal rotte aan boord onbeduidend is.

Stempel, naam, kwalifikasie en handtekening van die inspekteur.

be accepted as equivalent to the corresponding certificates provided for in the existing conventions or agreements.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 109, the provisions of this Article shall come into force on the first day of December, 1951.

3. The application of this Article shall be limited to any State which, within three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, declares that it does not intend to make any reservation to this Article and to the rules and the models laid down in Appendices 2, 3, and 4.

4. A declaration made under paragraph 3 of this Article may exclude the application of this Article to any one of the Appendices 2, 3, and 4.

ARTICLE 115.

1. A certificate of vaccination issued in accordance with the Convention of 21 June, 1926, as amended by the Convention of 15 December, 1944, or in accordance with the Convention of 12 April, 1933, as amended by the Convention of 15 December, 1944, before the entry-into-force of these Regulations shall continue to be valid for the period for which it was previously valid. Moreover, the validity of a certificate of vaccination against yellow fever so issued shall be extended for two years after the date on which it would otherwise have ceased to be valid.

2. A Deratization Certificate or a Deratization Exemption Certificate issued in accordance with Article 28 of the Convention of 21 June, 1926, before the entry-into-force of these Regulations, shall continue to be valid for the period for which it was previously valid.

IN FAITH WHEREOF, we have set our hands at Geneva this twenty-fifth day of May, 1951.

LEONARD A. SCHEELE.

The President of the Fourth World Health Assembly.

BROCK CHISHOLM.

The Director-General of the World Health Organization.

APPENDIX 1

DERATTING CERTIFICATE.(a)

DERATTING EXEMPTION CERTIFICATE.(a)

Issued in accordance with Article 52 of the International Sanitary Regulations.
(Not to be taken away by Port Authorities.)

PORT OF

Date

THIS CERTIFICATE records the inspection and { deratting } (a) at this port and on the above date, of
the { ship } (a) of { net tonnage for a sea-going vessel } (a) (f)
inland navigation vessel } { tonnage for an inland navigation vessel. }
At the time of { inspection } (a) the holds were laden with tons of cargo.
deratting }

COMPARTMENTS. b)	RAT INDICATIONS. (c)	RAT HARBOURAGE.		DERATTING.				
		Discovered. (d)	Treated.	By fumigation.			By catching, trapping or poisoning.	
				Fumigant	Hours exposure		Traps set or poisons put out.	Rats caught or killed.
				Space (cubic feet).	Quantity used. (e)	Rats found dead.		
Holds 1.								
Holds 2.								
Holds 3.								
Holds 4.								
Holds 5.								
Holds 6.								
Holds 7.								
Shelter deck space ..								
Bunker space								
Engine room and shaft alley								
Forepeak and storeroom ..								
Afterpeak and storeroom ..								
Lifeboats								
Charts and wireless rooms								
Galley								
Pantry								
Provision storerooms ..								
Quarters (crew)								
Quarters (officers) ..								
Quarters (cabin passengers)								
Quarters (steering) ..								
Total								

(a) Strike out the unnecessary indications.

(b) In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned.

(c) Old or recent evidence of excreta, runs, or gnawing.

(d) None, small, moderate, or large.

(e) State the weight of sulphur or of cyanide salts or quantity of HCN acid used.

(f) Specify whether applies to metric displacement or any other method of determining the tonnage.

RECOMMENDATIONS MADE.—In the case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that the number of rats on board is negligible.

Seal, name, qualification, and signature of the inspector.

BYLAE 2.

INTERNASIONALE SERTIFIKAAT VAN INENTING OF
HERINENTING TEEN CHOLERA.

Hierby word gesertifiseer dat datum van
geboorte geslag wie se
handtekening volg
op die aangeduide datum teen cholera ingeënt of heringeënt is.

Datum.	Handtekening en professionele status van inenter.	Goedgekeurde stempel.	
		1	2
1.			
2.			
3.		3	4
4.			
5.		5	6
6.			
7.		7	8
8.			

Hierdie sertifikaat is geldig vir 'n tydperk van ses maande, van ses dae na die eerste inspuiting van die entstof af of, in die geval van herinenting binne genoemde tydperk van ses maande, van die datum van herinenting af.

Nieteenstaande bogenoemde bepalings moet hierdie sertifikaat, in die geval van 'n pelgrim, aandui dat twee inspuitings sewe dae na mekaar gedoen is en is dit geldig van die datum van die tweede inspuiting af.

Bogenoemde goedgekeurde stempel moet in 'n vorm wees wat die gesondheidsadministrasie van die gebied waarin die inenting gedoen is, voorgeskryf het.

Enige wysiging van hierdie sertifikaat of uitveging of versuim om enige deel daarvan in te vul, kan dit ongeldig maak.

BYLAE 3.

INTERNASIONALE SERTIFIKAAT VAN INENTING OF
HERINENTING TEEN GEELKOORS.

Hierby word gesertifiseer dat datum van
geboorte geslag wie se
handtekening volg
op die aangeduide datum teen geelkoors ingeënt of heringeënt is.

Datum.	Handtekening en professionele status van inenter.	Herkoms en besendingsnommer van entstof.	Offisiële stempel van inentingsentrum.	
			1	2
1.				
2.				
3.			3	4
4.				

Hierdie sertifikaat is geldig slegs as die entstof wat gebruik is deur die Wêreldgesondheidsorganisasie goedgekeur en die inentingsentrum deur die gesondheidsadministrasie van die gebied waarin die sentrum geleë is, aangewys is.

Hierdie sertifikaat is geldig vir 'n tydperk van ses jaar, van tien dae na die datum van inenting af of, in die geval van herinenting binne genoemde tydperk van ses jaar, van die datum van die herinenting af.

Enige wysiging van hierdie sertifikaat of uitveging of versuim om enige deel daarvan in te vul, kan dit ongeldig maak.

APPENDIX 2.

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR
REVACCINATION AGAINST CHOLERA.

This to certify that..... date of birth.....
sex..... whose signature follows.....
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.

Date.	Signature and professional status of vaccinator.	Approved stamp.	
1.		1	2
2.			
3.		3	4
4.			
5.		5	6
6.			
7.		7	8
8.			

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the first injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall indicate that two injections have been given at an interval of seven days and its validity shall commence from the date of the second injection.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

APPENDIX 3.

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR
REVACCINATION AGAINST YELLOW FEVER.

This is to certify that..... date of birth.....
sex..... whose signature follows.....
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.

Date.	Signature and professional status of vaccinator.	Origin and batch number of vaccine.	Official stamp of vaccinating centre.	
1.			1	2
2.				
3.			3	4
4.				

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of six years, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

BYLAE 4.

INTERNASIONALE SERTIFIKAAT VAN INENTING OF
HERINENTING TEEN POKKIES.

Hierby word gesertifiseer dat datum van
geboorte geslag wie se
handtekening volg
op die aangeduide datum teen pokkies ingeënt of heringeënt is.

Datum.	Handtekening en professionele status van inenter.	Goedgekeurde stempel.		Meld of dit primêre in- enting of herinenting is. Indien primêr, meld of dit suksesvol was.
		1	2	
1.				
2.				
3.		3	4	
4.				

Hierdie sertifikaat is geldig vir 'n tydperk van drie jaar, van agt dae na die datum van 'n suksesvolle primêre inenting af of, in die geval van herinenting, van die datum van herinenting af.

Bogenoemde goedgekeurde stempel moet in 'n vorm wees wat die gesondheidsadministrasie van die gebied waarin die inenting gedoen is voorgeskryf het.

Enige wysiging van hierdie sertifikaat of uitveging of versuim om enige deel daarvan in te vul, kan dit ongeldig maak.

BYLAE 5.

MARITIEME VERKLARING VAN GESONDHEID.

(Moet verstrek word deur die kapteins van skepe wat van hawens buite die gebied aankom.)

Hawe van Datum
Naam van skip Van Na
Nasionaliteit Naam van kaptein
Netto geregistreerde tonnemaat
Ontrotting- of } sertifikaat gedateer
Ontrottingsvrystelling- } uitgereik te
Getal } Kajuit- Getal bemanningslede
passasiers } Dek-
Lys van aanleghawens van aanvang van reis af met datums van vertrek
.....
.....

Gesondheidsvrae.

Antwoord
„Ja” of „Nee”.

1. Was daar tydens die reis* enige geval of verdagte geval van pes, cholera, geelkoors, pokkies, vlektyfus of spirochetekoors aan boord? Meld besonderhede in die Bylae.
2. Het pes tydens die reis* onder die rotte of muise aan boord voorgekom of is dit vermoed of was daar enige abnormale sterfte onder hulle?
3. Het enige persoon tydens die reis* aan boord gesterf, uitgesonderd ten gevolge van 'n ongeluk? Meld besonderhede in die Bylae.
4. Is daar aan boord of was daar tydens die reis* 'n geval van siekte wat u vermoed van 'n aansteeklike aard te wees? Meld besonderhede in die Bylae.
5. Is daar nou enige siek persoon aan boord? Meld besonderhede in die Bylae.

Opmerking—In die afwesigheid van 'n geneesheer, moet die kaptein die volgende simptome beskou as gronde om die bestaan van siekte van 'n aansteeklike aard te vermoed: koors gepaard met uitputting of wat vir etlike dae aanhou of gepaard met klierswelsel; of enige akute veluitslag of uitbreking met of sonder koors; hewige diarree met simptome van instorting; geelsug gepaard met koors.

6. Is u bewus van enige ander toestand aan boord wat tot besmetting of die verspreiding van siekte kan lei?

Ek verklaar hierby dat die besonderhede en antwoorde wat op die vrae in hierdie Verklaring van Gesondheid (insluitende die Bylae) verstrek is, na die beste van my wete en oortuiging waar en juis is.

Geteken
Kaptein.

Mede-onderteken
Skeepsdokter.

Datum

* Indien meer as vier weke verloop het sedert die reis 'n aanvang geneem het, is, dit
.....

APPENDIX 4.

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR
REVACCINATION AGAINST SMALLPOX.

This is to certify that date of birth.....
sex..... whose signature follows.....
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against
smallpox.

Date.	Signature and professional status of vaccinator.	Approved stamp.		State whether primary vaccination or revaccination; if primary, whether successful.
		1	2	
1.				
2.				
3.		3	4	
4.				

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

APPENDIX 5.

MARITIME DECLARATION OF HEALTH.

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory.)

Port of Date

Name of ship From To

Nationality Master's name

Net Registered Tonnage

Deratting or Deratting Exemption { Certificate Dated
Issued at

Number of passengers { Cabin Number of crew
Deck

List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:

Health Questions.

Answer
"Yes" or "No."

1. Has there been on board during the voyage* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, or relapsing fever? Give particulars in the Schedule.
2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage*, or has there been an abnormal mortality among them?
3. Has any person died on board during the voyage* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule.
4. Is there on board or has there been during the voyage* any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule.
5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule.

Note—In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever.

6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease?

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed
Master.

Countersigned
Ship's Surgeon.

Date

* If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.

BYLAE 5 (vervolg).

BYLAE VAN DIE VERKLARING.

Besonderhede van elke geval van siekte of dood wat aan boord voorkom.

Naam.	Klas.	Ouderdom	Geslag.	Nasionaliteit.	Hawe waar skeep-gegaan.	Datum waarop skeep-gegaan.	Aard van siekte.	Datum van aanval.	Uitslag van siekte.*	Beskikking oor geval.†

*Meld of herstel; nog siek; dood.

†Meld of nog aan boord; aan land gesit by (naam van hawe); ter see begrawe.

BYLAE 6.

GESONDHEIDSDEEL VAN DIE ALGEMENE VERKLARING VIR VLIEGTUIE.

Moet inligting insluit oor—

- siekte wat vermoed word van 'n aansteeklike aard te wees wat tydens die vlug aan boord voorgekom het;
- enige ander toestand aan boord wat tot die verspreiding van die siekte kan lei;
- besonderhede van elke proses van insekvrý maak of sanitêre behandeling (plek, datum, tyd, metode) gedurende die vlug. Indien geen proses van insekvrý maak tydens die vlug uitgevoer is nie, verstrek besonderhede aangaande die mees onlangse proses van insekvrý maak.

AANHANGSEL A.

SANITÊRE BEHEER VAN PELGRIMSVERKEER WAT DIE HEDJAZ GEDURENDE DIE SEISOEN VAN DIE PELGRIMSTOGTE NADER OF VERLAAT.

DEEL I—MAATREËLS VAN TOEPASSING OP ALLE PELGRIMS.

ARTIKEL A 1.

1. Die gesondheidsowerheid van die hawe of lughawe van vertrek of, in die geval van vervoer oor land, die gesondheidsowerheid van die plek van vertrek, moet verseker dat elke pelgrim voor vertrek in besit is van geldige sertifikate van inenting teen cholera en pokkies, afgesien van die plaaslike gebied waar hy vandaan kom of die gesondheidstoestande in daardie gebied. As hy 'n met geelkoors besmette plaaslike gebied of 'n endemiese geelkoorsstreek binne die voorafgaande ses dae verlaat het, moet hy ook in besit wees van 'n geldige sertifikaat van inenting teen geelkoors.

2. By aankoms in die Hedjaz moet enige pelgrim wat nie in besit is van die sertifikate wat by paragraaf 1 van hierdie artikel vereis word, nie, ingeënt word teen die siekte waarvoor hy nie 'n sertifikaat het nie en 'n sertifikaat van sodanige inenting moet aan hom gegee word. Indien die pelgrim weier om ingeënt te word, kan die gesondheidsowerheid hom in afsondering plaas totdat die betrokke tydperk van ontkieming verstryk het of totdat reëlins vir sy repatriasie intussen getref kan word. In die geval van geelkoors, egter, moet 'n pelgrim wat nie ingeënt is nie, in afsondering gehou word tot aan die einde van die ontkiemingstydperk.

DEEL II—PELGRIMSKEPE.

HOOFSTUK I—PELGRIMSKEPE WAT DEUR DIE SUEZ-KANAAL VAAR.

ARTIKEL A 2.

Elke pelgrimskip wat deur die Suez-kanaal vaar, moet in kwarantyn gaan.

HOOFSTUK II—PELGRIMSKEPE WAT NA DIE HEDJAZ VAAR.

ARTIKEL A 3.

1. By die aankoms van 'n pelgrimskip by Port Said moet enige pelgrim wat nie in besit is van die sertifikate by paragraaf 1 van artikel A 1 vereis nie, ingeënt word teen die siekte waarvoor hy geen sertifikaat het nie en 'n sertifikaat van sodanige inenting moet aan hom gegee word.

2. Indien by mediese ondersoek van 'n pelgrimskip by Port Said daar nie 'n geval van 'n kwarantynbare siekte gevind word nie, moet die skip toegelaat word om voort te gaan na die Hedjaz, sonder om by 'n tussenhawe aan te doen, sodra aan die bepalings van paragraaf 1 van hierdie artikel voldoen is.

APPENDIX 5 (Continued).

SCHEDULE TO THE DECLARATION.

Particulars of every case of illness or death occurring on board.

[illegible]

*State whether recovered; still ill; died.

†State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea.

APPENDIX 6.

HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION.

To include information on:

- (a) Illness suspected of being of an infectious nature which has occurred on board during the flight.
- (b) Any other condition on board which may lead to the spread of disease.
- (c) Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight give details of most recent disinsecting.

ANNEX A.

SANITARY CONTROL OF PILGRIM TRAFFIC APPROACHING
OR LEAVING THE HEDJAZ DURING THE
SEASON OF THE PILGRIMAGE.

PART I—MEASURES APPLYING TO ALL PILGRIMS.

ARTICLE A 1.

1. The health authority for the port or airport of embarkation, or in the case of transport by land the health authority for the place of departure, shall ensure that every pilgrim before departure shall be in possession of valid certificates of vaccination against cholera and small-pox, irrespective of the local area from which he comes or the health conditions in that area; if he has left a yellow-fever infected local area or a yellow-fever endemic zone within the previous six days, he shall also be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

2. On arrival in the Hedjaz, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of this Article shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination. If the pilgrim refuses to be so vaccinated, the health authority may place him in isolation until the expiry of the relevant period of incubation, or until arrangements can be made in the meantime for his repatriation. In the case of yellow fever, however, a pilgrim who has not been vaccinated shall be kept in isolation until the end of the period of incubation.

PART II—PILGRIM SHIPS

CHAPTER I—PILGRIM SHIPS PASSING THROUGH THE SUEZ CANAL.

ARTICLE A 2.

Every pilgrim ship passing through the Suez Canal shall proceed n quarantine.

CHAPTER II—PILGRIM SHIPS GOING TO THE HEDJAZ.

ARTICLE A 3.

1. On arrival of a pilgrim ship at Port Said, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of Article A 1 shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination.

2. If on medical examination of a pilgrim ship at Port Said no case of a quarantinable disease is discovered, the ship shall be allowed to proceed to the Hedjaz, without calling at any intermediate port, as soon as the provisions of paragraph 1 of this Article have been complied with.

ARTIKEL A 4.

Elke pelgrimskip wat na die Hedjaz vaar, uitgesonderd deur die Suez-kanaal, moet na die kwarantynstasie gaan wat deur die gesondheidsowerheid te Jeddah aangewys is, en moet nie pelgrims en hul bagasie ontskep alvorens verkeersvergunning verleen is nie.

HOOFSTUK III—PELGRIMSKPE WAT VAN DIE HEDJAZ TERUGKEER.

ARTIKEL A 5.

Enige pelgrim wat van die Hedjaz terugkeer en in Egipte aan land wil gaan, moet slegs in 'n pelgrimskip vaar wat of by die sanitêre stasie by El Tor of by 'n ander sanitêre stasie wat deur die gesondheidsadministrasie van Egipte aangewys is, aandoen.

ARTIKEL A 6.

Die gesondheidsadministrasie van Saudi-Arabië moet elke diplomatieke sending in sy gebied in kennis stel sodra daar in die Hedjaz gedurende 'n tydperk beginnende twee maande voor die dag van die Haj en eindigende twee maande na daardie dag, 'n inbrenging van pes, cholera, geelkoors, of pokkies of 'n epidemie van vlektifus of spirochetekoors voorkom.

ARTIKEL A 7.

1. Indien daar nie in die Hedjaz gedurende die tydperk waarna in artikel A 6 verwys word, 'n inbrenging van pes, cholera, geelkoors of pokkies, of 'n epidemie van vlektifus of spirochetekoors voorgekom het nie, kan enige pelgrimskip wat noordwaarts terugkeer, van die Hedjaz na Suez gaan sonder om by enige tussenhawe aan te doen waar die pelgrims medies ondersoek moet word.

2. Indien daar nie 'n geval van 'n kwarantynbare siekte tydens die reis aan boord voorgekom het nie en vyf dae verloop het, met ingang van die datum waarop die pelgrimskip die Hedjaz verlaat het, moet die gesondheidsowerheid te Suez dit toelaat om die Suez-kanaal binne te gaan, selfs in die nag. Die gesondheidsowerheid kan enige sodanige pelgrimskip toelaat om die Suez-kanaal binne te gaan minder as vyf dae nadat dit die Hedjaz verlaat het, indien die eerste twee pelgrimskepe wat van die Hedjaz via El Tor terugkeer, asook die vliegtuig met pelgrims aan boord wat daar geland het voor die aankoms na die tweede skip, vry van besmetting gevind is.

3. Indien daar 'n geval van pes, cholera, geelkoors of pokkies tydens die reis aan boord was, moet die pelgrimskip regstreeks na die sanitêre stasie by El Tor gaan.

4. Indien daar 'n geval van vlektifus of spirochetekoors tydens die reis aan boord was, moet die pelgrims by Suez aan land gesit, die pelgrimskip in kwarantyn geplaas en die toepaslike maatreëls vir insek-vry maak en ontsmetting getref word alvorens dit toegelaat word om sy reis voort te sit.

ARTIKEL A 8.

Indien daar in die Hedjaz gedurende die tydperk waarna in artikel A 6 verwys word, 'n inbrenging van pes, cholera, geelkoors of pokkies, of 'n epidemie van vlektifus of spirochetekoors voorgekom het, moet elke pelgrimskip wat voornemens is om deur die Suez-kanaal te vaar, regstreeks na die sanitêre stasie by El Tor gaan.

ARTIKEL A 9.

1. By die aankoms te El Tor van enige pelgrimskip waarop paragraaf 3 van artikel A 7, of artikel A 8 van toepassing is, moet die gesondheidsowerheid van die sanitêre stasie die volgende maatreëls toepas—

- (a) indien daar 'n geval van pes, cholera, geelkoors of pokkies aan boord is, moet elke pelgrim aan land gesit word en die verdagte persone moet aan sodanige van die sanitêre maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word as wat die gesondheidsowerheid toepaslik ag, onderwerp word. Die pelgrims moet afgesonderd word vir 'n tydperk, met ingang van die datum waarop die laaste geval voorgekom het, van hoogstens vyf dae vir cholera, ses dae vir pes of geelkoors, of veertien dae vir pokkies;
- (b) indien daar 'n geval van vlektifus of spirochetekoors aan boord is, moet elke verdagte persoon aan land gesit word en moet hy en sy bagasie ontsmet of insek-vry gemaak word;
- (c) die toepaslike maatreëls vir ontrotting, insek-vry maak of ontsmetting van die pelgrimskip moet, indien nodig, getref word.

2. Wanneer die maatreëls waarvoor in hierdie artikel voorsiening gemaak word, toegepas is, moet enige pelgrim wat nie 'n besmette persoon is nie, toegelaat word om weer skeep te gaan en moet die skip toegelaat word om sy reis voort te sit.

ARTIKEL A 10.

Elke pelgrimskip wat van die Hedjaz terugkeer en na 'n gebied op die Afrikaanse kus van die Rooi See gaan, moet, sonder om by 'n tussenhawe aan te doen, na die sanitêre stasie gaan wat deur die gesondheidsadministrasie van daardie gebied aangewys is.

DEEL III—LUGVERVOER.

ARTIKEL A 11.

1. Enige vliegtuig met pelgrims aan boord wat van die Hedjaz terugkeer en pelgrims in Egipte wil aflaai, moet eers of by die sanitêre stasie te El Tor of by 'n ander sanitêre stasie deur die gesondheidsowerheid van Egipte aangewys, aandoen.

2. Geen sanitêre maatreëls, uitgesonderd dié waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word, is van toepassing op ander vliegtuie wat van die Hedjaz terugkeer nie.

ARTICLE A 4.

Every pilgrim ship going to the Hedjaz otherwise than through the Suez Canal shall proceed to the quarantine station designated by the health authority at Jeddah and shall not disembark pilgrims and their luggage until free pratique has been given.

CHAPTER III—PILGRIM SHIPS RETURNING FROM THE HEDJAZ.

ARTICLE A 5.

Any pilgrim returning from the Hedjaz who wishes to disembark in Egypt shall travel only in a pilgrim ship which stops either at the sanitary station at El Tor, or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

ARTICLE A 6.

The health administration for Saudi Arabia shall notify every diplomatic mission in its territory immediately there occurs in the Hedjaz during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever.

ARTICLE A 7.

1. If there has not occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, any pilgrim ship returning northwards may go from the Hedjaz, without calling at any intermediate port, to Suez, where the pilgrims shall be medically examined.

2. If there has not been a case of quarantinable disease on board during the voyage, and five days have elapsed, reckoned from the date on which the pilgrim ship left the Hedjaz, the health authority at Suez shall allow it to enter the Suez Canal, even at night. The health authority may allow any such pilgrim ship to enter the Suez Canal less than five days after it left the Hedjaz if the first two pilgrim ships returning from the Hedjaz *via* El Tor, as well as the aircraft carrying pilgrims who have landed there before the arrival of the second ship, have been found to be free from infection.

3. If there has been a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board during the voyage, the pilgrim ship shall go directly to the sanitary station at El Tor.

4. If there has been a case of typhus or relapsing fever on board during the voyage, the pilgrims shall be disembarked at Suez, the pilgrim ship shall be put in quarantine, and the appropriate measures of disinsecting and disinfection shall be taken before it is allowed to continue its voyage.

ARTICLE A 8.

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, every pilgrim ship intending to pass through the Suez Canal shall go directly to the sanitary station at El Tor.

ARTICLE A 9.

1. On arrival at El Tor of any pilgrim ship to which paragraph 3 of Article A 7, or Article A 8, applies, the health authority for the sanitary station shall apply the following measures—

- (a) if there is a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board, every pilgrim shall be disembarked and the suspects submitted to such of the sanitary measures provided for in these Regulations as the health authority considers appropriate; the pilgrims shall be isolated for a period, reckoned from the date when the last case occurred, of not more than five days for cholera, six days for plague or yellow fever, or fourteen days for smallpox;
- (b) if there is a case of typhus or relapsing fever on board, every suspect shall be disembarked and he and his baggage shall be disinfected or disinsected;
- (c) the appropriate measures for deratting, disinsecting, or disinfection of the pilgrim ship shall be taken if necessary.

2. When the measures provided for in this Article have been applied, any pilgrim who is not an infected person shall be allowed to re-embark and the ship allowed to continue its voyage.

ARTICLE A 10.

Every pilgrim ship returning from the Hedjaz and going to a territory on the African coast of the Red Sea shall, without calling at any intermediate port, proceed to such sanitary station as may be appointed by the health administration for that territory.

PART III—TRANSPORT BY AIR.

ARTICLE A 11.

1. Any aircraft conveying pilgrims returning from the Hedjaz and wishing to land pilgrims in Egypt shall first call either at the sanitary station at El Tor, or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

2. No sanitary measures other than those provided for in these Regulations shall apply to other aircraft returning from the Hedjaz.

DEEL IV—LANDVERVOER.

ARTIKEL A 12.

Elke pelgrim wat verlang om Saudi-Arabiëse gebied oor land binne te gaan, moet dit doen slegs by 'n sanitêre stasie wat deur die gesondheidsadministrasie van Saudi-Arabië aangewys is, waar die maatreëls waarvoor in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word, toegepas moet word.

ARTIKEL A 13.

As daar in die Hedjaz gedurende die tydperk waarna in artikel A 6 verwys word, 'n inbrenging van pes, cholera, geelkoors, of pokkies, of 'n epidemie van vlektyfus of spirochetekoors voorgekom het, kan die toepaslike gesondheidsowerheid van die eerste gebied grensende aan Saudi-Arabië wat 'n pelgrim wat daarvandaan terugkeer, binnegaan, hom of by 'n sanitêre stasie isoleer of hom onder bewaking plaas, na gelang dit nodig geag word, vir nie langer as die ontkiëmings tydperk van die siekte wat voorgekom het nie.

DEEL V—AANGIFTE.

ARTIKEL A 14.

Die gesondheidsadministrasie van Saudi-Arabië moet die Organisasie weekliks per telegram verwittig van die epidemiologiese toestande wat in sy gebied heers gedurende 'n tydperk beginnende twee maande voor die dag van die Haj en eindigende twee maande na daardie dag. Hierdie inligting, waarby in aanmerking geneem moet word die besonderhede en aangifte aan daardie administrasie verstrekk deur die mediese sendings wat die pelgrims vergesel, moet deur die Organisasie aan die gesondheidsadministrasies van die gebiede waarvandaan die pelgrims kom, gestuur word ten einde hulle in staat te stel om die toepaslike bepalings van hierdie Regulasies by die terugkoms van die pelgrims toe te pas.

ARTIKEL A 15.

Gedurende die seisoen van die Pelgrimstogte moet alle betrokke gesondheidsadministrasies periodiek en, indien nodig, op die spoedigste wyse, alle sanitêre inligting wat hulle met betrekking tot die Pelgrimstogte versamel, aan die Organisasie stuur. Hulle moet ook nie later nie as ses maande na die einde van die Pelgrimstogte 'n jaarverslag daaroor aan die Organisasie stuur. Hierdie inligting moet deur die Organisasie aan alle betrokke gesondheidsadministrasies deurgestuurd word.

AANHANGSEL B.

STANDAARDE VAN HIGIËNE OP PELGRIMSKEPE EN OP VliegTUIE WAT PELGRIMS VERVOER.

DEEL I—PELGRIMSKEPE.

ARTIKEL B 1.

Slegs skepe met meganiese aandrywing word toegelaat om pelgrims te vervoer.

ARTIKEL B 2.

1. Elke pelgrimskip moet in staat wees om die pelgrims op die tussendeke te huisves.
2. Pelgrims mag nie op 'n dek laer as die eerste tussendeck onder die waterlyn van 'n pelgrimskip gehuisves word nie.
3. Die volgende ruimtevoorsiening moet op 'n pelgrimskip vir elke pelgrim, ongeag sy ouderdom, gemaak word—
 - (a) op die tussendecke, bo en behalwe die ruimte wat vir die bemanning verskaf word, 'n oppervlakte van minstens 18 Engelse vierkante voet of 1·672 vierkante meters en 'n kubieke volume van minstens 108 Engelse kubieke voet of 3·058 kubieke meters;
 - (b) op die boonste dek, 'n vry oppervlakte van minstens 6 Engelse vierkante voet of 0·557 vierkante meters, bo en behalwe die oppervlakte op daardie dek wat vir die werking van die skip vereis of vir die bemanning uitgehou word of deur tydelike hospitale, stortbaddens en latrines in beslag geneem word.
4. Die dekke bokant die boonste tussendecke op 'n pelgrimskip moet houtdekke wees of staaldekke wat met hout of enige bevredigende isoleermateriaal oordek is.
5. Bevredigende ventilasie moet in elke pelgrimskip voorsien word. Die ventilasie moet deur meganiese middels aangevul word ten minste in die geval van dekke onderkant die eerste van die tussendecke en deur patryspoorte in die boonste tussendecke, indien die dek bokant die waterlyn is.

ARTIKEL B 3.

1. Elke pelgrimskip moet op dek uitgerus wees met beskutte plekke wat te alle tye, selfs as die skip voor anker lê, voorsien moet wees van seewater onder druk in pype waaraan krane of spuite aangebring is, in die verhouding van minstens een kraan of spuit vir elke 100 pelgrims of breuk van 100 pelgrims.
2. 'n Toereikende aantal van sulke plekke moet vir die uitsluitlike gebruik van vroue wees.

ARTIKEL B 4.

1. Bo en behalwe private vir die bemanning, moet elke pelgrimskip ook voorsien wees van latrines uitgerus met spoelapparate of waterkrane, in die verhouding van minstens drie latrines vir elke 100 pelgrims of breuk van 100 pelgrims; met dien verstande dat waar dit in die geval

PART IV—TRANSPORT BY LAND.

ARTICLE A 12.

Every pilgrim who wishes to enter Saudi Arabian territory by land shall do so only at a sanitary station appointed by the health administration for Saudi Arabia, where the measures provided for in these Regulations shall be applied.

ARTICLE A 13.

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, the appropriate health authority for the first area adjoining Saudi Arabia which a pilgrim returning therefrom enters may either isolate him at a sanitary station, or place him under surveillance, as it considers necessary, for not longer than the incubation period of the disease which has occurred.

PART V—NOTIFICATIONS.

ARTICLE A 14.

The health administration for Saudi Arabia shall inform the Organization weekly by telegram of the epidemiological conditions prevailing in its territory during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day. This information, which shall take into account the data furnished and the notifications made to that administration by the medical missions accompanying the pilgrims, shall be sent by the Organization to the health administrations of the territories from which the pilgrims come with a view to enabling them to apply the appropriate provisions of these Regulations on the return of the pilgrims.

ARTICLE A 15.

During the season of the Pilgrimage all health administrations concerned shall send periodically and, if necessary, by the most rapid means, to the Organization all sanitary information they may collect concerning the Pilgrimage. They shall also send to the Organization not later than six months after the end of the Pilgrimage an annual report thereon. This information shall be forwarded by the Organization to all health administrations concerned.

ANNEX B.

STANDARDS OF HYGIENE ON PILGRIM SHIPS AND ON AIRCRAFT CARRYING PILGRIMS.

PART I—PILGRIM SHIPS.

ARTICLE B 1.

Only mechanically propelled ships shall be permitted to carry pilgrims.

ARTICLE B 2.

1. Every pilgrim ship shall be able to accommodate the pilgrims on the between-decks.
2. Pilgrims shall not be accommodated on a pilgrim ship on any deck lower than the first between-deck below the water-line.
3. The following space provisions shall be made on a pilgrim ship for each pilgrim, irrespective of age—
 - (a) on the between-decks, in addition to the space provided for the crew, an area of not less than 18 English square feet or 1.672 square metres and a cubic capacity of not less than 108 English cubic feet or 3.058 cubic metres;
 - (b) on the upper deck, a free area of not less than 6 English square feet or 0.557 square metres in addition to the area upon that deck required for the working of the ship or reserved for the crew, or taken up by temporary hospitals, douches, and latrines.
4. The decks above the upper between-decks on a pilgrim ship shall be wooden decks or steel decks covered with wood or any satisfactory insulating material.
5. Satisfactory ventilation shall be provided in every pilgrim ship. The ventilation shall be augmented by mechanical means, at least in the case of decks below the first of the between-decks, and by port-holes in the upper between-decks if the deck is above the water-line.

ARTICLE B 3.

1. Every pilgrim ship shall be provided on deck with screened places supplied at all times, even if the ship is lying at anchor, with sea-water under pressure, in pipes which shall be fitted with taps or douches, in the proportion of not less than one tap or douche for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.
2. A sufficient number of such places shall be for the exclusive use of women.

ARTICLE B 4.

1. In addition to closet accommodation for the crew, every pilgrim ship shall be provided with latrines, fitted with flushing apparatus or water-taps, in the proportion of not less than three latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims; provided that, for existing ships

van bestaande skepe nie moontlik is om in daardie verhouding voorsiening te maak nie, die gesondheidsowerheid van die hawe van vertrek 'n verhouding kan toelaat van nie minder nie as twee latrines vir elke 100 pelgrims of breuk van 100 pelgrims.

2. 'n Toereikende aantal van sulke latrines moet vir die uitsluitlike gebruik van vroue wees.

3. Geen latrine mag aangebring wees in die ruim van 'n skip of op 'n tussendeck wat nie toegang tot 'n oop dek het nie.

ARTIKEL B 5.

1. Elke pelgrimskip moet voorsien wees van bevredigende hospitaal-akkommodasie ingerig op die boonste dek, tensy die gesondheidsowerheid van die hawe van vertrek van mening is dat 'n ander plek ewe bevredigend sal wees.

2. Sulke hospitaalakkommodasie, insluitende tydelike hospitale, moet groot genoeg wees, nie minder nie as 97 Engelse vierkante voet of 9·012 vierkante meters vir elke 100 pelgrims of breuk van 100 pelgrims, en so ingerig dat dit vir die afsondering van besmette of verdagte persone voorsiening maak.

3. Aparte latrines en drinkwaterkrane moet uitsluitlik vir sulke akkommodasie verskaf word.

ARTIKEL B 6.

1. Elke pelgrimskip moet geneesmiddels en instrumente aan boord hê vir die behandeling van die siek pelgrims, asook ontsmettingsmiddels en insekdoders. Die gesondheidsadministrasie van die gebied waarin die hawe van vertrek geleë is, moet die hoeveelhede van sulke stowwe of artikels wat aan boord geneem moet word, voorskryf.

2. Elke pelgrimskip moet voorsien wees van entstof teen cholera, entstof teen pokkies en enige ander entstof wat voorgeskryf word deur die gesondheidsadministrasie waarna in paragraaf 1 van hierdie artikel verwys word, en sulke entstowwe en stowwe moet onder geskikte toestande gebêre word.

3. Mediese behandeling en medisyne moet gratis aan pelgrims op 'n pelgrimskip verskaf word.

ARTIKEL B 7.

1. Die bemanning van elke pelgrimskip moet 'n behoorlik gekwalifiseerde en geregistreerde geneesheer met ondervinding van maritieme gesondheidstoestande insluit, asook 'n verpleegster wat vir mediese pligte op die skip in diens is.

2. Indien die aantal pelgrims aan boord 1,000 oorskry, moet die bemanning twee sulke geneesheer en twee verpleegsters insluit.

3. Elke sodanige mediese dokter moet as sodanig deur die gesondheidsadministrasie van die gebied waarin die hawe van vertrek geleë is, erken word.

ARTIKEL B 8.

Elke Staat kan aan pelgrimskepe wat pelgrims na die Hedjaz in sy hawens aan boord neem, vereistes opleë bo en behalwe dié voorgeskryf in artikels B 2 tot en met B 7, wat minimum vereistes is, indien die toekomstige vereistes in ooreenstemming is met sy nasionale wetgewing.

ARTIKEL B 9.

Elke pelgrim aan boord van 'n pelgrimskip moet slegs sodanige ligte bagasie as wat vir die reis noodsaaklik is, by hom hou.

ARTIKEL B 10.

Elke pelgrim moet in besit wees van 'n retoerkaartjie of moet 'n bedrag groot genoeg om vir die terugreis te betaal, gedeponeer het. Die sanitêre koste wat hy onder gewone omstandighede gedurende sy reis na en van die Hedjaz sal aangaan, moet by die prys van daardie kaartjie of by daardie bedrag ingesluit word.

ARTIKEL B 11.

1. Die kaptein van elke pelgrimskip of die agent van die skeepvaartmaatskappy moet die gesondheidsowerheid van elke hawe waar pelgrims na die Hedjaz aan boord geneem gaan word, in kennis stel van die voorneme om dit te doen, minstens drie dae voordat die skip die hawe van vertrek verlaat en minstens twaalf uur voordat dit enige daaropvolgende aanleghawer verlaat.

2. 'n Soortgelyke kennisgewing moet aan die gesondheidsowerheid van Jeddah gestuur word minstens drie dae voordat die skip daardie hawe verlaat.

3. Elke sodanige kennisgewing moet die voorgenome datum van vertrek en die hawe of hawens waar die pelgrims aan land sal gaan, aangee.

ARTIKEL B 12.

1. Die gesondheidsowerheid van 'n hawe moet, by ontvangs van 'n kennisgewing waarvoor in artikel B 11 voorsiening gemaak word, die skip inspekteer en kan dit meet as die kaptein nie 'n sertifikaat van meting deur 'n ander bevoegde owerheid kan toon nie of as die inspekteerende owerheid rede het om te glo dat so 'n sertifikaat nie langer die werklike toestande van die skip weergee nie.

2. Die koste van enige sodanige inspeksie en meting is deur die kaptein betaalbaar.

ARTIKEL B 13.

Die gesondheidsowerheid van die hawe waar pelgrims aan boord geneem word, moet nie die vertrek van 'n pelgrimskip toelaat nie alvorens hy tevrede is dat—

(a) die skip as deel van sy bemanning 'n behoorlik gekwalifiseerde en geregistreerde geneesheer of geneesheer vervoer, asook 'n

in which it is impracticable to provide that proportion, the health authority for the port of departure may permit the proportion to be not less than two latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.

2. A sufficient number of such latrines shall be for the exclusive use of women.

3. No latrine shall be situated in the hold of a ship or in a between-deck which has no access to an open deck.

ARTICLE B 5.

1. Every pilgrim ship shall be provided with satisfactory hospital accommodation situated on the upper deck unless the health authority for the port of departure considers that some other situation would be equally satisfactory.

2. Such hospital accommodation, including temporary hospitals, shall be of sufficient size, allowing not less than 97 English square feet or 9.012 square metres for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims, and so constructed as to provide for the isolation of infected persons or suspects.

3. Separate latrines and drinking-water taps shall be provided exclusively for such accommodation.

ARTICLE B 6.

1. Every pilgrim ship shall carry medicaments and appliances for the treatment of the sick pilgrims, as well as disinfectants and insecticides. The health administration for the territory in which the port of departure is situated shall prescribe the quantities of such substances or articles to be carried.

2. Every pilgrim ship shall be provided with anticholera vaccine, anti-smallpox vaccine, and any other vaccine which may be prescribed by the health administration referred to in paragraph 1 of this Article, and such vaccines and substances shall be stored under suitable conditions.

3. Medical attendance and medicines shall be provided free of charge to pilgrims on a pilgrim ship.

ARTICLE B 7.

1. The crew of every pilgrim ship shall include a properly qualified and registered medical practitioner with experience of maritime health conditions, as well as a nursing attendant, employed for medical service on the ship.

2. If the number of pilgrims on board exceeds 1,000, the crew shall include two such medical practitioners and two nursing attendants.

3. Every such medical practitioner shall be so recognized by the health administration for the territory in which the port of departure is situated.

ARTICLE B 8.

Each State may apply to pilgrim ships embarking pilgrims for the Hedjaz in its ports requirements additional to those prescribed in Articles B 2 to B 7 inclusive, which are minimum requirements, if the additional requirements conform with its national legislation.

ARTICLE B 9.

Each pilgrim on board a pilgrim ship shall keep with him only such light baggage as is essential for the voyage.

ARTICLE B 10.

Every pilgrim shall be in possession of a return ticket or shall have deposited a sum sufficient to pay for the return journey. The sanitary charges which he will normally incur throughout his voyage to and from the Hedjaz shall be included in the price of that ticket or in that sum.

ARTICLE B 11.

1. The master of every pilgrim ship or the agent of the shipping company shall notify the health authority for each port at which pilgrims are due to be embarked for the Hedjaz of the intention to do so at least three days before the ship leaves the port of departure and at least twelve hours before it leaves any subsequent port of call.

2. A similar notification shall be made to the health authority for Jeddah at least three days before the ship leaves that port.

3. Every such notification shall specify the proposed date of departure and the port or ports of the landing of the pilgrims.

ARTICLE B 12.

1. The health authority for a port, on receiving a notification provided for in Article B 11, shall inspect the ship, and may measure it if the master cannot produce a certificate of measurement by another competent authority, or if the inspecting authority has reason to believe that such certificate no longer represents the actual conditions of the ship.

2. The cost of any such inspection and measurement shall be payable by the master.

ARTICLE B 13.

The health authority for a port at which pilgrims are embarked shall not permit the departure of a pilgrim ship until satisfied that—

(a) the ship carries as part of the crew a properly qualified and registered medical practitioner, or practitioners, as well as a

- verpleegster of verpleegsters, soos bepaal by artikel B 7, en genoeg mediese voorrade;
- (b) die skip deeglik skoon en, indien nodig, ontsmet is;
 - (c) die skip behoorlik geventileer en voorsien is van seile wat groot en dik genoeg is om die dekke te beskerm;
 - (d) daar niks aan boord is wat die gesondheid van pelgrims of bemanning skaad of kan skaad nie;
 - (e) daar aan boord, behoorlik weggepak, bo en behalwe die behoeftes van ander persone, voldoende gesonde voedsel vir al die pelgrims tydens die reis is;
 - (f) die drinkwater aan boord gesond en voldoende is;
 - (g) die tenks vir die drinkwater aan boord behoorlik beskerm is teen besoedeling en op so 'n wyse toegemaak is dat die water slegs daaruit verkry kan word deur middel van krane of pompe;
 - (h) die skip met 'n toestel uitgerus is wat in staat is om minstens vyf liters drinkwater per dag vir elke persoon aan boord te distilleer;
 - (i) die skip 'n behoorlike en doeltreffende ontsmettingskamer het;
 - (j) die dek wat aan die pelgrims toegesê is, vry van handelsware en sonder hindernis is;
 - (k) enige toepaslike maatreeë waarvoor in hierdie Aanhangsel voorsiening gemaak word, aan boord toegepas kan word;
 - (l) die kaptein die volgende verkry het—
 - (i) 'n lys, mede-onderteken deur die gesondheidsowerheid van elke hawe waar pelgrims aan boord geneem is, met vermelding van die name en geslag van die pelgrims wat daar aan boord geneem is en die maksimum aantal pelgrims wat met die skip vervoer kan word;
 - (ii) 'n dokument waarin aangegee word die naam, nasionaliteit en tonnemaat van die skip, die name van die kaptein en skeepsdokter of -dokters, die juiste aantal persone wat aan boord geneem is en die hawe van vertrek. Hierdie dokument moet 'n verklaring deur die gesondheidsowerheid van die hawe van vertrek insluit, waarin aangedui word of die maksimum aantal pelgrims wat vervoer mag word, aan boord geneem is, en indien nie, die bykomstige aantal pelgrims wat die skip gemagtig is om by daaropvolgende aanleghawens aan boord te neem.

ARTIKEL B 14.

1. Die dokument waarna in sub-paragraaf (ii) van paragraaf (1) van artikel B 13 verwys word, moet by elke aanleghawe mede-onderteken word deur die gesondheidsowerheid van daardie hawe wat op die dokument moet inskryf—

- (a) die aantal pelgrims wat by daardie hawe aan land gaan of aan boord geneem word;
 - (b) die sanitêre toestande by die aanleghawe.
2. Indien enige sodanige dokument op enige wyse tydens die reis gewysig word, kan die skip as besmet behandel word.

ARTIKEL B 15.

Pelgrims word nie toegelaat om kos aan boord van 'n pelgrimskip te kook nie.

ARTIKEL B 16.

Gedurende die reis van 'n pelgrimskip moet die dek wat aan pelgrims toegesê is, vry van handelsware en sonder hindernis gehou word en moet gratis vir hul gebruik te alle tye, selfs snags, gereserveer word.

ARTIKEL B 17.

Die tussendekke van 'n pelgrimskip moet elke dag gedurende die reis behoorlik skoongemaak word op 'n tyd wanneer hulle nie deur pelgrims gebruik word nie.

ARTIKEL B 18.

Elke latrine op 'n pelgrimskip moet skoon en in goeie werkende orde gehou word en moet so dikwels as wat nodig is, ontsmet word en onder geen omstandighede minder as driemaal per dag nie.

ARTIKEL B 19.

1. Minstens vyf liters drinkwater moet elke dag gratis aan elke pelgrim ongeag sy ouderdom, verskaf word.

2. Indien daar rede bestaan om te vermoed dat die drinkwater op 'n pelgrimskip besoedel is, of as daar twyfel aangaande die gehalte daarvan bestaan, moet dit gekook of gesteriliseer en van die skip verwyder word by die eerste hawe waar 'n vars en gesonde voorraad verkry kan word. Die tenks moet ontsmet word alvorens hulle met die vars voorraad gevul word.

ARTIKEL B 20.

1. Die skeepsdokter moet die pelgrims op 'n pelgrimskip daaglik gedurende die reis besoek, mediese hulp, indien nodig, aan hulle verleen, en hom tevrede stel dat die higiëniese standaarde aan boord nagekom word.

2. Die skeepsdokter moet hom in die besonder tevredestel dat—

- (a) die rantsoene aan pelgrims uitgereik van goeie gehalte en behoorlik voorberei is en dat die hoeveelheid ooreenkomstig die vervoerkontrak is;
- (b) drinkwater verskaf word ooreenkomstig paragraaf 1 van artikel B 19;
- (c) die skip altyd skoongehou word en dat die latrines skoongemaak en ontsmet word soos by artikel B 18 vereis;
- (d) pelgrimskwartiere skoongehou word;
- (e) in die geval van die voorkoms van enige siekte van 'n aansteeklike aard, die toepaslike beheermaatreëls, insluitende ontsmetting en insekwyrmak, uitgevoer is.

- nursing attendant or attendants, as provided for in Article B 7, and sufficient medical stores;
- (b) the ship is thoroughly clean and, if necessary, has been disinfected;
 - (c) the ship is properly ventilated and provided with awnings of sufficient size and thickness to shelter the decks;
 - (d) there is nothing on board which is or may become injurious to the health of the pilgrims or crew;
 - (e) there is on board, properly stowed away, in addition to the requirements of other persons on board, sufficient wholesome food for all the pilgrims during the voyage;
 - (f) the drinking-water on board is wholesome and sufficient;
 - (g) the tanks for the drinking-water on board are properly protected from contamination and so closed that the water can be drawn from them only by means of taps or pumps;
 - (h) the ship carries an apparatus capable of distilling not less than five litres of drinking-water per day for each person on board;
 - (i) the ship has a proper and sufficient disinfecting chamber;
 - (j) the deck allotted to the pilgrims is free from merchandise and unencumbered;
 - (k) any appropriate measure provided for in this Annex can be applied on board;
 - (l) the master has obtained—
 - (i) a list, countersigned by the health authority for each port at which pilgrims have been embarked, showing the names and sex of the pilgrims embarked there and the maximum number of pilgrims which may be carried on the ship;
 - (ii) a document giving the name, nationality, and tonnage of the ship, the names of the master and ship's surgeon or surgeons, the exact number of persons embarked, and the port of departure; this document shall include a statement by the health authority for the port of departure, showing whether the maximum number of pilgrims which may be carried has been embarked, and, if not, the additional number of pilgrims the ship is authorized to embark at subsequent ports of call.

ARTICLE B 14.

1. The document referred to in sub-paragraph (ii) of paragraph (1) of Article B 13 shall be countersigned at each port of call by the health authority for that port, which shall enter on such document—

- (a) the number of pilgrims disembarked or embarked at that port;
- (b) the sanitary conditions at the port of call.

2. If any such document is altered in any manner during the voyage, the ship may be treated as infected.

ARTICLE B 15.

Pilgrims shall not be permitted to cook food on board a pilgrim ship,

ARTICLE B 16.

During the voyage of a pilgrim ship, the deck allotted to pilgrims shall be kept free from merchandise and unencumbered and reserved for their use at all times, even at night, without charge.

ARTICLE B 17.

The between-decks of a pilgrim ship shall be properly cleansed every day during the voyage at a time when they are not occupied by the pilgrims.

ARTICLE B 18.

Every latrine on a pilgrim ship shall be kept clean and in good working order, and shall be disinfected as frequently as necessary and in no case less than three times daily.

ARTICLE B 19.

1. Not less than five litres of drinking-water shall be provided daily, free of charge, to each pilgrim, irrespective of age.

2. If there is any reason to suspect that the drinking-water on a pilgrim ship may be contaminated, or if there is any doubt as to its quality, it shall be boiled or sterilized, and it shall be removed from the ship at the first port at which a fresh and wholesome supply can be obtained. The tanks shall be disinfected before being filled with the fresh supply.

ARTICLE B 20.

1. The ship's surgeon shall daily visit the pilgrims on a pilgrim ship during its voyage, give medical attention to them as may be necessary, and satisfy himself that hygienic standards are being observed on board.

2. The ship's surgeon shall, in particular, satisfy himself—

- (a) that the rations issued to the pilgrims are of good quality and properly prepared and that the quantity is in accordance with the carriage contract;
- (b) that drinking-water is provided in accordance with paragraph 1 of Article B 19;
- (c) that the ship is always kept clean, and that the latrines are cleaned and disinfected as required by Article B 18;
- (d) that the pilgrims' quarters are kept clean;
- (e) that, in the case of the occurrence of any disease of an infectious nature, the appropriate measures of control, including those of disinfection and disinfecting, have been carried out.

3. Indien daar twyfel bestaan aangaande die gehalte van die drinkwater, moet die skeepsdokter die aandag van die kaptein skriftelik op die bepalings van sub-paragrafe (f), (g) en (h) van artikel B 13 en paragraaf 2 van artikel B 19 vestig.

4. Die skeepsdokter moet 'n dagregister hou, wat daagliks deur die kaptein mede-onderteken moet word, van elke voorval aan boord betreffende gesondheid, insluitende enige voorsorgsmaatreëls wat getref is, tydens die reis. Indien deur die gesondheidsowerheid van enige aanleghawe of van die bestemmingshawe versoek, moet so 'n register vir inspeksie getoon word.

ARTIKEL B 21.

Die skeepsdokter is aan die kaptein van 'n pelgrimskip verantwoordelik vir alle noodsaaklike maatreëls van ontsmetting en insekwy maak aan boord, wat onder toesig van die skeepsdokter uitgevoer moet word, en vir die maatreëls in paragraaf 2 van artikel B 20 gespesifiseer.

ARTIKEL B 22.

Slegs persone wat belas is met die versorging en verpleging van pasiënte wat aan enige siekte van 'n aansteeklike aard ly, het toegang tot hulle. Sulke persone, uitgesonderd die skeepsdokter, mag nie met enige ander persone aan boord in aanraking kom as sodanige kontak moontlik die besmetting kan oordra nie.

ARTIKEL B 23.

1. Indien 'n pelgrim tydens die reis sterf, moet die kaptein die feit aanteken teenoor die naam van die pelgrim op die lys wat by sub-paragraaf (i) van paragraaf (1) van artikel B 13 vereis word en hy moet ook die naam van die pelgrim, sy ouderdom, die plek waar hy vandaan gekom het en die oorsaak of aangenome oorsaak van sy dood in die skip se logboek inskryf.

2. Indien die pelgrim ter see aan enige siekte van 'n aansteeklike aard gesterf het, moet die lyk in 'n doodskled wat deurweek is met 'n ontsmettingsoplossing toegedraai en ter see begrawe word.

ARTIKEL B 24.

Hierdie Aanhangel is nie van toepassing op pelgrimskepe wat vir kort seereise gebruik word nie, plaaslik aanvaar as kusvaart, wat aan spesiale vereistes tussen die betrokke State ooreengekom, moet voldoen.

DEEL II—VLIEGTUIG.

ARTIKEL B 25.

Die bepalings van die Konvensie in verband met Internasionale Burgerlike Lugvaart (Chicago, 1944) en van die Aanhangel daarvan wat die lugvervoer van passasiers beheer, waarvan die toepassing die gesondheid van sulke passasiers mag raak, moet eenvormig toegepas word hetsy die vliegtuig pelgrims of ander passasiers vervoer.

ARTIKEL B 26.

'n Gesondheidsadministrasie kan van vliegtuie wat pelgrims vervoer, vereis om slegs by lughawens in sy gebied wat hy vir die aflaai van passasiers aangewys het, neer te stryk.

3. If there is any doubt as to the quality of the drinking-water, the ship's surgeon shall draw the attention of the master, in writing, to the provisions of sub-paragraphs (f), (g), and (h) of Article B 13 and paragraph 2 of Article B 19.

4. The ship's surgeon shall keep a day-to-day record, which shall be daily countersigned by the master, of every occurrence on board relating to health, including any preventive measures taken, during the voyage. If so requested by the health authority for any port of call or for the port of destination, such record shall be produced for inspection.

ARTICLE B 21.

The ship's surgeon shall be responsible to the master of a pilgrim ship for all necessary measures of disinfection or disinsecting on board, which shall be carried out under the supervision of the ship's surgeon, and for the measures specified in paragraph 2 of Article B 20.

ARTICLE B 22.

Only the persons charged with the care and nursing of patients suffering from any disease of an infectious nature shall have access to them. Such persons, other than the ship's surgeon, shall not come in contact with any other persons on board if such contact would be liable to convey the infection.

ARTICLE B 23.

1. If a pilgrim dies during the voyage, the master shall record the fact opposite the name of the pilgrim on the list required by sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article B 13 and he shall also enter in the ship's log the name of the pilgrim, his age, the place whence he came, and the cause or assumed cause of his death.

2. If the pilgrim has died at sea from any disease of an infectious nature, the corpse shall be wrapped in a shroud impregnated with a disinfecting solution and shall be buried at sea.

ARTICLE B 24.

This Annex does not apply to pilgrim ships engaged on short sea voyages, accepted locally as coasting voyages, which shall conform with special requirements agreed between the States concerned.

PART II—AIRCRAFT.

ARTICLE B 25.

The provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) and of the Annexes thereto, governing the transport of passengers by air, the application of which may affect the health of such passengers, shall be equally enforced whether an aircraft is carrying pilgrims or other passengers.

ARTICLE B 26.

A health administration may require aircraft carrying pilgrims to land only at airports in its territory designated by it for the disembarking of pilgrims.